

LIVRE MULTILINGUE | MULTILINGUAL BOOK

*Abenakis Anicinape Atikamekw English Français  
Innu-aimun Kanien'kéha Mi'gmaq Anishinaabemowin*



*Le développement durable*

PAROLES DE JEUNES ADULTES DES PREMIÈRES NATIONS

*Sustainable Development*

VOICES OF FIRST NATIONS YOUNG ADULTS

IDDPNQL



FNQLSDI

*Abénakis*  
*Anicinape*  
*Atikamekw*  
*English*  
*Français*  
*Innu-aimun*  
*Kanien'kéha*  
*Mi'gmaq*  
*Anishinaabemowin*



CONCEPTION & ÉDITION | PROJECT DESIGN & EDITORIAL



IDDPNQL  
INSTITUT DE DÉVELOPPEMENT DURABLE DES  
PREMIÈRES NATIONS DU QUÉBEC ET DU LABRADOR  
FNQSDI  
FIRST NATIONS OF QUEBEC AND LABRADOR  
SUSTAINABLE DEVELOPMENT INSTITUTE

**Marie-Hélène Beaudry**

Chargée de projet | Project Manager

250, Place Chef-Michel-Laveau, bureau 201  
Wendake (Québec) G0A 4V0  
Téléphone | Phone: 418 843-9999  
Courriel | E-mail: info@iddpnql.ca  
Site Web | Website: iddpnql.ca | fnqlsdi.ca

EN COLLABORATION AVEC | IN COLLABORATION WITH



**Institution Kiuna | Kiuna Institution**

1205, route Marie-Victorin  
Odanak (Québec) J0G 1H0  
Téléphone | Phone: 450 568-6464  
Téléphone (sans frais) | Phone (Free of charge) : 1 855 899-7503  
Site Web | website: kiuna-college.com

ILLUSTRATIONS | ILLUSTRATIONS

Eruoma Awashish  
Meky Ottawa

GRAPHISME | GRAPHIC DESIGN

Nancy Pomerleau, Siamois graphisme

PICTOGRAMME (NATIONS) | PICTOGRAM (NATIONS)

Tourisme Autochtone Québec

DÉPÔT LÉGAL | LEGAL DEPOSIT

Dépôt légal - Bibliothèque et Archives nationales du Québec, 2017.

SOUTIEN FINANCIER | FINANCIAL SUPPORT

Ce projet a été rendu possible grâce au gouvernement du Canada.  
This project has been made possible by the Government of Canada.

**Canada**

*Le développement durable*

PAROLES DE JEUNES ADULTES DES PREMIÈRES NATIONS

*Sustainable Development*

VOICES OF FIRST NATIONS YOUNG ADULTS

IDDPNQL



FNQSDI

# SOMMAIRE CONTENTS

## *Français*

Introduction ..... 10

## *Anglais*

Introduction ..... 12



## *Français – Anglais – Abénakis*

Institution Kiuna | Kiuna Institution

Kchi adalagakidimek Kiona ..... 15



## *Français*

Les Premières Nations du Québec et du Labrador  
et le développement durable ..... 17

## *Anglais*

The First Nations of Quebec and Labrador  
and Sustainable Development ..... 20

## *Abénakis*

Aln8bak aln8baïkik ta askamiwigek pilwalokaw8gan ..... 23

*Anicinape*

KOBĒK ACITC LABRADOR AΛICIAPEK ECI  
MAΛATCITASO8ATC KIΛ8EC KITCI TACI  
PIMATCIOMAKAK KEKOL.....26

*Atikamekw*

Kaskina nehirowisiwok ote kepek askik kirika labrador e ici  
manatcitatick askiriw e coriakewaketic.....29

*Innu-Aimun*

Ushkat ka taht innuat anite Uepishtikueiau-assit ashit Labrador  
mak shaputue ka kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut .....32

*Kanien'Kéha*

Oh ní:ioht tsi Onkwehón:we enhontáthawe' tánon' ne tóhsa  
iahatíhsa'áhte' nahò:ten' onhóntsa tewatkà:wa's ne Québec tánon'  
Labrador nón:we .....35

*Mi'gmau*

Amgwesuwe'g Mimajuwinu'g aq Labrador aq  
gis-siewa'tasg anguwa'tasg .....38



*Français*

Inspiration à la réflexion.....42

*Anglais*

Inspiration for reflection.....43

*Paroles de jeunes adultes  
des Premières Nations*

*Voices of First  
Nations Young Adults*



ABĒNAKIS.....45  
*Kateri-Marie Diaz / Madeline Matakchiero*

ANICINAPE.....55  
*Marie-Ève Wabanonik / Thayra Penosway*

ATIKAMEKW.....65  
*Lisa Petiquay / Marie-Christine Petiquay / Miguel Coocoo-  
Chachai / Showerim Coocoo Weizineau*

INNU-AIMUN.....83  
*Daphnée Bellefleur / Daren Germain / Marie-Alex Charland /  
Marielou McKenzie-Fontaine / Shenna Labbé-Grégoire /  
Vanessa Grégoire*

KANIEN'KÉHA.....111  
*Skyler Stacey / Arennenhawe Taryn Diabo / Tewashontake White*

MI'GMAU.....125  
*Emily Doucet / Sandra Germain*

ANISHINAABEMOWIN.....135  
*Danika St-Laurent-Maheux*



Artistes | Artists.....140  
*Meky Ottawa / Eruoma Awashish*

## INTRODUCTION

L'Institut de développement durable des Premières Nations du Québec et du Labrador (IDDPNQL) est heureux de partager avec vous le cinquième volume de sa collection de livres multilingues sur les thématiques du développement durable. Par la mise en valeur des langues autochtones en tant que moyen d'expression de cultures vivantes, l'IDDPNQL espère participer au renforcement d'un sentiment d'appartenance et de fierté envers cette richesse chez les jeunes et moins jeunes des Premières Nations.

L'IDDPNQL souhaite aussi agir comme une vitrine de la beauté et de la diversité de ce patrimoine culturel linguistique. Ces livres se veulent donc des outils ludiques et éducatifs pour les enseignants et enseignantes, tant dans le domaine des langues autochtones que dans celui des sciences humaines et naturelles. Chacun des textes est également disponible en français et en anglais pour l'intérêt de tous.

Aborder les thématiques du développement durable est en étroite cohérence avec la mission de l'IDDPNQL. Cela a pour objectif de favoriser l'intégration et l'actualisation du développement durable dans les pratiques de gestion des territoires, dans les actions et valeurs collectives ainsi que dans les styles de vie et choix individuels des Premières Nations.

Cette année, l'IDDPNQL est allé à la rencontre d'étudiants et étudiantes de l'Institution Kiuna, le seul établissement collégial autochtone au Québec, afin d'encadrer la production d'un recueil de textes multilingues et multiculturels au sujet des visions du développement durable de la relève issue des Premières Nations au Québec. Afin de stimuler le processus collaboratif de création, l'IDDPNQL, en collaboration avec des enseignants et enseignantes de Kiuna, a créé et animé des ateliers thématiques. Ces activités se voulaient un espace de rencontre et d'échange afin d'encourager la discussion et la rédaction autour d'un développement durable pour et par les Premières Nations, et de placer les jeunes au centre de la réflexion.

Vous tenez entre vos mains le résultat de cette rencontre entre les deux institutions. À la suite d'un mot de la direction de l'Institution Kiuna et d'une introduction sur le développement durable tel que porté par la *Stratégie de développement durable des Premières Nations* (IDDPNQL, 2006), vous découvrirez un enchaînement de vingt textes d'opinion mettant en valeur les points de vue et la pensée

critique de jeunes adultes des Premières Nations au sujet d'un présent et d'un futur durables. Ce sont leurs mots, leurs idées, leurs constats, leurs craintes et leurs espoirs.

Cette création collective est représentative de la diversité d'origine et de culture des jeunes auteurs. En effet, l'Institution Kiuna a l'avantage exceptionnel de rassembler des jeunes autochtones issus de nombreuses Premières Nations en un même lieu. Le livre met ainsi en valeur neuf langues : français, anglais, abénakis, anicinape (algonquin), atikamekw, innu aimun, kanien'kéha (mohawk), mi'gmaq, et anishinaabemowin (ojibwé). Quel bouillonnement de culture !

Afin de sauvegarder également la tradition orale et de permettre aux lecteurs et lectrices d'écouter la musicalité des langues, le livre est accompagné de fichiers audio disponibles sur le site Web de l'IDDPNQL au [iddpnql.ca](http://iddpnql.ca). Il est aussi possible, à la même adresse, de télécharger gratuitement une copie du présent recueil.

Un grand MERCI à tous les participants et participantes de l'Institution Kiuna pour avoir pris part au projet et pour avoir partagé vos visions du développement durable.

Bonne lecture !

### ÉTUDIANT(E)S-AUTEUR(E)S



Kateri-Marie Diaz	Marie-Alex Charland
Madeline Matacchiero	Marielou McKenzie-Fontaine
Marie-Ève Wabanonik	Shenna Labbé-Grégoire
Thayra Penosway	Vanessa Grégoire
Lisa Petiquay	Skyler Stacey
Marie-Christine Petiquay	Arennenhawe Taryn Diabo
Miguel Cocoo-Chachai	Tewashontake White
Shawerim Cocoo Weizineau	Emily Doucet
Daphnée Bellefleur	Sandra Germain
Daren Germain	Danika St-Laurent-Maheux

# INTRODUCTION

The First Nations of Quebec and Labrador Sustainable Development Institute (FNQLSDI) is pleased to share with you the fifth volume of its collection of multilingual books on sustainable development issues. Through the promotion of Aboriginal languages as a means of expression of living cultures, the FNQLSDI hopes to contribute to building a sense of belonging and pride in this treasure among First Nations youth and children.

The FNQLSDI also wants to showcase the beauty and diversity of this linguistic cultural heritage. These books are meant to be enjoyable and educational tools for teachers, in the teaching of Aboriginal languages, humanities and natural sciences. Each of the texts is also available in French and English for all who are interested.

Addressing sustainable development issues is in close harmony with the FNQLSDI's mission. The objective is to promote integrating and actualizing sustainable development in territorial management practices, collective actions and values, and in First Nations' individual lifestyles and choices.

This year, the FNQLSDI worked with students from the Kiuna Institution, the only Aboriginal college in Quebec, to produce a collection of multilingual and multicultural texts on visions of sustainable development of First Nations in Quebec. In order to stimulate the collaborative creation process, the FNQLSDI, in collaboration with Kiuna teachers, designed and facilitated thematic workshops. These activities were meant as a space for meeting and exchange to encourage discussion and writing about sustainable development by and for First Nations, and to place youth at the center of the process of reflection.

You hold the result of this collaboration between the two institutions in your hands. Following a statement from the Kiuna Institution and an introduction to sustainable development as outlined in the *First Nations Sustainable Development Strategy* (FNQLSDI 2006), you will discover a series of twenty opinion pieces highlighting the views and critical thinking of First Nations young adults about a sustainable present and future. It is their ideas, their observations, their fears and hopes, in their own words.

This collective creation is representative of the diversity of the young authors' origins and cultures. Indeed, the Kiuna Institution has the unique advantage of bringing together Aboriginal youth from many First Nations in one place. The book highlights nine languages: French, English, Abenakis, Anicinape (Algonquin), Atikamekw, Innu aimun, Kanien'kéha (Mohawk), Mi'gmaq and Anishinaabemowin (Ojibway). What a remarkable celebration of culture!

In order to safeguard the oral tradition and to allow readers to listen to the musicality of the languages, the book is accompanied by audio files available on the FNQLSDI website at [iddpnql.ca](http://iddpnql.ca). It is also possible to download a copy of this compendium free of charge at the same address.

A big THANK YOU to all participants of the Kiuna Institution for taking part in the project and for sharing your visions of sustainable development.

Happy reading!

## STUDENT-AUTHORS



Kateri-Marie Diaz	Marie-Alex Charland
Madeline Maticchiero	Marielou McKenzie-Fontaine
Marie-Ève Wabanonik	Shenna Labbé-Grégoire
Thayra Penosway	Vanessa Grégoire
Lisa Petiquay	Skyler Stacey
Marie-Christine Petiquay	Arennenhawe Taryn Diabo
Miguel Cocoo-Chachai	Tewashontake White
Shawerim Cocoo Weizineau	Emily Doucet
Daphnée Bellefleur	Sandra Germain
Daren Germain	Danika St-Laurent-Maheux



## INSTITUTION KIUNA KIUNA INSTITUTION KCHI ADALAGAKIDIMEK KIONA

Kwaï,

C'est avec plaisir que l'Institution Kiuna s'est jointe à l'IDDPNQL pour la co-création de cet outil éducatif, qui rassemble des textes d'opinions rédigés par des étudiants de Kiuna. Fruit d'une collaboration interdisciplinaire entre les enseignants de notre programme unique de Sciences humaines – Premières Nations, cet exercice, dirigé par les enseignants en littérature, a permis aux étudiants de réfléchir et de se prononcer sur les importantes questions de l'environnement et du développement durable.

Bonne lecture !

Kwaï,

The Kiuna Institution is pleased to have joined forces with the FNQLSDI to co-create this educational tool, a compilation of opinion pieces written by Kiuna students. The fruit of an interdisciplinary collaboration between teachers in our unique Human Sciences – First Nations program, this exercise, with the direction of our literature teachers, encouraged students to reflect on and comment on important environmental and sustainable development issues.

Happy reading!

Kwaï,

Kchi adalagakidimek Kiona ta IDDPNQL wiagaldamen8l wwi-jokadamw8ganw8lek wji m8wlitow8gan io agakihigan, W'm8wto awikhigaw8ganal nspiwi lida8zw8ganal tebidah8dawinnoikok. Nd'agakigamwinnomnawak wji tebidah8daw8gan wskidgamikwinnoikok kizi W'm8waloka wji ni kadawi wlit8zik. Nd'agakigamwinnomnawak wji wliawikhigaw8ganal kizi lagidamak ni kadawi wlit8zik ta tebidah8dawinnoak kizi pabaki mamilegida8zoak ta kizi Wd'8dok8damen8l nlida8zw8ganw8l ndakinak ta askamiwigek pilwalokaw8ganek.

Wligeek agizow8gan!

Wliwni

Prudence Hannis

Directrice associée | Associate Director | Wijokamid lagidamwinnoskwa



# LES PREMIÈRES NATIONS DU QUÉBEC ET DU LABRADOR ET LE DÉVELOPPEMENT DURABLE



Les Premières Nations pratiquent depuis des millénaires ce qui est convenu d'appeler aujourd'hui le « développement durable ». Le maintien de la pratique des modes de vie et de la diversité des cultures et des langues fait preuve de la durabilité et de la force des Premières Nations ainsi que du lien étroit toujours entretenu avec la Terre-Mère.

En effet, la principale mission des Premières Nations est d'assurer la préservation de la qualité de la Terre-Mère et la durabilité de ses ressources afin de répondre aux besoins des générations actuelles et futures. Il est possible d'atteindre ce but par l'utilisation des savoirs traditionnels des Premières Nations portant sur la gestion des écosystèmes et la qualité de l'environnement (Ghislain Picard, p.6).

## LES PILIERS DU DÉVELOPPEMENT DURABLE

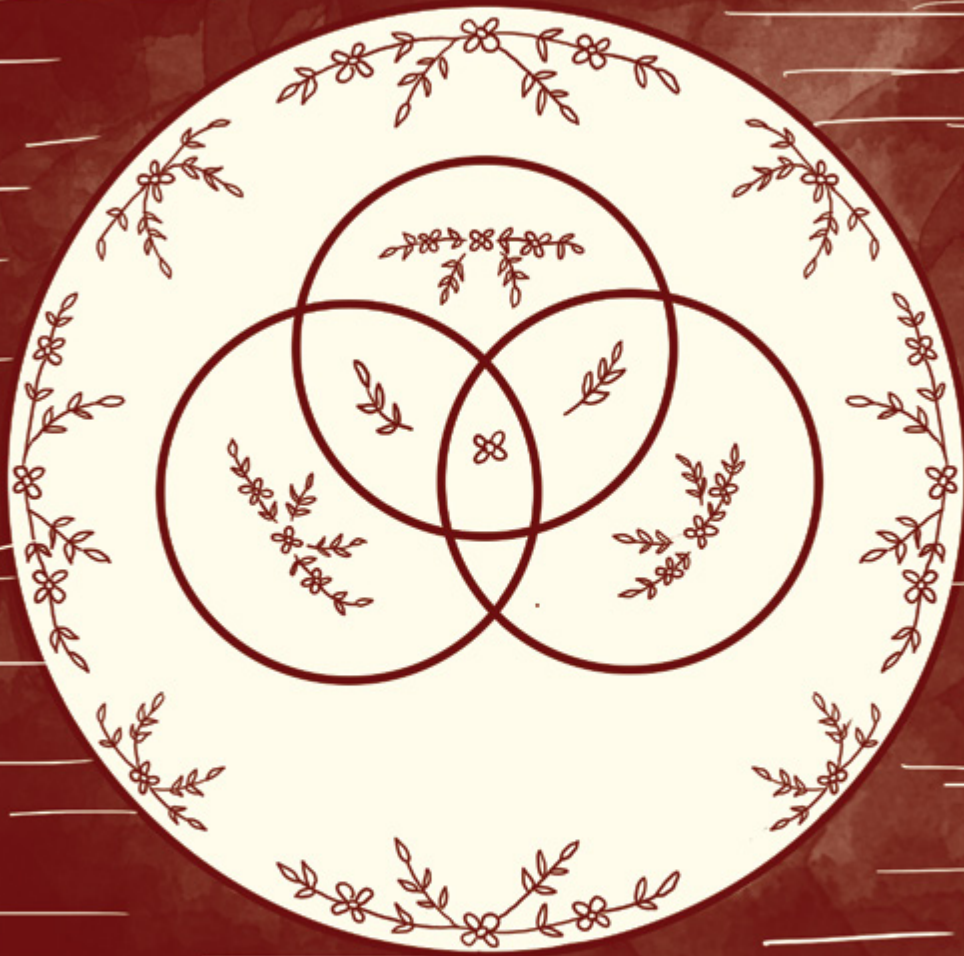
Le développement durable est composé de quatre piliers, composantes égales et indissociables les unes des autres.

Le pilier **environnemental** se traduit par le maintien de l'intégrité des écosystèmes et la protection des milieux naturels afin qu'il puisse y avoir un avenir devant nous tous.

Le pilier **social** réfère au maintien et au développement des acquis sociaux, d'une société en santé qui défend sa culture et sa façon de vivre.

Le pilier **économique** se veut être un moteur d'activité et de croissance économiques dont on doit bien mesurer les moyens pour y arriver, afin de ne pas engendrer une dégradation plus grande de l'environnement.

Finalement, le pilier **droits des Premières Nations** doit prendre la place qui lui revient et doit servir de parapluie à toutes les autres activités sur les territoires, car le respect de ces droits est essentiel au développement des Premières Nations et à la mise en application des trois autres piliers.



Le respect de l'équilibre entre les besoins et les exigences environnementales, sociales et économiques devrait être la base de tout projet de développement. Les principes suivants doivent être pris en considération :

- Les êtres humains font partie intégrante des écosystèmes et les partagent avec les autres espèces;
- Les Premières Nations perçoivent les rapports entre les éléments de la nature (humain, spiritualité, cosmique, animal, végétal, minéral) de manière holistique et égalitaire;
- Le territoire (Terre-Mère) est là pour le bien-être de tous les êtres vivants;
- La nature est une source fondamentale d'harmonie et de guérison des êtres vivants;
- Les Premières Nations appartiennent au territoire et en ont la responsabilité de gestion et de gardiennage;
- Les activités des Premières Nations sur le territoire sont conditionnées par la nature (saisons, cycle des migrations, lever et coucher du soleil, cycle lunaire, marées, etc.);
- Le respect, le partage et l'entraide sont les bases de la solidarité et de l'harmonie sociale;
- Les connaissances traditionnelles sont transmises de génération en génération (technologies, observations, contes, légendes, coutumes, etc.) et partagées par l'ensemble des membres des familles et de la communauté;
- Chaque personne est essentielle au bien-être et à la perpétuation de la Nation et de sa culture;
- Les cultures, les langues, les histoires et les occupations territoriales, ancestrales et contemporaines, permettent aux Premières Nations de confirmer leur statut distinct;
- Les cultures et les pratiques traditionnelles comportent des principes et des valeurs transposables à la notion moderne de développement durable;
- Toute forme d'exploitation des ressources naturelles sur le territoire doit se faire en partenariat avec les communautés des Premières Nations concernées et générer des retombées économiques afin d'améliorer leur qualité de vie. Cela doit se faire tout en respectant leurs spécificités culturelles et sans limiter leur droit à poursuivre leurs activités traditionnelles sur leurs territoires;

- Les liens indissociables qu'il y a entre les enjeux de développement durable sont : le maintien et la promotion de nos cultures et de nos langues, la préservation de la qualité du territoire, la pérennité des ressources, le développement social, le développement économique, la nécessité de partenariat et la participation aux processus de décision. Ce sont là les composantes du principe de développement durable.

Le développement durable ne doit pas qu'être une adaptation perpétuelle du système économique aux limites que lui imposent les impératifs écologiques.

Les Premières Nations suggèrent plutôt un développement durable équilibré, qui répond aux besoins présents sans compromettre les activités des générations futures à leur propre épanouissement.

*Extraits de la Stratégie de développement durable des Premières Nations du Québec et du Labrador, IDDPNQL, 2006.*

# THE FIRST NATIONS OF QUEBEC AND LABRADOR AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT



First Nations have practiced for thousands of years, and still practice, what is referred to today as “sustainable development”. The maintained practice of ways of life, the diversity of cultures and of languages are proof of First Nations’ strength and durability as well as of the close ties that they still maintain with Mother Earth.

Indeed, the most important mission of First Nations is to ensure the preservation of the quality of Mother Earth and the sustainability of her resources to meet the needs of present and future generations. We can reach this goal through the use of First Nations’ traditional knowledge pertaining to the management of ecosystems and the quality of the environment (Ghislain Picard, p.6).

## THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT PILLARS

Sustainable development is composed of four equal and indivisible pillars.

The **environmental** pillar is embodied by the maintenance of the integrity of ecosystems and the protection of natural environments in order to ensure that we all have a future.

The **social** pillar refers to the maintenance and development of the social background, of a healthy society that defends its culture and way of life.

The **economic** pillar is an engine that generates economic activity and growth, and the means to achieve such growth and activity must be carefully analyzed to ensure that they do not further degrade the environment.

Finally, the **First Nations rights** pillar must be given its proper place and play an umbrella role to all other activities in the territories, for the respect of these rights is essential to the development of First Nations and the implementation of the three other pillars.

Respect for the balance between environmental, social and economic needs must be the basis of all development projects. The following principles must be taken into consideration:

- Human beings are an integral part of the ecosystem and share it with the other species;
- First Nations perceive the relationships between nature’s elements (human, spiritual, cosmic, animal, plant, mineral, etc.) in a holistic and egalitarian way;
- The territory (Mother Earth) is there for the well-being of all living beings;
- Nature is a fundamental source of harmony and healing for all living beings;
- First Nations belong to the territory and have the responsibility to manage and safekeep it;
- First Nations’ activities in the territory are dictated by nature (seasons, migration cycles, sunrise and sunset, lunar cycle, tides, etc.);
- Respect, sharing and mutual aid are the foundation of social solidarity and harmony;
- Traditional knowledge is transmitted from generation to generation (technologies, observations, stories, legends, customs, etc.) and shared by all family and community members;
- Each person is essential to the well-being and perpetuation of the Nation and its culture;
- The cultures, languages, histories and contemporary and ancestral occupation of the territories enable First Nations to assert their distinct status;
- Cultures and traditional practices include principles and values that can be transposed into the modern notion of sustainable development;
- Any form of exploitation of natural resources on First Nations territories should be done in partnership with the First Nations communities concerned and generate economic spin-offs that will improve their quality of life. This must be done in a way that respects their culture and without limiting their rights to carry on their traditional activities on their territories;

- The indivisible links between sustainable development issues are as follows: the preservation and promotion of First Nation cultures and languages; the preservation of the quality of the territories; resource sustainability; social development, economic development; the need for partnerships; and participation in decision-making processes. These are the components of the principle of sustainable development.

Sustainable development must be more than just the perpetual adaptation of the economic system to the limits imposed on it by ecological imperatives.

Rather, First Nations propose balanced sustainable development that responds to present needs without compromising future generations' pursuit of their own fulfillment.

*Extracts from the First Nations of Quebec and Labrador Sustainable Development Strategy, FNQLSDI, 2006.*

## ALN8BAK ALN8BAÏKIK TA ASKAMIWIGEK PILWALOKAW8GAN



Wji sipkiwi, aln8bak kiz8wzoak ta pamkizgak Nd'idamobna ni askamiwigek pilwalokaw8gan.

Aln8bak kadi nanawaldamen8l w8wzow8ganw8l, wdaln8baïwiw8l ta wdaln8ba8dwaw8ganw8l wji ali W'kinamotlhak wd8nkawaw8gan nspiwi ndakina.

Nitamabid alaldamw8gan aln8bak achwaldamak : W'kadi nanawaldamen8 ndakinak ta mziwi wskijiwi wskidkamigwak wji achwaldamw8ganal lakamigwezoikok kizi niona.

N'kizi meznemenana na alaldamw8gan nspiwi aln8baw8wzow8ganal ni Nd'ik8dobnaji pizwagamikw ta ndakina (Ghislain Picard, p.6).

### MAH8WOW8GANAL WJI ASKAMIWIGEK PILWALOKAW8GAN

Askamiwigek pilwalokaw8gan psigena iawnol mah8wow8ganikok.

Pazokw alagingwak, mah8wow8gan wji **aln8baïki** idamoo ali Nd'achwi ik8dobna pm8wzow8gan, pizwagamikw ta ndakina wji lakamigwezoak kizi niona.

Nis alagingwak, mah8wow8gan wji **m8w8kawinnow8gan** idamoo ali Nd'achwi chajig8w8bna wji nwal8wziw8ganna, nl8wzow8ganna ta ndaln8baïwina.

Nas alagingwak, mah8wow8gan wji **azwenigaw8gan** idamoo ali Nd'achwi ma8widah8damobna chiga Nd'azwenigabna wji ali N'n8ji wagalokabna ndakina chaga nda N'wlalaldamowbna.

Iaw alagingwak, mah8wow8gan wji **wl8maw8ganal aln8baikok** idamoo ali Nd'achwi klozibna wskidgamikwinnoikok ta Nd'achwi idamobna agm8w8k ali Wd'achwi kweziton8l nwl8maw8ganw8l wskijiwi ndaln8baïkinak wji ali N'kadi wli8wzibna nitali : N'kadi nosokamobna kdakil mah8wow8ganal.

Nd'achwi kwezitonanawal ndachwaldamw8gannawal ta pizwagamikw, kanwa achi Nd'achwi nosokamobna mah8wow8gananal wji aln8baïki, m8w8kawinnow8gan ta azwenigaw8gan chiga Nd'alokabna.

Nd'achwi nosokamobna nilil lagidamw8ganal :

- Aln8bak kwezion8l ndakina ta W'wijokadoak nspiwi awaasak, nidazoak, abaziak ta kdakil wakasenolsisal;
- Aln8bak namitoak tatebigakil ta kwsilawigakil 8nkawaw8ganal ndakinak wji pm8wzow8gan, p8batamiwaw8damw8gan, awaasak ta nidazoak, pmakik8nal ta nbizonkik8nal, ta wlapkol;
- Aln8baiki ao nitali wji wl8wzow8gan aln8baikok, awaasikok, nidazoikok, abazikok ta kdakil wakasenolsisikok;
- Ndakina chigit8zo wlim8wal8mw8gan ta kigaw8gan wji pm8wzow8gan;
- Aln8baiki tabaldam aln8bak ni Wd'achwi nanawaldamak ta Wd'achwi ik8doak agma;
- Aln8bak alokak wskijiwi aln8baikik nspiwi pizwigamikw (jawichabikinawikizgad, kw8zkannow8ganal, w8ban ta nakilh8d, p8gwas, pasabagwik ta kdakil wakasenolsisal);
- Nwlim8wal8mw8ganna m8mildo kwzihodw8gan, chajabeni-gaw8gan ta wijokadw8gan;
- Nd'agakigamibna neg8nigakil wawidah8zw8ganal (awak8ganal, kinaw8badamw8ganal, 8tlokaw8ganal, 8jemow8ganal ta kdakil wakasenolsisal) wji askamigek chajabenigaw8gan lakamigwezoikok ta m8w8kawinnoikok;
- Mziwi pm8wzowinno nanawaldam ta 8tagakigamo aln8baw8wzow8gan;
- Pilwigoak aln8bak nspiwi wl8wzow8ganw8l, wl8dwaw8ganw8l, wd8tlokaw8ganw8l, neg8nigakil ta wskigakil wdaln8baikiw8l;
- N'kizi 8nkawabna l8wzow8ganal ta aln8baw8wzow8ganal nspiwi askamiwigek pilwalokaw8gan;
- Wskidgamikwinnoak ta aln8bak achwi alokak kassiwi chiga Wd'awakatoak ndaln8baikina ta ni azwenigaw8gan achwi wijokado niona. Ni azwenigaw8gan achwi kwezional wdaln8baw8wzow8ganw8l ta nda Wd'achwi channemowi aln8bak chiga Wd'alosak wskijiwi wdaln8baikiw8l.

- Kizi askamiwigek pilwalokaw8gan chajabenem alitta : ik8dow8gan ta agakigamow8gan ndaln8baikwinawalikok ta ndaln8ba8dwaw8gannawalikok, wlatow8gan ndaln8baikina-walikok, maanawalmaw8gan ndakinawalikok, m8jagw8gan m8w8kawinnow8ganek, m8jagw8gan azwenigaw8ganek, kasalokaw8gan ta kassikiznemw8gan. Nilil chajabenigaw8ganal 8nkawak askamiwigek pilwalokaw8ganek. Nilil chajabeni-gaw8ganal 8nkawak askamiwigek pilwalokaw8ganek.

Askamiwigek pilwalokaw8gan achwi kwezion ndakina saki azwani-gaw8gan ibiwi.

Aln8bak achwaldamak n8bigek Askamiwigek pilwalokaw8gan wji ali W'kadi wl8wzoak nikw8bi ta askamiwi.

*Awikhiganal al8miwi Natadow8gan wji askamiwigek pilwalokaw8gan aln8baikok, IDDPNQL, 2006.*

## ΚΟΒΕΚ ΑCΙΤC LABRADOR ΑΛΙCΙΛΑΡΕΚ ΕCΙ ΜΑΛΑΤCΙΤΑCΟ8ΑΤC ΚΙΛ8ΕC ΚΙΤCΙ ΤΑCΙ ΡΙΜΑΤCΙΟΜΑΚΑΚ ΚΕΚΟΛ



ΑCΑ 8ΕCΚΑΤC ΜΙ Ε ΤΟΤΑΜΟ8ΑΤC ΑΛΙCΙΛΑΡΕΚ ΚΙΤCΙ ΜΑΛΑΤCΙ-  
ΤΑCΟ8ΑΤC ΚΙΛ8ΕC ΚΙΤCΙ ΡΙΜΑΤCΙΟΜΑΚΑΛΙΚ ΚΕΚΟΛΙ. ΚΙΑΡΑΤC  
ΛΟΚΟΜ Ε ΛΟCΟΛΕΑΜΟ8ΑΤC ΟΤΙCΙΤ8Α8ΙΛΙ8Α. ΙΛΙΚΙΚ ΕΤΑCΙ8ΑΤC  
ΡΕΡΑΚΑΛ ΕΛΑΚΑΛΕCΙ8ΑΤC ΑCΙΤC Ε ΡΕΡΑΚΑΛΑΚΙΛ ΟΤΙCΙΚΙC8Ε-  
8ΙΛΙ8Α, 8ΑΡΑΤCΙΚΑΤΕ ΙΛΙΚΙΚ ΕΡΙΤCΙ ΜΑCΚΑ8ΙCΙΜΑΚΑΛΙΚ ΙΛΙΚΙΚ  
ΕΡΙΤCΙ ΣΑΚΕΛΤΑΜΟ8ΑΤC ΑΚΙΛΙ.

ΜΙ ΤΕΡ8Ε, ΜΙ ΕCΙ ΚΑΛΑ8ΑΡΑΤΑΜΟ8ΑΤC ΚΑΚΙΛΑ ΑΛΙCΙΛΑΡΕΚ,  
ΚΙΤCΙ ΤΑCΙ ΜΙΛ8ΑCΙΚ ΚΙΑΡΑΤC ΑΚΙ ΑCΙΤC ΚΙΑΡΑΤC ΚΙΛ8ΕC ΚΙΤCΙ ΚΙ  
ΡΙΜΑΤCΙΟΜΑΚΑΚ ΚΑΚΙΛΑ ΚΕΚΟΛ ΑΚΙΚΑΚ 8ΕΤΙΛΙΚΑΤΕΚ, ΛΑΚΕ ΤΑC  
ΚΕ ΑΛΙ ΡΙΜΑΤΙCΙ8ΑΤC Α8ΙΑΚΟΚ ΚΕ8ΙΛΑ8Α ΟΜΙΚ8ΕΛΙΜΑ8ΑΛ ΚΙΑ-  
ΡΑΤC ΚΙΤCΙ ΚΙ ΡΙΜΑΤCΙΟ8ΑΤC ΚΕ8ΙΛΑ8Α. ΚΑΤΑ ΜΙΛΟCΕΡΑΛ ΚΙΤCΙ  
ΛΟCΟΛΕΙΚΑΤΕΚ ΑΛΙCΙΛΑΡΕ ΚΑΡΙ ΙCΙ ΚΙΚΕΛΤΑΚ ΚΕ ΙΛΑΚΑΜΙΚΙ-  
CΙΤC ΚΙΤCΙ ΜΑΛΑΤCΙΤΟΤC ΑΚΙΛΙ ΚΑΡΕ ΚΙΤCΙ ΜΙΛΟΤΑCΙΚΑΛΙ8ΑΚ  
(Ghislain Picard, p.6).

### ΚΕ ΙCΙ ΤΙΡΑΙΚΑΛΙ8ΑΚ ΚΙΤCΙ ΜΑΛΑΤCΙΤΑCΟ8ΑΛ ΚΙΛ8ΕC ΚΙΤCΙ ΡΙΜΑΤCΙΟΜΑΚΑΚ ΚΕΚΟΛ

ΛΙ8ΙΤΟΛ ΜΑΜΑ8 ΚΙΤCΙ ΚΕΚΟΛΑΛ ΚΕ ΙCΙ ΤΙΡΑΙΚΑΛΙ8ΑΚ ΚΙΤCΙ  
ΜΑΛΑΤCΙΤΑCΟΛΑΛΙ8ΑΚ ΚΙΛ8ΕC ΚΙΤCΙ ΡΙΜΑΤCΙΟΜΑΚΑΚ ΚΕΚΟΛ.

**ΑΚΙ ΚΑ ΙCΙ ΡΙΜΑΤΙCΙΛΑΛΙ8ΑΚ** ΡΕCΙΚ ΙCΙ ΤΙΡΑΙΚΑΤΕ, ΚΙΤCΙ ΤΑCΙ  
ΜΑΛΑΤCΙΤCΙΚΑΤΕΚ ΑΚΙ ΕΚΑ ΚΙΤCΙ ΡΙΚΟΡΙΤCΙΚΑΤΕΚ ΚΕΚΟΛ ΚΑ  
ΡΙΜΑΤΙCΙΜΑΚΑΚ ΚΙΑΡΑΤC ΛΙΚΑΛ ΚΙΤCΙ ΤΑCΙ ΡΙΜΑΤCΙΟΜΑΚΑΚ.

**Α8ΙΑΚΟΚ ΕCΙ ΡΙΜΑΤΙCΙ8ΑΤC** ΚΟΤΑΚ 8ΑΡΑΤΑΙΚΕΜΑΚΑΛ ΑΤΙ  
8ΙΤCΙΡΙΜΑΤΙCΙΛ ΚΕ ΙΛΕΛΙΜΑΤCΙΛ, ΚΑΤΑ ΜΙΛ8ΕΛΤΑΜ ΚΙΤCΙ  
8ΑΡΑΤΑΙ8ΕΤC ΙΛΙΚΙΚ ΕΡΙΤCΙ ΣΑΚΙΤΟΤC ΟΤΙCΙΤ8Α8ΙΛ ΑCΙΤC ΑΤΙ  
ΕΛΑΚΑΜΙΚΙCΙΤC ΜΕΚ8ΑΤC Ε ΡΙΜΑΤΙCΙΤC.

**ΙΛΙΚΙΚ CΟΛΙΑ ΚΕ ΑΡΑΤΙCΙΤC** ΡΑΛΙΜΑ ΑCΙΤC ΚΑΛΑ8ΑΡΑΤCΙΚΑΤΕ  
ΑΡΙΤC ΚΕΚΟΛ ΙCΙΤΑΛΙ8ΑΚ ΑCΙΤC ΑΡΙΤC ΜΙΚΙΜΟΛΑΛΙ8ΑΚ ΕΚΑ  
ΛΑ8ΑΤC ΚΙΤCΙ ΡΙΚΟΡΙΤCΙΚΑΤΕΚ ΑΚΙ ΚΑ ΙCΙ ΡΙΜΑΛΙCΙΛΑΛΙ8ΑΚ.

ΙCΚ8ΕΑΚ ΚΕΚΟΛ, **ΑΛΙCΙΛΑΡΕ ΟΤΙΛΕΛΤΑΚΟCΙ8ΙΛ** ΡΑΛΙΜΑ ΛΙΚΑΛ  
ΚΑΤΑ ΑCΑΚΑΛΙ8Ι ΚΙΤCΙ ΚΑΛΑ8ΑΡΑΤCΙΚΑΤΕΚ ΟΤΑΚΙΜ 8ΕΚΟΛΕΛ ΕCΙ  
ΙΛΑΚΑΜΙΚΙCΙΛΑΛΙ8ΑΛΙΚ. ΡΑΛΙΜΑ ΚΙ ΤΙΡΑΑΚΑΛΑΚΑΛΙ8ΙΤC ΑΛΙCΙ-  
ΛΑΡΕ ΚΙΤCΙ ΚΙ ΜΙΛΟCΕΚΙΛ ΛΙCΙΛ ΙΛΙ8Ε ΚΑ ΚΙCΙΚΑΡΑΤCΙΚΑΤΕΚΙΛ 8Ι  
ΜΑΛΑΤCΙΤCΙΛΑΤΕΚ ΚΙΛ8ΕC ΚΙΤCΙ ΡΙΜΑΤCΙΟΜΑΚΑΚ ΚΕΚΟΛ.

ΡΑΛΙΜΑ ΚΙ ΚΙCΙΚΑΡΑΤCΙΚΑΚΕC ΑΚΙ ΜΑΛΑΤCΙΤΑCΟ8ΙΛ, ΕCΙ  
ΡΙΜΑΤΙCΙΛΑΛΙ8ΑΚ ΑCΙΤC ΙΛΙΚΙΚ CΟΛΙΑ ΚΕ ΑΡΑΤΙCΙΤC ΚΙCΡΙΑ  
ΚΕΚΟΛ ΟΛΑCΚ8ΑΛΙ8ΑΚ ΚΙΤCΙ ΜΙΚΙΜΟΛΑΛΙ8ΑΚ. ΟΛΟ8Ε ΑCΙΤC  
ΚΑΤΑ ΜΙΚ8ΕΛΤCΙΚΑΤΕ8ΑΛ :

- ΚΑΚΙΛΑ Α8ΕΛΕΛΙΚΟΤC ΜΙCΙ8ΕΚΑΜΙΚ ΑΚΙΛΙ ΙCΙ ΤΙΡΕΛΤΑ-  
ΚΟCΙ ΜΙ ΤΑΡΙCΚΟΤC Α8ΕCΙCΑΚ ΚΙ 8ΙΤCΙΤΑCΙΚΕΜΑΛΑΛΑΚ  
ΟΟΜΑ ΑΚΙΚΑΚ;
- ΑΛΙCΙΛΑΡΕΚ ΤΑC ΟΚΙΚΕΛΤΑΛΑ8Α ΚΙΤCΙ ΜΑΜΑ8Ι ΜΙΚ8ΕΛ-  
ΤΑΜΟ8ΑΤC ΑΚΙΚΑΚ ΚΑ ΟΤCΙΜΑΚΑΚΙΛ ΚΕΚΟΛΑΛ, ΚΙΤCΙ  
ΡΕCΙΚ8ΕΛΤΑΜΟ8ΑΤC ΜΑΛΕ ΚΕΚΟΛΙ (Α8ΕCΙCΑΚ, Α8ΙΑΚ,  
ΟΤΑΙΑΜΙΕ8ΙΛΙ8Α, ΚΕΚΟΛ ΚΑ ΛΤΑ8ΙΚΙΚ, 8ΑΚ8ΙΚΑΚ ΑCΙΤC  
ΑCΙΛΙΚΑΚ ΚΑ ΟΤCΙΜΑΚΑΚΙΛ);
- ΚΑΚΙΛΑ Α8ΙΑΚ ΜΙCΙ8ΕΚΑΜΙΚ ΚΑ ΡΙΜΑΤΙCΙ8ΑΤC ΚΙ ΟΤCΙ  
ΚΙCΕΛΤΑΚ8ΑΛ ΑΚΙ ΚΙΤCΙ ΙCΙ ΜΙΛΟ ΡΙΜΑΤΙCΙΛΑΛΙ8ΑΚ;
- ΚΑΚΙΛΑ ΚΕΚΟΛ ΑΚΙΚΑΚ ΚΑ ΛΤΑ8ΙΚΙΚ ΟΤCΙCΕ ΚΙΤCΙ ΚΙΚΕΙ-  
ΤΙCΟΤC ΚΑΚΙΛΑ Α8ΙΑΚ ΜΙCΙ8ΕΚΑΜΙΚ ΚΑ ΡΙΜΑΤΙCΙ8ΑΤC,  
ΡΑΛΙΜΑ ΤΑC ΙΙ ΚΙ ΜΑΛΑΤCΙΤΟΤC;
- ΑΛΙCΙΛΑΡΕ ΜΙ ΕCΙ ΤΙΡΕΛΤΑΚΟCΙΤC ΟΤΑΚΙΜ, ΡΑΛΙΜΑ ΤΑC  
ΚΙ ΚΑΛΑ8ΑΡΑΤΑΚ 8Ε8ΕΛΤΑ ΚΙ ΛΑΚΑΤCΙΤΟΤC ΑCΙΤC ΚΙ ΙΛΑ-  
ΡΙΤC Κ8ΑΙΑΚ ΚΙΤCΙ ΙΛΑΡΑΤCΙΤCΙΚΑΤΕΚ;
- ΚΑΚΙΛΑ ΚΑ ΙΛΑΚΑΜΙΚΙCΙΤC ΑΛΙCΙΛΑΡΕ ΟΚΑΛΑ8ΑΡΑΤΑΛ  
ΟΤΑΚΙΜ ΕCΙ8ΕΡΑΛΙΚ (ΕCΙ ΡΙΡΟΛΑΚΑΛΙΚ, ΑΤΙ ΕCΙ ΑΡΙΤΑΙ8Α-  
ΛΙΚ ΚΕ ΙCΙ ΤΕ8ΑΤC Α8ΕCΙCΑΚ, ΑΤΙ Ε ΑΡΙΤΑΚΟΤCΙΤC ΚΙCΙC,  
ΚΕΚ8ΑΛ ΤΙΡΙΚΙ ΚΙCΙC ΕΛΑΚΟΤCΙΤC, ΛΙΡΙ ΕΡΙΤΑΙ8ΑΚ, ...);
- 8ΙΤCΙΠΙ8ΙΛ, ΜΙΛΟ ΤΙΡΑΑΚΑΛΑΤC ΚΙ8ΙΤCΙ ΡΙΜΑΤΙCΙ ΑCΙΤC  
8ΙΤΟΚΟΤΑΤΙ8ΙΛ, ΜΙ ΙΛΙ ΜΑ8ΑΤCΙ ΚΙΤCΙ ΚΕΚΟΛΑΛ ΚΕ ΜΙΛΟ-  
CΕΚ ΚΙΤCΙ ΜΙΛΟ 8ΙΤCΙΠΙΛΑΛΙ8ΑΚ;
- ΟΤΑΛΙΚΕ ΜΙΛΑΛ ΟΤΑΡΙΛΟΤCΙCΙΜΑΛ ΑΛΙCΙΛΑΡΕ ΚΙΤCΙ  
8ΑΡΑΤΑΑΤCΙΛ ΚΑ ΙCΙ ΚΙΚΕΛΤΑΚ ΚΕ8ΙΛ (ΑΤΙ ΕCΙCΕΚ ΚΕΚΟΛ,  
ΚΑ ΙCΙ 8ΑΡΑΤΑΚ ΚΕΚΟΛ, ΑΤΙCΟΚΑΛΑΛ, ΙCΙΤ8Α8ΙΛ, ...) ΜΙ  
ΚΕ8ΙΛΑ8Α ΚΙΤCΙ ΑCΟ8Ι ΜΙΚΙ8Ε8ΑΤC ΟΡΕCΙΚΟΤΕΛΑΜΙ8Α  
ΑCΙΤC 8ΙΤCΙΛΙCΙΛΑΡΕΜΑΛ;
- ΚΑΚΙΛΑ ΡΕΡΕCΙΚ ΑΛΙCΙΛΑΡΕ ΙΛΕΛΤΑΚΟCΙ ΚΙΤCΙ ΑCΟ8Ι  
ΜΙΛΑΤCΙΛ 8ΙΤCΙ ΑΛΙCΙΛΑΡΕΛ ΟΤΙCΙΤ8Α8ΙΛΙ ΑCΙΤC ΚΙΤCΙ  
ΜΙΛΟΡΙΜΑΤΙCΙΛΑΤCΙΛ;
- ΜΙ ΚΕ ΙCΙ ΛΙCΙΤ8Ε8ΙΛΑΚΟCΙΤC ΑΛΙCΙΛΑΡΕ ΑΡΙΤC ΚΑΛΑ8Α-  
ΡΑΤCΙΚΑΤΕΛΙΚ ΟΤΙCΙΤ8Α8ΙΛ, ΟΤΙCΙΚΙC8Ε8ΙΛ, ΚΑΡΙ ΙCΙ  
ΡΑΡΑΤΑCΙΚΕΤC ΟΤΑΚΙΜΙΚΑΚ 8ΕCΚΑΤC ΑCΙΤC ΛΟΚΟΜ ΕCΙ  
ΡΑΡΑ ΤΑCΙΚΕΤC;
- 8ΕCΚΑΤC ΑΛΙCΙΛΑΡΕ ΙCΙΤ8Α8ΙΛΑΛ ΜΙΛΟCΕ8ΑΛ ΛΟΚΟΜ  
ΚΙΤCΙ ΛΟCΟΛΕΙΚΑΤΕΚΙΛ ΚΙΤCΙ ΚΙ ΜΑΛΑΤCΙΤCΙΚΑΤΕΚ  
ΚΙΛ8ΕC ΚΙΤCΙ ΚΙ ΡΙΜΑΤCΙΟΜΑΚΑΚ ΚΕΚΟΛ;

- ΡΑΛΙΜΑ ΑΛΙCΙΛΑΡΕΚ ΚΑ ΙCΙ ΟΤΑΚΙΜΙ8ΑΤC ΚΙ 8ΙΤCΙΜΙΚΙ-ΜΟΜΑΚΑΛΙ8Ι8ΑΤC ΙCΙΛΑΚ8ΑΛ ΑΡΙΤC ΟΛΑC8ΑΛΙ8ΑΚ ΚΕΚΟΛ ΚΑ ΟΤΙΛΙΚΑΤΕΚ ΟΤΑΚΙΜΙ8ΑΚΑΚ ΑCΙΤC ΚΕ8ΙΛΙ8Α ΚΙΤCΙ ΚΙ ΟΤΙ8Ι8ΑΤC CΟΛΙΑΛ ΚΙΤCΙ 8Ι ΡΙΜΑΤCΙΟ8ΑΤC ΚΕ8ΙΛΑ8Α. ΚΑΡΕ ΚΙΤCΙ ΚΑΛΑ8ΑΡΑΤCΙΚΑΤΕΚΙΛ ΟΤΙCΙΤ8Α8ΙΛΙ8Α, ΚΑ8ΙΛ ΜΕΚΑ ΟΛΑΤΑ8ΕΛΤΑ8ΙΛΑ8Α ΕΚΑ ΚΙΤCΙ ΚΑCΚΙΤΟ8ΑΤC ΚΙΤCΙ ΛΟCΟΛΕΑΜΟ8ΑΤC ΟΤΑΛΙCΙΛΑΡΕ8ΑΤΙ8Ι8ΙΛΙ8Α;
- ΚΑΚΙΛΑ ΟΛΟ8Ε ΜΑ8Α8ΑΚ 8ΙΤCΙ8ΕΜΑΚΑΛΟΛ ΚΙΤCΙ ΜΑΛΑΤ-CΙΤCΙΚΑΤΕΚ ΚΙΛ8ΕC ΚΙΤCΙ ΡΙΜΑΤCΙΟΜΑΚΑΚ ΚΕΚΟΛ : ΚΙΤ ΑΛΙCΙΛΑΡΕ ΙCΙΤ8Α8ΙΛΑΛ ΑCΙΤC ΚΙΤ ΙCΙΚΙC8Ε8ΙΛΑΛ, ΑΚΙ ΚΙΤCΙ ΜΑΛΑΤCΙΤCΙΚΑΤΕΚ, ΚΙΛ8ΕC ΚΙΤCΙ ΤΑCΙ ΤΑΚ8ΑΚ ΚΕΚΟΛ ΑΚΙΚΑΚ ΚΑ ΟΤΙΛΙΚΑΤΕΚ, Α8ΙΑΚΟΚ ΚΑ ΜΙΚΙΜΑΚΑΛΙ8Ι8ΑΤC ΕCΙ ΡΙΜΑΤΙ8Ι8ΑΤC, ΜΙΚΙΜΟ8ΙΑ ΚΙΤCΙ ΡΙΜΑΤCΙΟΛΑΛΙ8ΑΚ, ΜΑ8Α-8ΑΚ ΚΙΤCΙ 8ΙΤCΙΠΙΛΑΛΙ8ΑΚ ΑΡΙΤC ΚΕΚΟΛ ΟΛΑC8ΑΛΙ8ΑΚ. ΚΑΚΙΛΑ ΙΛΙ ΑΡΙΤΕΛΤΑΚ8ΑΛΟΛ ΑΡΙΤC 8Ι ΜΑΛΑΤCΙΤCΙΚΑΤΕΚ ΚΕΚΟΛ ΚΙΛ8ΕC ΚΙΤCΙ ΡΙΜΑΤCΙΟΜΑΚΑΚ.

ΚΑ8ΙΛ ΕΤΑ CΟΛΙΑ ΚΑΤΑ ΜΙΚ8ΕΛΙΜΑΚΑΛΙ8Ι8Ι8ΑΛ ΑΡΙΤC 8Ι ΜΑΛΑΤ- CΙΤCΙΚΑΤΕΚ ΚΕΚΟΛ ΚΙΛ8ΕC ΚΙΤCΙ ΡΙΜΑΤCΙΟΜΑΚΑΚ ΚΕΚ8ΑΛ ΛΙΜΙCΙ ΚΑ 8Α8ΙΡΕΛΤΑΚ ΑΚΙ ΚΙΤCΙ ΜΙΚΙΤCΙΚΑΤΕΚ ΚΙΤCΙ ΚΑΛΑ8Α- ΡΑΤCΙΚΑΤΕΚ.

ΕCΙ 8ΑΡΑΤΑΜΟ8ΑΤC 8ΙΛΑ8Α ΑΛΙCΙΛΑΡΕΚ ΚΕ ΤΟΤCΙΚΑΤΕΚΙ- ΡΑΛ 8Ι ΜΑΛΑΤCΙΤCΙΚΑΤΕΚ ΑΚΙ ΚΙΛ8ΕC ΚΙΤCΙ ΡΙΜΑΤCΙΟΜΑΚΑΚ, ΜΙ8Ι8ΕΛΑ ΚΙΤCΙ ΜΙΚ8ΕΛΙΜΑΚΑΛΙ8Ι8ΑΤC Α8ΙΑΚΟΚ ΚΕ ΙCΙ ΛΤΑ8ΕΛ- ΤΑΜΟ8ΑΤC ΛΟΚΟΜ ΚΙΤCΙ ΡΙΜΑΤCΙΟ8ΑΤC ΑCΙΤC ΚΕ8ΙΛΑ8Α ΛΑΚΕ ΚΕ ΑΛΙ ΡΙΜΑΤΙ8Ι8ΑΤC ΚΙΤCΙ ΡΙΜΑΤCΙΟ8ΑΤC.

*ΚΑ ΟΤΙΛΙΚΑΤΕΚ ΟΛΟ8Ε ΙΚΙΤΟ8ΙΛΑΛ : Stratégie de développement durable des Premières Nations du Québec et du Labrador, IDDPNQL, 2006.*

## KASKINA NEHIROWISIWOK OTE KEPEK ASKIK KIRIKA LABRADOR E ICI MANATCITATCIK ASKIRIW E CORIAKEWAKETCIK



Aci micta kice weckate wirawaw nehirowisiwok esko manatci- tatick kaskina kekwariv ka ici takonik askik peikon kaie e otcī coriakewaketic otamirowin e kanawapctikatek. Kiapate e miwotat- cik wirawaw ka ki pe aitotisketic opimatisiwiniwak ekoni kiapatc e ici tcirowetakik ka ici nitawikik askik. Mocak e manatcitatick.

Enkweriw tapwe mocak ka nikanictatick nehirowisiwok kitci manatcitatick kaskina kekwariv ka ici miritokw kikawino aski. E kanawapatak anote ka ici otinamasoiikw acite nikanik e ici kanawapa- tak. Kata kackitakaniwon nihe ka wi ici otamirotcitcicatek aski kitci actakaniwok ka ici kiskeritak nehirowisiw askik itekera e arimotci- katek (Ghislain Picard, p.6).

### E ICI KANAWAPATCIKATEK MANATCITAWIN ASKI E ARIMOTCIKATEK AKA KITCI OSAMITAKANIWOK

Newek ici tipanictakaniwon nihe ka ici manatcitakaniwok kekwan askik ka ici takok. Nama ki tipanictakaniwon tapitin meka kaskin e newoki.

Nihe itekera **notcimik** ke ici manatcitakaniwok ke ici naka- taweritakok kaskin ka ici aitakok kitci miro pimatisimakak kitci mirwatcitaniwok nikanik e ici kanawapatcicatek.

**E ici pimatisinaniwok** ici kanawapatcicatew kirika acotcictaka- niwon kaie miro pimatisiwin. E kanawapatak kaie nehirowisiw kitci nikanictate otirosowin e miro miwotac kaie e ici pimatisiwakete.

**E ici coriakemakak** enko nihwe ke ki totcicatek kaie wewerita kitci kanawapatcicatek aka kitci onactakaniwok aski. Kitci natowi aitotcicatek kitci nahinakok kirika e coriakakaniwok kaie otami- rowin e actakaniwok.

**Otiperitamowin nehirowisiw kitciwe** kata nikanictakaniwo- nopan enko kaie ke otcī aspctakaniwok tan wir wa ici mitac askik itekera. Okicteritamowiniwaw enkweriw kirowe ke miwotakaniwo- nik tan kote wa ispcticatek kekocic e wi orakonikatek. Kata iti acotciparino anihī kotakahi ka nictiki.

Nahiwatisiwin e actakaniwok kaskina wic e ici otamironaniwok askik nokon neta nehirowisiw itatisiwin mocak ka ki pe kicteritakok. Enko tca anih ke ki iti actakaniwok tan kote wa ici otamironaniwok :

- Ekote e ici tapicinitc kaie wir iriniw kaskina ka ici pimatisiweritakok ota askik mia peikon awesisik;
- Peikonok wir nehirowisiw asiteritam acite asiterimew awesisa, kitikaniw, kaskina ka nitawikik askik wawatc asiniwa. Kaskin kote tcirowetam ka ici takonik askik;
- Nihe aski ka itwaniwok (kikawino-aski) kaskina kote awik niheriw otci ka pimatisicik kekote ka pimatisimakak;
- Enko nihe notcimik ka ici mirwatcitananiwok e pimatisinaniwok acite e ici mirwatisinaniwok kaskina ka pimatisicik peikon kaie awesisak;
- Askik ici tapiciniw nehirowisiw enkweriw ka itacterik ke itotisketc kite nakataweritak askiriw;
- Tan e itotisketc nehirowisiw notcimik aspictaw tan e iti aistaia-rik kaie e itatisicik awesisak tan e aicikicikarik kaie pisimwa nanakateihew peikon kaie e mockahanik kaskina kote e iti aici-nakonik askiriw tan kote aiciwepanik...;
- Kicteritcikewin, mamatinamatowin, wawitcihitowin enkweriw ka nikanictateik acite miro pimatisiwiniw mirerimowinik e wi ici matcate;
- Kiskeritamowina nehirowisik esko micta weckate ki aniskwi mamirakaniwok kaskina witcicanak peikon kaie kaskina ka taciketcik otenak. (ka ici pimatisiwakaniwok anote ocki kekwan mitowi kinokepatcikan, atisokan ka aitotiskaniwok nehirowisiwatisiwin...);
- Kaskina papeikw e taciikw ki kicteritakosinano kitci witc-itaiikw miro pimatisiwin kaie kitci motemakak otirisowin kirika ka ici kiskeritakak nehirowisiw kaie ka ici kackitac;
- Otirosowin, nehirowimowin, atisokan kirika tacikewin notcimik weckate kaie tca anote witcihiwemakan kitci kiskeritakosite nehirowisiw pitoc wir e itateihitotc;
- Otirosowin kirika tapweritamowin ka ici kackitac nehirowisiw micta kicteritakoniw ekote kaie matci e ici tapititac kaskina ke ki ici manatcitakaniwok kekwan e matcatakaniwok;

- Kaskina ka wi ici coriakaniwok notcimik e otinikatek patam kata witci otamiromakaniwok nehirowisiwok tan wa ici orocawatc-ikatek aski kaie wirawaw kitci otcipatakik ke ici corikemakak aski. Kata otci minawatcisiwakewok kaie wirawaw otenamiwak e tapi micarik ka ici arimanik opimatisiwiniwak. Kata kaie kanawapatcikeriw tan wirawaw e ici wapatakik otirosowiniwak kitci kanawaptcikerik aka kaie kitci nakapatcikerik ka ici kackitacik e pimatisiwaketcik notcimiriw;
- Anihi aka ke ki tipanictakaniwok e wi manatcitakaniwok kekwan : kitci kanaweritcikatek kaie kitci pimatcitakaniwok otirosowin acite nehirowimowin kirika otaskinan kaskina ka ici nitawikik kaie e otci coriakemakak. Kictapatan kaie kitci witapimakaniwitcik kitci kokwetcmakaniwitcik nehirowisiwok tan e ici orocawaniwok kecpin kekocic e matcatakaniwok askik e otciparik.

Nihe e arimotcikatek ka manatcitakaniwok kekwan ka ici takok askik kaie ka wi coriakewakaniwok otamirowin e kanawapatcikatek.patam nama kata atcipitcicatew ke ici orocatcikatek.

E ici wapatakik wirawaw nehirowisiwok anihe e manatcitakaniwok kekwan aski e arimotcikatek. Kitci nahitakaniwok kekocic e matcatakaniwok tepirak ke apatcitakaniwok kitci otapinikatek aka kitci osamitakaniwok. Aka orina kitci onactasomakak nikanik e ici mamitoneritcikatek.

*Enko ohwe memantcic ka masinatek ka ki arimotcikatek nihe ka itwaniwok manatcitan ka ici takok askik aka kitci osamitakaniwok e wi coriakewakaniwok ka ici takok askik. Ote tca ici otciparin Stratégie de développement durable des Premières Nations du Québec et du Labrador, IDDPNQL, 2006.*



## USHKAT KA TAHT INNUAT ANITE UEPISHTIKUEIAU- ASSIT ASHIT LABRADOR MAK SHAPUTUE KA KANUENITAKANIT ESHI-KANUENITASHUNANUT



Mitshetutshishemitashumitannuepipuna ut aitatusseht anitshenat Ushkat ka taht innuat, nenu eshnikatakannit « shaputue ka kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut ». E kanuenitahk ka ishinnuht mak mitshetuait eshinnuht mak eshi-aimiht, nukuannu nenu eshpish minekash tshe taht mak eshpish shutshishiht Ushkat ka taht innuat mak eshpish pessish tapishiniht ashit Tshikauinu-Assi.

Tapue, ushkat tshekuannu ka katshitaihk Ushkat ka taht innuat, tshetshi kanuenitahk eshpish minuanit Tshikauinu-Assi tshetshi minekash takuanniti eshi-takuannit assit tshetshi kanuenitahk eshi-nutepaniht anitshenat etaht kashikanit mak tshe taht aianishkat. Tshipa tshi katshitaikanu ne e apashtakanniti utshissenitamunuaa Ushkat ka taht innuat e, nenu e tshitapatahk eshinakuanniti tekuaki ka inniuimakaki mak eshpish minuanit anite eshi-nitautshik anite assit. (Ghislain Picard, 6 e passetshinakanit).

### KA SHUTSHIKAPAUTI TSHETSHI SHAPUTUE KANUENITAKANIT ESHI-KANUENITASHUNANUT

Neuna ka shutshikapauti iapataki tshetshi shaputue kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut, tapishkut ishpitenitakuana kie apu tshi tipannakaniti.

Ka shutshikapaut **anite eshinakuak assi**, e kanuenitakanit etenitakuak anite tekuaki ka inniuimakaki mak e tshishpeuatakaniti anite etaht aueshishat mak anite netautshiki mashkushua tshetshi eshk<sup>u</sup> taiak<sup>u</sup> aianishkat.

Ka shutshikapaut etenitakuak **enniunanut ashit kutakat innuat**, tshetshi kanuenitakanit mak mishituepanitakanit eshi-tshissenitakanit mamu etananut, anite menuinnuht innuat tsheshpeuatahk utaitunuau mak eshinnuht.

Ka shutshikapaut e **shuniatshenanut**, uitshieu an tshetshi tutakanit tshekuan mak tshetshi amatshuepanit eshpish takuak shuniau. Takuan tshetshi minu-tshitapatakanit tshe aitananut tshetshi katshitaikanit eka anu pikunakanit anite enniunanut.

Mashten, ne ka shutshikapaut utipenitamunuaa Ushkat ka taht innuat, takuannu tshetshi utinahk utapunuaa mak takuannu tshetshi mitshiminahk nenua kutaka aitananut anite assia, usham mishta-apatana neni tipenitamuna tshetshi mishituepaniht Ushkat ka taht innuat mak tshetshi pimipanitakaniti neni e nishtiki kutaka ka shutshikapauti.

E ishpitenitakanit tapishkut eshpitenitakuaki neni eshi-nutepannut mak eshi-natuenitakanit tshetshi ishinakuak anite assit, mamu e tananut mak e shuniatshenanut, eukuan ne tshipa ui ushkat ashtakanu tatuau etutakaniti atusseun tshetshi mishituepanitakanit tshekuan. Tshipa ui apatenitakanua umeni eshi-uitakaniti:

- Innuat tauat anite kie uinuau tekuaki ka inniuimakaki mak matinuematishuat ashit kutaka ka inniunnti;
- Uapatamuat anitshenat Ushkat ka taht innuat eshi-tapitinnit kassinu eshi-takuannit unuitimit (innu, eshi-tapueienitakanit, tshishikut ka takuak, aueshish, ka nitautshik, ashini), miam peik<sup>u</sup> tshekuannu tiapitinnit anite anu e mishanit mak tapishkut etenitakuannit;
- Assi (Tshikauinu-Assi), takuan tshetshi minuinnuht nutim ka innuht mak tshekuana ka inniuimakaki;
- Ne unuitimit ka takuak, eukuan ne ushkat uet minupanit mak uet tshi natukuitishuht ka innuht;
- Anite Assit tapishinuau Ushkat ka taht innuat mak takuannu tshetshi minu-uauetinahk ashit kanuenitahk;
- Takuaimakuat tshe aitiht anitshenat Ushkat ka taht innuat nenu unuitimit ka takuannit (eshi-kueshkaianit, eshi-pimainiti pineshisha, eshpish uninit pishimua mak eshpish patshishimunit, pishim<sup>u</sup> eshpannit, e petshitshuanit mak e ikashtenit, mak kutaka.);
- Ishpitenitamun, matinuemitun mak uauitshitun, eukuana neni ushkat iapataki tshetshi minupannanut mamu e tananut ashit kutakat innuat;
- Shashish ut ka ishi-tshissenitakanit tshekuan ashu-patshitinakanua tatuau uetauassiminanuti (ussi-atusseuakana, eshi-nakatuapatitshe-nanut, tipatshimuna, atanukana, aitananut nakana, mak kutaka) mak matinuemituht anitshenat kassinu etaht uakanishitatuht mak etaht anite innu-assit;

- Kassinu auen apatishu tshetshi minuenimunanut mak tshetshi shaputue taht innuat tapishkut eshinniut mak utinnu-aitunuau;
- Innu-aituna, innu-aimuna, tipatshimuna mak anite ka tananut innu-assit, ka taniti utanishkutapana auen ueshkat mak etananut anutshish, uitshiuéua neni tshetshi nukuannit tipan etenitakushiht Ushkat ka taht innuat;
- Anite innu-aituna mak ka aitinanut nakana ueshkat, takuana aitinanut mak eshi-tapuetakaniti e tshi ashushtakanit anutshish eshinniunanut mak shaputue e kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut;
- Kassinu eshi-utinakanit uetshipanit anite assit, takuan tshetshi uitatussemakaniht innu-assia anite etaht Ushkat ka taht innuat tiakaukuht nenu mak tshika ui katshitinamuat shunianu tshetshi minuanit eshinniut. Takuan tshetshi apatenitakannit tipan eshinakuannit utinnu-aitunuau, eka nakaikanniti utipenitamunuaua tshetshi shaputue aitiht nakana ka itatusseht anite utassiat;
- Nenu eshi-tapishiniht eka tshi pikunakannit anite eshi-katshitaikannit ne shaputue kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut, eukuannu umeni : e kanuenitakaniti mak e nukutakaniti nitinnu-aitunnana mak nitinnu-aimunnana, e kanuenitakanit eshpish minuashit assi, shaputue e takuaki eshi-kanuenitashuiat, e mishituepanitakanit e tananut ashit kutakat auenitshenat, e mishituepanitakanit e shuniatshenanut, uemut tekuak tshetshi uitatussemitunanut mak tshetshi tananut anite uatakanit tshe aitinanut. Eukuana neni iapatak tshetshi shaputue kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut.

Ne shaputue e kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut, apu tshika ui muk<sup>u</sup> aiashku uauetinakanit ne eshinakuak ua shuniatshenanut nuash anite eshpish patshitinanakaniht tshe aitinanut tshetshi eka pikunakannit eshinakuak assi.

Anitshenat Ushkat ka taht innuat, anu minuatumuat shaputue e kanuenitakannit eshi-kanuenitashunanunit kuishk<sup>u</sup> etenitakuannit, tshetshi utinakanit tshekuan tshetisht eshi-nutepanit anutshish mak eka e pikunakanniti utaitunuaua anitshenat tshe taht aianishkat.

*Anite utinakanu Tshe aitinanut shaputue tshetshi kanuenitakannit eshi-kanuenitashuht Ushkat ka taht innuat, IDDPNQL, 2006.*

## OH NÍ:IOHT TSI ONKWEHÓN:WE ENHONTÁTHAWE' TÁNON' NE TÓHSA IAHAÍHSA'ÁHTE' NAHÒ:TEN' ONHÓNTSA TEWATKÀ:WA'S NE QUÉBEC TÁNON' LABRADOR NÓN:WE.



Tewen'niawe'ékhon niiohserá:ke ó:nen tho shihatiíéhra' ne ronnonkwehón:we, neh nón:wa wenhniserá:te "sustainable development" tewana'tónhkhwa' (né: ne oh ní:ioht tsi enhontáthawe' tánón' ne tóhsa iahatíhsa'áhte' nahò:ten onhóntsa tewatkà:wa's). Tsi nihatiweinnò:ten, tsi nithotirihò:ten tánón' tsi nihatiwennò:ten we'néshtha tsi niíó:re tsi rati'shátste tánón' ronahkátste ne ronnonkwehón:we. Tánón' shé:kon Ionkhi'nisténha Onhóntsa tehonatáthneren.

Ronnonkwehón:we sénha se' rón:nehre iorihowá:nen tsi ronaterihonte ne tsi nén:we aionhontsiíéhake' ne Ionkhi'nisténha Onhóntsa tánón' ne tóhsa ón:wa wenhniserá:te tóka' ni' katkehshón:'a iahatíhsa'áhte' tsi nahò:ten onhóntsa tewatkà:wa's. Entewakwé:ni' ni' ni:'i ne tho naietewá:iere' tóka' entewaniáhe'se' tsi ní:ioht tsi ronnonkwehón:we rati'nikòn:rare ne onhóntsa (Ghislain Picard, p.6).

### OH NENIÉ:IERE' NE AIONTÁTHAWE' TÁNON' NE TÓHSA IAIÉHSA'ÁHTE' NAHÒ:TEN ONHÓNTSA TEWATKÀ:WA'S.

Kaié:ri na'tekaiá:khon ne oh naié:iere' ne aiontáthawe' tánón' ne tóhsa iaiéhsa'áhte' nahò:ten onhóntsa tewatkà:wa's.

Tiotierénhton teiotonhontsóhon ne skén:nen akénhake' ne onhontsà:ke tánón' aietewanónhstate' ne onhóntsa naiá:wén' ne shé:kon aietiónhnheke' ne kèn:'en.

Tekeníhaton teiotonhontsóhon skén:nen akénhake' tsi na'tewátere ne tión:kwe tánón' ne shé:kon taionkwaienawa'kónhake', aionkwata'karí:teke' tánón' aontetewáhnhe' tsi niionkwarihò:ten' tánón' tsi nitewaweinnò:ten'.

Ahsénhaton teiotonhontsóhon sénha aietewaterihwahténtia'te' tsi nahò:ten enionkwahsní:nen' aietewatáthawe' tánón' ne tóhsa shé:kon aietionhontsaié:sahte'.

Ohna'kénhaton, teiotonhontsóhon tsi nihotiiarenhserò:ten's ne ronnonkwehón:we aionaktatokénhake' tánon' aontakaniarotáhrhoke' tsi niawen'hátie' tsi nón:we kanakerahserakè:ron. Teiotonhontsóhon akarihwakwenienhstónhake' kí:ken kaianerenhsera'shòn:a né: tsi né: nen' nè:'e enhotiiatákéhnha' ne ronnonkwehón:we ahontáthawe' tánon' ahonterihwahténtia'te' thí:ken ó:ia' áhsen niiori:wake.

Tóka' thé:nen entión:ni' tóka' ni' entewaterihwahténtia'te' teiotonhontsóhon akarihwakwenienhstónhake' tánon' skén:nen akénhake' tsi na'tekonterónnion ne onhóntsa, onkwehshòn:'a tánon' ne nahò:ten' waterihwahtentià:ton. Teiotonhontsóhon aietewa'nikòn:rarake' oh niiohtonhátie' ne kí:ken nahò:ten' –

- Onkwehshòn:'a tánon' ó:ia' na'kontiia'tò:ten's kontinakerénion skátne tehati:neren ne onhóntsa, tánon' sha'tehóntstha';
- Ronnonkwehón:we ronttó:ka's tsi enskátne rón:ne ne onkwehshòn:'a, atónhnhets, ísi' na'karòn:iati, kontírio, ohonté'shòn:'a tánon' nahò:ten onhóntsa tewatkà:wa's, tánon' akwé:kon sha'tehonátte;
- Onhóntsa iakoiatákéhnhas akwé:kon tsi niia:kon onhontsà:ke ienákere;
- Onhóntsa tewatkà:wa's ne skén:nen tánon' ata'karitéhtshera ne akwé:kon akorihwà:ke;
- Ronnonkwehón:we onhontsà:ke nithoné:non tánon' ronaterihwaién:ni ahati'nikòn:rarake' tánon' aontahatíhnhe';
- Onhóntsa tewanónhtons oh nihontieránions ne ronnonkwehón:we (tsi niwakenhnhò:ten', kátke teshonnatákhwa' ne kontírio, kátke tkarahkwíneken's tánon' ia'tewatshénthos, oh nikarahkò:ten ne ahsontéhnkhwa karákhwa, tánon' tsi ní:ioht tsi wathnekorìa:nerons.);
- Ska'nikòn:ra tánon' skén:nen enkénhake' tóka' tenhontaterihwakweniéhsthake', sha'tenhatiia'khónhseke' tánon' sha'tenhonatatia'takehnhénhake';
- Tsi kahwatsiratátie' wa'karátie' ne raonattokhahtshera'ón:we, tsi nahò:ten róntstha', tsi nahò:ten ronaterò:ron, raotikara'shòn:a, tánon' tsi nihatiweiennò:ten's. Kahwatsirakwé:kon tánon' kanatakwé:kon sha'tenhonawénhake' ne thí:ken naho'tèn:shon;
- Né: ne kwah teiotonhontsóhon tánon' iorihowá:nen ne sha'tiia'tátshon ahonaterihwaienníhake' ne enioianeréhake' tánon' enkatátie' ne kanakeráhsera tánon' tsi nihotirihò:ten;

- Né: ne ronnonkwehón:we tsi nihotirihò:ten', tsi nihatiwennò:ten', tsi nihotiiatáwénhseron, tsi nahò:ten' raononhontsà:ke rotiió'te tánon' rotiió'tehkwe enhotí'nikonhrahnrá:tonke' ne enhatirihwahní:rate' oh nahatiia'tò:ten';
- Tsi nihotirihò:ten' tánon' tsi nihatiweiennò:ten' kahá:wi ne karihonniennihtshera, enwá:ton' né: enwátstonke' nó:nen enhontáthawe' tánon' ne tóhsa iahatíhsa'áhte' tsi nahò:ten' tewatkà:wa's ne onhóntsa;
- Tóka' nowén:ton Korahró:non enhonnó'kwate' ne ahonné:sake' nahò:ten' onhóntsa tewatkà:wa's, tenwatonhóntsohwe' ne ronnonkwehón:we tahatíie:na' oh naiá:wen' ne ronnonkwehón:we ò:ni' ahonterihwahténtia'te' tánon' ahotiia'takéhnha' ne thé:nen katshénrion. Nó:nen tho nenhatí:iere', tenwatonhontsòhwe' akarihwakweniéhstonke' tsi nihotirihò:ten' tánon' ne tóhsa akaió'tate' tsi ní:ioht tsi ronterihwahtentià:tha' tsi nihotirihò:ten' ne raononhontsà:ke ne ronnonkwehón:we;
- Nó:nen enhontáthawe' iah tha'takakháhsionke' ne kí:ken nahò:ten – né: ne sénha akanonhstatónhake' tánon' akanoronhstónhake' ne ronnonkwehón:we tsi nihotirihò:ten' tánon' tsi nihatiwennò:ten'; akanonhstatónhake' tsi niionhontsò:ten'; enkaién:take' tánon' iah thiakahsa'áhtonke' tsi nahò:ten onhóntsa tewatkà:wa's; enioianerátie' ne kanakerahserá:kon tánon' nahò:ten' waterihwahtentià:ton; tenhonatonhontsoníhake' aontahonatén:rohwe'; enthonatén:rohwe' nó:nen thé:nen ia'tenhotirihwaién:ta'se'. Né: kí' ne tho nikarihò:ten's rontathá:wi enthonehtahkwénhake'.

Teiotonhontsóhon ne tóhsa nowén:ton iahatíhsa'áhte' ne thé:nen'k onhóntsa tewatkà:wa's, arohátien tóka' akwáh asé'stsi tsi nahò:ten' enwátstonke' tánon' kà:ron nenwátstonke' ne nahò:ten' watstòn:ne. Shé:kon kí' akwé:kon akaién:take' tánon' tóhsa aontò:kten'.

Ronnonkwehón:we se' iehati:reks ne skén:nen akénhake' nó:nen ónhka'k í:ienhre aionterihwahténtia'te' tánon' teniakotonhontsoníhake' ne thé:nen onhóntsakon ítewa, iah se' tehón:nehre ne akaió'tate' ne nahò:ten tahatikonhsontóntie' enhonhská:neke' nahatí:iere'.

# AMGWESUWE'G MIMAJUWINU'G AQ LABRADOR AQ GIS-SIEWA'TASG ANGUWA'TASG



Amgwesuwe'g Mimajuwinu'g il-tla'tutip pitu-gasgptn'naqan, aq me il-tla'tutij, ta'n goqei teluwi'tasg "siewitasg anguwatasg". Siewgu'gunmu'tig mimajuwaqan, ta'n teloltijig aq tli'suti'l musga'toq Amgwesuwe'g Mimajuwinu'g ug-mlgign'no'wutim aq ta'n tel melgitasg aq wijej ta'n tel angwei'wa'titl Giju Ugst'qamu.

Amuj etug, megite'tasg tel'lugutim Amgwesuwei Mimajuwinu'g ugjit siew-gu'gunmi'tin'new, ango'tm'mn'new gelulgl Giju Ugst'qamu aq angwo'tasg lugowaqan mimajimgewe'l ugjit siewgu'gn'mn'nen ta'n nutai'gw gisgug aq igtigig mimajuwinu'g wejgwita'jig. Gisot'tesnu'g ta'n tel-pewatasg e'w'mug'gl gina'masuti'l Amgwesuwei Mimajuwinu'g ne'gow e'w'mi'tij ta'n teli-ango'tasg ugst'qamu aq ta'n te'sg goqei gigo'teqetg gmitginu (Ghislain Picard, p6).

## ANGO'TASG SIEWITASG MEL-G-PUGUWIGL

Ango'tasg siewitasg wejitasg newgl tetpaqtegl aq apjiw mawna-s-gl mel-g-puguwigl.

**Gmitginuwei** mel-g-puguwi'g ta'n teli-ango'tasg ta'n te'sg gigo'teqetg ugst'qamu aq ango'tg ta'n poqtaqiaq maqamigege me na gu'guntessug ugjit n'migis'gl wejgu'waql.

**Mawolting** mel-g-puguwigl wesgutg ango'taqan aq siewitasg ta'n ne'gow mawolting, welmejoltim ta'n matng ta'n telolti'gw aq ta'n tel mimajultim.

**Suliewei** mel-g-puguwigl pema'toq suliewei telie'wasg aq ta'n tl'ligwetew, aq ugjit gisa'tn'new ta'n tligweg aq teli-e'wasg ujjana gigjiangaptasg me na ma siewi-asgotasg'tn'nug gmitginu.

Ugtejgewei, **Amgwesuwe'g Mimajuwinu'g** plutaqan mel-g-puguwig ujjana iginmuj menaqjuwei ta'n tett aq e'wasgt'tew s'tege poqwatign'nei ugjit tl'lie'wasgtn mst maqamige'l, ugjit megite'tasgtn plutaqan nuta'q siewa'tasgtn Amgwesuwe'g Mimajuwinu'g aq ta'n tl'la'tega'titaq igtig ne'sisgl mel-g-puguwigl.

Gepmite'taqan tetpaqtege pituwi'w gmitginuwei'l, mawolting aq suliewei nuta'q ujjana guntew ta'n gen'ng mst siewitasgtn lugowaqan. Wegla ujjana melgi-angite'tasgl:

- Mimajuwinu'g mawtaqane'wasit aq nasgwa'toq maw igtig'gl mimajuwaqan;
- Amgwesuwei Mimajuwinug teli-angaptm'mi'tij mawolting pituwi'w wejigaliaql ugst'qamuwei'l (mimajuwinu'g, sg'te'gm'mu-jg,musigisg, wi'sisg, wasuwegl, maqamige'l...) mese'g aq wijej ugjit mst wen;
- Magamigew (Giju Ugst'qamu) eig ugjit ulein ta'n tesg aq tesit mimajit;
- Wejigaliaql maw gelulg weja'tug mawia'tn'nen aq ulmeje'tn ta'n te'sg mimajig;
- Amgwesuwe'g Mimajuwinug maqamige'g aq ujjana gept-mite'tm'mi'tij ta'n tl'lot'taq aq angot'taq;
- Amgwesuwe'g Mimajuwinu'g telo'tm'mi'tij namgm tl'la't, u'tij (ajigis'g'gl, asuwigsultim, segewa't aq gwalgwasiyet, tepgunset, etgu'g...);
- Gemite'taqan, nasgawtatultim aq apoqonmatultim na mel-g-puwaqan mawolting aq maw-wigultinen;
- Sa'qawei gina'masuti pema'tasg gujj'jinaq (mesgigl gina'masuti'l, angaptasgl, a'tugwaqan, agn'nutm'maqan, ta'n tel-tl'la'tasg goqei...) aq nasgwa'tasg mst newtutqatamu'tijig gmitginu;
- Mst mimajuwinu tepawtit ta'n tel welmaje'g aq apji'w lliatew Talagutasg aq ta'n teloltijig;
- Ta'n telolting, tl'li'suti'l, agn'nutm'maqan aq maw mimajultim aq sa'qawe'l lugowaqan magamigege iginmaj Amgwesuwe'g Mimajuwinu'g mlgigna'tn'new ta'n nuwenewultijig;
- Ta'n telolting aq sa'qawe'l il-tla'tmgl mawatasg getl'lam-s-taqan aq megawtigl ta'n gisi e'wasg-t-tal gisgug ango'tasg siewa'tasg;
- Ta'n getu tl'la'tasg wejigaliaql-igtug Amgwesuwei Mimajuwinu'g magamigege telteg tl'latn maw-lugutn'new maw Amgwesuwe'g Mimajuwinu'g etl-mawqatultijig ta'n geptmitetm'mi'tij aq iga'tutij ml-gin'ne'wuti'muwow ta'n me ulat'tew ug-mimajuwaqanmuwow. Ujjana tela'tasg ta'n musga'tutij geptmite'taqan teloltijig aq mu naqa'lamig plutaqanmuwal aq tl'lugutitaq ta'n ne'gow tel'lugutijig wigultijig;

- Ma gis tepgisa'tasgtn'nug pituwi'w ango'tasg siewa'tasg wes-guta-s-gl na: siewgu'gun'nasg aq igan'natasijig Amgwesuwei Mimajuwinu'g ta'n teloltijig aq tl'lisutimuwow; siewgu'gun'nasg gelulg wigultijig; siewgu'gun'mn'nen ango'tasg; mawitamg siewa'tasg; suliewei siewa'tasg; nuta'q maw lugutn'new; aq agn'nutm'ma'tn'nen ugjit ta'n goqei gisite'tasgtn.

Ango'tasg siewa'tasg ujjana me jemu namgm'masgtn tetpuga'tmg ta'n telipgwasg nmegweiaqan.

Amuj, Amgwesuwei Mimajuwinu'g gl'lutm'mi'tis tetpaqteg ango'tasg siewa'tasg ta'n apoqonmut'tew gisgug nuta'ql aq ma asgo'tm'mug ugjit wejgwita'jig wetapegsultigl ta'n pewat'taq ta'n nuta'tat.

*Wejigsuwa'tasg Amgwesuwei Mimajuwinu'g Gepegewaq aq Labrador Ango'tasg Siewa'tasg Apoqonmuwetg, AMQLASA, 2006.*



## INSPIRATION À LA RÉFLEXION

Toi, en tant que jeune adulte d'une Première Nation :

*Qu'est-ce que tu souhaites expliquer à tes grands-parents sur la manière dont tu vis ta culture en 2017 ?*

*Comment te sens-tu guidé par hier ?  
Comment vois-tu l'avenir ?*

*Qu'est-ce que tu veux dire à tes homologues  
québécois et canadiens ?*

*Quel message d'espoir au sujet de la Terre-mère veux-tu  
partager à tes petits frères et sœurs ou à tes enfants  
qui grandissent tellement vite ?*

*Quel engagement veux-tu prendre par rapport  
au développement durable, qui orienterait ton  
cheminement personnel et professionnel ?*

Dans les prochaines pages, nous aurons quelques  
réponses à ces questions.



## INSPIRATION FOR REFLECTION

As a young adult of a First Nation:

*What would you like to explain to your grandparents  
about how you live your culture in 2017?*

*In what way do you feel guided by the past?  
How do you see the future?*

*What would you like to say to your Quebecois  
and Canadian counterparts?*

*What message of hope about Mother Earth do you  
want to share with your little brothers and sisters or  
your children who are growing up so quickly?*

*What commitment do you want to make to sustainable  
development that will guide your personal and  
professional development?*

In the following pages, you will find some answers to  
these questions.





*Abénakis*

## KIZI WAWIL8MWAK NTOPHAK AL8MIWI KLAHIGANEK



Kwani nwski8wzow8ganek, asma N'sokwenemow awak8ganal wji nwawtamw8gan. Lli nikw8bi, wajjiwi Nd'alaldamob ali pizwigenob ni wagalokaw8gan. N'wawtam ali pm8bagen8d ta n8jih8d, nspiwi wwaw8damw8ganw8l, kizi W'wladakak wji ndakina ta kizi W'wjo-kamak wji askamiwigek pilwalokaw8gan. Nia, sawi kizi N'mlikito wji ndakina. K'kiziba idamobna ali N'maanem wakasenolsisal; wji sipkiwi, N'maanem agwajagak 8taliwi ni N'msito nspiwi nilil agwajagak. Kanwa, Nd'alaldam ali nmam8lhalokaw8gan channa wagawakamigw, 8lawi psanigen ndal8msakw nspiwi agwajagak. Kwani nwski8wzow8ganek, asma N'minalawakabnob wakasenolsisal wigw8mek. N'minalawakabnob wakasenolsisal adalagakidimek, kanwa nda N'minalawakabnob wakasenolsisal gwsilawi ala majimiwi.

Nd'aln8baskwagi, N'k8b8mawtam ta Nd'alidah8zi ali ndakina wzig8wzo chiga aln8bak chigitamok kagwejagol nalwiwi, W'ponemok lasopiagw8gwalhagwjoal al8miwi kagwejagwjoal ala Wd'awakatoak pilwitawtiganal. Nda Nd'al8mptow nspiwi agwejatakil wji ali wajjiwi Nd'alossadazi aln8bak kaazek, N'pmossa s8waŕwi ta N'milgawakakto nebipot8ŕiak ta plastikjoal. Chaga nda, N'pedgimil8 mziwi wji minalawakaw8gan.

Wji askamiwigek pilwalokaw8gan, N'wawim8 kiow8k ali Kd'achwi nanawaldoba, Kd'achwi waw8damoba ta Kd'achwi wladakaba nspiwi ndakina. Nd'achwaldamobna wibiwitta pazgwen aki ta chaga N'wagalokabna, Nd'alm8wzibna kwani matkamigapoda. K'kiziba idamoba klakamigwezomw8k ali Wd'achwiba manohom kizosintoptow8ganal. Kd'achwi 8bankaba p8bahami m8ni nikw8bi, kanwa klakamigwezomw8 n8ji maanem tabena m8ni ta awazon. Achi, K'kadi kbahamoba wassakwlhanigan chiga K'm8jiba al8msakok ala K'kadi channemoba wassakwlhaniganal. Wji ndakina, K'kadi wlitoba pakik8gan wji knbizonkik8nw8, K'kadi pedgimil8 wji minalawakaw8gan alominiom, pilaskw, plastik ta aasazid. Akwi manohomokw mijow8gan al8miwi pilwitawtiganek, nda W'k8tos-sawiak. Manohomokw kmink8ganemw8k ta kdagwizidemw8k kikawinnoikok. Kzalmokw piwigijik wawil8mwak. W8lkahigakw nspiwi nebi wji agm8w8. Wd'achwi piwidema nspiwi abagigekil senal ta wawil8mwak nda pask8jebawiakji. Kikakw ps kwasaw8nal wji ali wawil8mwak samak nspiwi agm8w8. Asma wawil8mwak, nda N'waj8nemobna mijow8gan. Asma mijow8gan, N'machinabna. Wawil8mwak kz8wadoak ta W'mlikalokak wji ndakina.



## ABEILLES PRISES AU PIÈGE

Enfant, je n'ai jamais été du genre à démonter les objets pour savoir comment ils fonctionnent. Jusqu'à maintenant, j'avais toujours trouvé ce type de comportement destructeur. Je comprends que ce sont plutôt les innovateurs et les précurseurs qui ont agi pour préserver l'environnement et favoriser le développement durable. De mon côté, j'ai fait ce que je pouvais pour aider l'environnement. On pourrait dire que j'ai tendance à accumuler; au fil du temps, j'ai acquis la réputation de ramasser les déchets pour m'en servir dans mes projets artistiques. Pourtant, je considère que ce petit geste fait du monde un endroit un peu moins désordonné et encombré, même si c'est ma chambre qui devient un peu plus désordonnée et encombrée. Pendant mon enfance, nous n'avons jamais recyclé à la maison. Nous l'avons fait à l'école, mais le concept du recyclage n'a jamais été respecté ou pris au sérieux.

Mon âme d'adulte responsable et consciente du monde qui l'entoure souffre de voir une personne jeter des ordures par terre, mettre une boîte de soupe dans la poubelle, ou utiliser un contenant en styromousse. J'essaie de réduire mon empreinte carbone en covoiturant ou en marchant aussi souvent que possible et en réutilisant les bouteilles d'eau et les récipients en plastique. Sinon, je les recycle quand je ne peux les réutiliser.

À l'égard du développement durable, je conseillerais à chacun de se soucier de l'effet de ses gestes sur l'environnement. Nous n'avons qu'une seule planète. Lorsqu'elle sera détruite, on ne pourra plus rien faire. Les jeux seront faits. C'est pourquoi vous pourriez essayer de convaincre vos parents de passer à l'énergie solaire. Les panneaux sont peut-être un peu coûteux à l'heure actuelle. Or, à long terme, ils vont permettre à votre famille d'économiser beaucoup d'argent et d'énergie. Vous pouvez aussi penser à éteindre la lumière lorsque vous quittez une pièce, ou à débrancher les appareils qui ne servent pas. Pour aider l'environnement, vous pouvez également faire un tas de compost et l'utiliser dans votre jardin, ou encore recycler l'aluminium, le papier, le plastique et le verre. Évitez d'acheter des produits emballés dans un contenant de styromousse, qui n'est pas biodégradable. Procurez-vous vos fruits et légumes chez les agriculteurs locaux. Soyez aimable avec nos petites amies les abeilles. Fabriquez-leur un abreuvoir. Celui-ci doit être peu profond et rempli de roches plates pour que les abeilles ne se noient pas. Plantez des fleurs qui contribuent à leur cycle de pollinisation. Sans abeilles, il n'y a plus de nourriture. Sans nourriture, nous mourons. Le bien-être des abeilles est donc un élément crucial d'un monde durable.

## BEES IN THE TRAP

I was never the type of child who wanted to take things apart to find out how they worked. To me it always seemed so destructive, until now. It has always been the innovators and the revolutionaries who have taken the big steps in preserving our environment and who have come up with ways of sustainable development. I, on the other hand, have just been a solitary lady doing what I can to help the environment. Over the years people might say that I have adopted a hoarding habit—I have been known to pick up discarded things and keep them for an art project—but I think of it as my small part in making the world a bit less messy and cluttered... Even if that means my bedroom becomes a bit messy and cluttered. While growing up, we never recycled at my house. We did in school, but the concept of recycling was never really enforced or taken too seriously.

As an adult, with a conscious and sense of responsibility for the world around me, it literally hurts my soul to see someone litter, put a soup can in the garbage or use anything made out of Styrofoam. I try to reduce my carbon footprint by carpooling or walking whenever possible, by reusing water bottles or plastic containers, and by recycling when I can't find a purposeful use for them.

Advice I would bestow onto others in terms of sustainable development is to be conscious and mindful of what you are doing to the environment. We only have one planet Earth and once it's ruined, that's it. Game over. So something that you could do is to try to convince your parents to switch to solar panels. They may be a bit pricey now, but in the long run they will save your family a lot of money and tons of energy. Or you could remember to turn the light off when you leave a room or unplug any appliances when they're not in use. Another thing you could do to help the environment is to make a compost pile and use it for your garden. Recycle aluminum, paper, plastic, glass. Try to avoid buying anything with a styrofoam container, they are not biodegradable. Buy produce from local farmers. Be nice to our little fuzzy, buzzy bee friends. Make them a little watering hole. It must be shallow and filled with flat rocks so they don't drown. Plant flowers that are known to help bees in their pollination cycle. If there are no bees, there is no food. If there is no food, we die. Bees are a huge and VERY important element for a more sustainable world.

## KW8ZODA CHIT8IWIW8GAN

Wji ali kizi Nd'agwjagiton ndakina, nda Nd'askam8wziwbna. Alitta chaga wzognaid ta ndakina wawjitassinol. Chaga N'pizwalo-kabna, nda Nd'wz8l8wziwbna. Kanwa chaga N's8z8gel8wzibna, Nd'wz8l8wzibna. Kizi N'wanaldamobna agakigamw8ganal kchi niwaskok ni kizi Nd'agwjagitonana ndakina. Kizi N'wanaldamobna aln8baŵi wal8wzow8gan ta neg8nigek nl8wzow8ganna akik.

N'kadiba witamawa wskigijik aw8ssisikok ali aki pm8wzo ta N'wad8wzibna. Nspiwi nmaanajasow8ganna nnan8baligow8ganna, kizi ndakina akwamalso. N'kizi nanawaldobna agmak ta N'kadi kw8zodonana n8nabigek wmachinaw8gan. Nda N'kadi keneskido-nanawal nnim8w8nnawal, N'kadi chigitamobna nod8ŵi agwejatakil ta N'kadi mikwaldamobna ali kizi Ndakina aln8bao nionak : N'kadi ik8dobna agma ta nda N'kadi neskamegweziwbna. Mikwaldamokw neg8nigekil agakigamow8ganal : piwihozikw. Agakimokw ta kzal-mokw mziwik, kzalmokw achi ndakina wji ali Aln8ba wjigida agmak.

N'wigiba idam kiow8k : K'kassowiba. Mziwi aln8bak, awaasak, nidazoak, abaziak ta kdakil wakasensisal kizi 8nkowak. Chiga kizi K'kizitoba, piwihozikw. Chaga K'wldamoba kwani kkwen8wzow-8ganw8, K'wlalmegwzibaji. Wlidahokw wajiwi. Papikw kwani mziwi kkwen8wzow8ganw8. Piwigek azwatow8gan idamoo sawi k8kchigek azwatow8gan. Minawiki K'piwigiba, nda K'keneskin8gwezowba, K'kz8wadoba. Ik8damokw wajiwi kdalaldamw8ganw8l.



## ÉVITER LE PIRE

Compte tenu de la dégradation de l'environnement, notre avenir est sombre. C'est comme si un astéroïde allait entrer en collision avec la Terre. Si rien n'est fait pour empêcher l'impact, les problèmes atteindront des proportions astronomiques. Nous avons encore une chance, si tout le monde adopte un nouveau mode de vie. Nous, humains, avons oublié le rôle que nous a donné le Grand Esprit et avons souillé notre Terre-Mère. Nous avons oublié notre place dans l'ordre naturel des choses et notre conception holistique de la vie.

Je voudrais transmettre ce message aux jeunes générations : la Terre-Mère est un être vivant qui a la bonté de nous faire vivre. En raison de notre cupidité et de notre négligence, la Terre-Mère est tombée malade. En prenant soin d'elle, il est possible de la sauver d'une mort qui semble imminente. Par conséquent, il vous faut réduire votre consommation de produits non réutilisables et votre empreinte carbone. Vous devez également admettre que notre Terre-Mère nous a donné la vie non pas pour que nous la détruisions, mais bien pour que nous la protégions. Souvenez-vous de l'un de nos plus anciens principes : soyez humbles. Partagez les enseignements et aimez-vous les uns les autres, et aimez la Terre-Mère, car sans elle vous n'existeriez pas.

J'aimerais dire à mes pairs : vous êtes un parmi une multitude. Chaque humain, chaque être vivant et chaque objet est relié l'un à l'autre. Dans toutes vos réussites, faites preuve d'humilité. Si vous envoyez des ondes positives dans le monde, vous en recevrez en retour. Soyez toujours aimable. Amusez-vous sur le chemin de la vie. La plus petite des actions peut donner lieu au plus grand des changements. Bien que petit, vous n'êtes pas sans importance, vous avez de la valeur. Alors, défendez ce qui, pour vous, est juste.

## AVOID THE WORST

As a result of our environmental degradation, our future is bleak. It is as if an asteroid is about to collide with Earth. If nothing is done to prevent this collision, there will be problems of cosmic proportions. If everyone changes their current way of life, then we just might have a chance. We humans have forgotten the purpose we were given by The Great Spirit and have tarnished our Mother Earth. We humans have forgotten our place in the natural order, and our holistic way of life.

A message I would like to leave for younger generations is that Mother Earth is a living being and through sheer kindness she gives us the means to live. Through greed and negligence Mother Earth has become sick. It is possible to save her from what seems like imminent death by taking care of her. This means reducing our consumption of non-renewable goods, reducing our carbon footprint, and respecting the fact that our Mother Earth gave us life not to kill her but to protect her. Remember one of our oldest teachings, be humble. Teach each other, love each other, and love Mother Earth because without her you wouldn't exist.

I would like to tell my peers: you are one in many. Every person, living being, and object is connected to each other. When you experience success, remember to be humble. If you project positivity out into the world, it will come back to you. Never forget to be kind. Laugh your way through life. The smallest action can create the biggest change. Although small, you are not insignificant. You are valued. So stand up for what you believe is right.



*Anicinape*

## ICI PACITIA KACKELTAMOSIA

ARITC AKO KALA8AMAK8A A8IAKOK, KAKILA A8IAK LIMICI PECIK KEKOLI OTICI KALA8APATAL KE ICI MI8ELTAK KITCI MIKITAK. PEKIK AASE AKILI KITCI MALATCITCIKATEK OTICI MIK8ELTAL, KOTAK TAC A8IAK SOLIAL ICI MIKABI. MALE A8IAK OΛATA8ELTAL KITCI ALI PAKALISEK KEKOL, PEKIC TAC ΛOKOM IΛATISI8IA KA ICISEPAK O ΛAKAIKOL.

KA AKO MATCI KIKILOAMASO8AL OOMA KIUNA KIKILOAMA-TI8IKI8AM, LI MITOLELTCIKAL ALI ATCISE. MALE KEKOLAL MA8ATOSE8AL KE MIK8ELTAMALIA. OTAΚΑΛΑΚ KAPPI PIMATISIAL, LIMICI LIA LIPIMATISI8IA LIKALA8APATALAPAL AKO, LI PECIKOTELAM, LI8ITCI8AKALAK, LI TACIKE8IA APITIPPI KA ICILIKATEK MI ETA ECI MITOLELTAMAPAL. KABIΛ KOTAK ALOT8 KA ICI PIMATISIALI8IAK LI MIK8ELTASILAPAL. KABIΛ MACI LIKIKELTASILAPAL ILIKIK EPITCI MALE8ATC ALICILAPEK. KAPE AKO LITIKOLAPAL ΛA8ATC BECKATC EKI MALE8APAL ALICILAPEK IP8AMACI KA 8APISITC TAK8ICITC. MITAC ELELTAMAPAL, e PAKI8I8ATC ALICILAPEK, 8A8ATC ACITC KEKAPITC KABIΛ KATA ALI TESI8AK LAKE. LI KACKELTALAPAL ECI MAMITOLELTAMAPAL KITCI ALI EKA TE8ATC LAKE ALICILAPEK. KABIΛ KOTAK KEKOL LITICI MIKABI8I8IAPAL LIMICI KACKELTAMOSIA. KABIΛ LIKACKITOSIAPAL KOTAK KEKOL KITCI ALI MATCIELTAMAL, KITCI KAKITAVELTAMAL.

KA AKO KIKILOAMASO8AL OOMA KIUNA, LI8APATAL ECKAM e ALI PAKAL ILELTAMALIA MALE KEKOLAL. LI MAMITOLELTAL AKI KITCI MALATCITCIKATEK, ECI IΛAKOMITISO8AL, ECI PIMATISIALI8IAK MISI8EKAMIK. LI PAPI8ISKELTAL ATI ELAKAMIKAK ALOT8 8ETI. MI ECI KALA8APATAMOTATC OOMA KIUNA KIKILOAMA-TI8IKI8AM, ΛOKOM MISI8EKAMIK KITCI MALATCITASOLALI8IAK KIΛ8EC KITCI PIMATCIOMAKAK KEKOL. LIKI 8APATAIKO PAKAL KITCI MAMITOLELTAMAL KEKOL ACITC KITCI PAPI8ISKEIIMAK8A ΛOKOM ECI PIMATISI8ATC A8IAKOK.



## AU-DELÀ DE LA TRISTESSE

Quand je regarde le monde, je vois chaque individu démontrer un intérêt unique. Une personne peut vouloir le changement en faveur de l'environnement, tandis qu'un autre individu peut avoir pour objectif de développer une économie. Il y a ceux qui veulent amener un changement, mais ils sont devenus dépendants du mode de vie d'aujourd'hui.

Depuis que je suis étudiante à Kiuna, ma pensée change. Elle se modifie en ayant des idées globales. Par le passé, ma pensée n'était basée que sur ma vie, ma famille, mes amies, mon petit coin de pays : l'Abitibi. Je n'étais pas ouverte au monde en général. J'ignorais qu'il y avait autant d'Autochtones encore. On m'a toujours dit qu'avant l'arrivée des Blancs, on était beaucoup plus nombreux. Je voyais donc les Premières Nations comme une population inférieure, en voie de disparition même. Quand je pensais à l'idée que les Amérindiens pourraient disparaître complètement, je trouvais cela triste. Rien d'autre ne me venait en tête à part la tristesse. Je ne développais pas davantage. Ma pensée ne pouvait pas avoir un sens critique. Maintenant que j'étudie à Kiuna, j'ai remarqué un changement au niveau de ma pensée. Je suis plus sensibilisée à l'environnement, à mon identité, à la société en général. Je peux réagir aux événements qui se passent ailleurs que dans mon monde. En fait, l'Institution Kiuna est une organisation qui participe au développement durable. Elle a amené chez moi une nouvelle façon de penser et de m'ouvrir à la société actuelle.

## BEYOND SADNESS

When I look at the world, I see that every individual has their own unique interest. One person may want change in favor of the environment, while another individual may have the goal of developing a fairer economy. There are people who want to bring about change, but they have become dependent on our current way of living.

Since I became a student at Kiuna, my thinking has changed. My ideas now are more global, more holistic. In the past, my thinking was based only on my life, my family, my friends, my little corner of the country: the Abitibi. I wasn't open to the world in general. I didn't know there were still as many Aboriginal people as there are. I had always been told that before the arrival of the Europeans, there were many more. So I saw First Nations as an inferior people, an endangered population. When I thought that the Aboriginal people might totally disappear, I found the idea sad. Nothing else came to mind except sadness. I couldn't get past this. My thoughts couldn't move in a critical direction. Now that I am studying in Kiuna, I have noticed a change in my thinking. I am more aware of the environment, my identity, about society in general. I can react to events that happen outside my world. In fact, the Kiuna Institution is an organization involved in sustainable development. It has brought me a new way of thinking and of opening myself up to contemporary society.

## KITOCIPAMOL KIA LAKE KE PIMATISITC



KIA LITARILOTCSICIM, KILAKATAMOL KA ICKOLAMAL AKI KA OTILIKATEK KEKOLAL.

LIKIKELTAL, LI LISITOTAL, E SALAKELTAMAL.

KI SALAKELTAL EKA E KACKITO8AL KITCI LESEAL MILOLAMOBIA 8ECKATC AKO KA TAK8AKIPAL MISI8EKAMIK OOMA AKIKAK.

PAIAKATORAL AKO 8ECKATC, OSAM TAC ABIAK OKI 8ALLATCITOL.

OKI 8ALLATCITOL AKILI OSAM LABATC E MIK8ELTAKIA KITCI ATABETC AKIKAK KA OTILIKATEKIA KEKOLAL.

LIMICI 8IA KITCI COLIAKETC ICI MIKABI,

ALIKIK TAC 8A COLIAKETC?

E 8ALLATCITOTC AKI ACITC KAKILA KA MI8ACIK KA OTCIMAKAK AKIKAK.

EKI KITCI COLIAKETC, KABIA 8APISI,

KI 8ALIKE PECIK KEKOLI,

KITCI KI PIMATCIOLTICIA LIKAL KE LTA8IKI8ATC.

OKI 8ALIKALAL LAKE KE ALI PIMATISI8ATC A8IAKOK, KI 8ALIKALITISO!

LOKOM TAC, 8EKOEL ECKOSEAL, LITARILOTCSICIM?

LIMICI 8ERILASOL ICKOSE KITCI LESEAL.

LI KACKELTAL LITEIKAK E KALABARAMILAL PEKATC E ALI LISIKOAL OOMA AKI.

ILASAK KITCI KAK8ETCITO8AL KITCI KOKI PIMATISIMAKAK AKI,

OSAM 8IKAT, KABIA KEKOL ICKOSESIOLO!

8ERILASOLAL ETA KITILATCIKE, MITAC II OTCI,

LIT AL8ELTISOL, LI K8ISIS.

PAKATC LITILELTAL PALIMA MISA8ATC KI PIMATCIO8AL E SALAKELTAMAL.

8ECKATC AKO KITCI MI8ACIOPAL KA ICI TACIKEIAL,

MA8ATCI TAC, PAIAKALOPAL.

8ECKATC KIT ALIKE KITCI ALICILAREMILALAK KI KITCI MILOLAK8ALI AKI KA ICI PIMATISI8APAL.

### ALICILARE ICPELIMOBIA

LI K8ACK8ELARILALAPAL, LIT ALOKILALAPAL, LI LATA8AOALAPAL EKA E 8ALLATCITOAK AKI PIMATISI8IA.

KEKAPITC LAKE, A8ESISAK ACITC KITIKALAK

KABIA KI ALI TAK8ASIO8AL ACITC KI LIROMAKALOL.

KE8ILAA8A 8ERILASOLAL OKI 8ALLATCIKOLA8A!

KABIA LIKOTI LELTAKEL, LIK8ISIS, ACA KETAT ICK8AKAMIKAL KAKILA KEKOL!

LE8AT LIKOTIA KATA KOKI MI8ACIA AKI KITCI KOKI LOPIMI8AK,

KITCI KI MI8ACIK LESE8IA KITCI PIMATCIOALLI8AK.

ALATAC 8ETCI KI 8ALLATITO8AK AKI?

## LETTRE À MON PROCHAIN

À toi mon enfant, je te laisse ce qui reste des ressources.  
Je sais, je comprends, tu souffres.  
Tu souffres de ne plus respirer l'air pur qui autrefois enveloppait la Terre-Mère.  
Propre était-il, mais l'Humain avant toi l'a bousillé.  
Il l'a détruit par sa soif d'exploitation des richesses de cette Terre.  
Dans le seul but de s'enrichir,  
Mais s'enrichir jusqu'à quel point ?  
En empoisonnant la Terre-Mère et ses belles créations,  
L'Humain aveuglé par l'argent qu'il se faisait,  
A oublié un petit détail,  
Un détail qui pourtant était essentiel à la survie de son prochain.  
Il a oublié de penser aux futures générations comme la tienne !  
Maintenant, que te reste-t-il, mon enfant ?  
Si ce n'est que la pollution qui t'envahit par nos résidus de déchets.  
C'est triste de te voir mourir à petit feu avec la Terre.  
Tu as beau essayer de la faire renaître,  
C'est trop tard, il n'y a plus rien !  
Tu te nourris de nos poubelles et pour cela,  
Je suis désolée, mon petit homme.  
C'est dommage que tu sois obligé de vivre dans de telles conditions.  
La Terre où tu vis en ce moment était remplie autrefois de vivacité,  
Et surtout, elle était PROPRE.  
La Terre de nos ancêtres était remplie de belles couleurs.

### FIERTÉ AUTOCHTONE

Nous pêchions, trappions, chassions,  
Sans pour autant détruire les écosystèmes.  
Sauf qu'avec le temps, les mammifères ainsi que les espèces végétales,  
Ont disparus et sont morts.  
Eux aussi ont goûté à nos déchets !  
Ne t'en fais pas, petit homme, la fin de l'humanité est possiblement proche !  
Peut-être retrouverons-nous la Terre dans ces magnifiques forêts,  
Pour nous donner tout l'oxygène qui nous est nécessaire.  
Pourquoi avons-nous infligé de telles souffrances à notre Terre-Mère ?

## LETTER TO MY CHILD

To you my child, I leave what remains of our resources.  
I know, I understand, you suffer.  
You suffer by no longer being able to breathe the pure air that once enveloped Mother Earth.  
She was once clean, but the human beings that came before you trashed her.  
They destroyed her with their thirst for profiting from the Earth's bounty.  
For the sole purpose of enriching themselves,  
But enriched to what extent?  
By poisoning Mother Earth and her beautiful creations,  
People blinded by the money they made,  
Forgot a little detail,  
A detail that was essential to the survival of their children.  
They forgot to think of future generations like yours!  
Now, what is left for you, my child?  
Nothing except the pollution that overwhelms you, the heritage of the residues of waste we've left you.  
It's sad to see you slowly dying with the Earth.  
You've been trying to revive her,  
But it's too late, there's nothing left!  
You eat from our garbage cans, and for that,  
I'm sorry, my little one.  
It is terrible that you are forced to live under such conditions.  
The Earth where you live at this moment once sparkled with life,  
And most importantly, she was CLEAN.  
The Earth of our ancestors was filled with beautiful colors.

### ABORIGINAL PRIDE

We fished, trapped, hunted,  
Without destroying any ecosystems.  
Except that over time, mammals as well as plant species,  
Disappeared and died.  
They too have dined on our waste!  
Do not worry, little brother, it's possible that the end of humanity is near!  
We might be able to rediscover the Earth in these magnificent forests,  
And receive from her all the oxygen we need.  
Why have we inflicted such suffering on our Mother Earth?





*Atikamekw*

## MAMITONERITETAN KA OSAMIKAMOKW

Ekote notcimik e takok pekaterimowin. Micta mitcetiwok mictikok kirika awesisak enko nihe pimatisiwin. Enko naha mictikw wetci pimatisite iriniw wir meka wetci takok reretamowin. Ekoni wetci rerehikw. Kekwan tca wetci onactakaniwok aski e micta manatikwaniwok kaie e onactakaniwok kaskina ka ici takok askik ? Nit iteriten nin ki witamakono aski kit aimihikono ki witamakono ke ici nakickamokw nikanik.

Ceckwat atita kekwan ki apatcitanano aka ke apatak nikanik. Tapwe aric micta kice kictapatan ka ici takok notcimik. Ki ta kac-kitanano kitci matcicitaiikw tepirak kote ka apatcитайk kitci otapinamokw. Mictahi tca kictapatan aka kitci onactaiikw aski. Aka orina kitci manatikwaniwok. Aka ceckwatc kitci kickiporakaniwitcik mictikok.

Ninan e nehirowisiak notcimik enko nihe ni tacikewininan. Enko nimikiwaminan enko nimitcimimiwocinan ka ki nakatimakoiak nimocominanak. Ekota notcimik ka ki taci natokohiak kaie ka ki otinamak ke mitciak. Kata actepan tca tca kitci manatcitakaniwok kaskin ka ici takok askik.

Nte notenamik itactaw okimak ka itapitcik orina kitci manatcitacik kitci ekwa totakik ka ici aitakok notcimik kecpin e wi coriakewakaniwok e otamironaniwok . Nit iteriten tca nin nama orina wec wi totcikatew nama tapwe takickakonaniwon. Erowek wirawaw ka ocki pimatisitcik totamok kekwariw mitowi nte e pa pamotetcik kekwariw e pa mikawasitatakik kitci manatcitakaniwok aski. E pa mockinakik wepinasoniw kaskina nta notenaminak. Kape kickwaw niheriw totamokw. Nokon tca kaskina awik e posiparite e mockinak wepinasoniw waska omikiwamiwak.



## RÉFLÉCHISSONS CONSOMMATION

La nature est un endroit où tout est calme. C'est un endroit où il y a beaucoup d'arbres, d'animaux et où il y a de la vie. C'est grâce à l'arbre que l'être humain est vivant aujourd'hui, grâce à lui que chaque être vivant respire. Alors pourquoi détruit-on la Terre en exploitant les arbres et le sol? À mon avis, la Terre nous avertit du danger auquel nous pourrions faire face dans les années futures.

Nous consommons des objets qui seront peut-être inutiles dans les temps à venir. Une chose est sûre, la nature est d'une grande richesse pour nous. Je crois qu'on pourrait l'utiliser pour satisfaire nos besoins, mais de la manière la plus économe possible. Ainsi, il est important de ne pas endommager la Terre, par exemple en diminuant l'utilisation du bois et donc la déforestation.

Pour nous, les Premières Nations, la nature représente notre chez-soi. Pour tout dire, elle est notre maison, notre garde-manger et nous a été léguée par nos ancêtres. La nature était un endroit où ils se soignaient et se nourrissaient. Donc, la forêt ne devrait pas être maltraitée, nous devons en faire une exploitation raisonnable.

Dans ma communauté, le Conseil essaie d'encourager le développement durable, mais pour le moment, j'ai l'impression que peu de tentatives ont un effet sur les habitants, à part auprès des jeunes. Chaque année, les élèves des écoles primaires et secondaires font des promenades dans le village et ramassent les déchets qui sont sur le sol, et cela dure une journée entière. Je crois que cela incite la population à ramasser les déchets autour de leur maison.

## ON CONSUMPTION

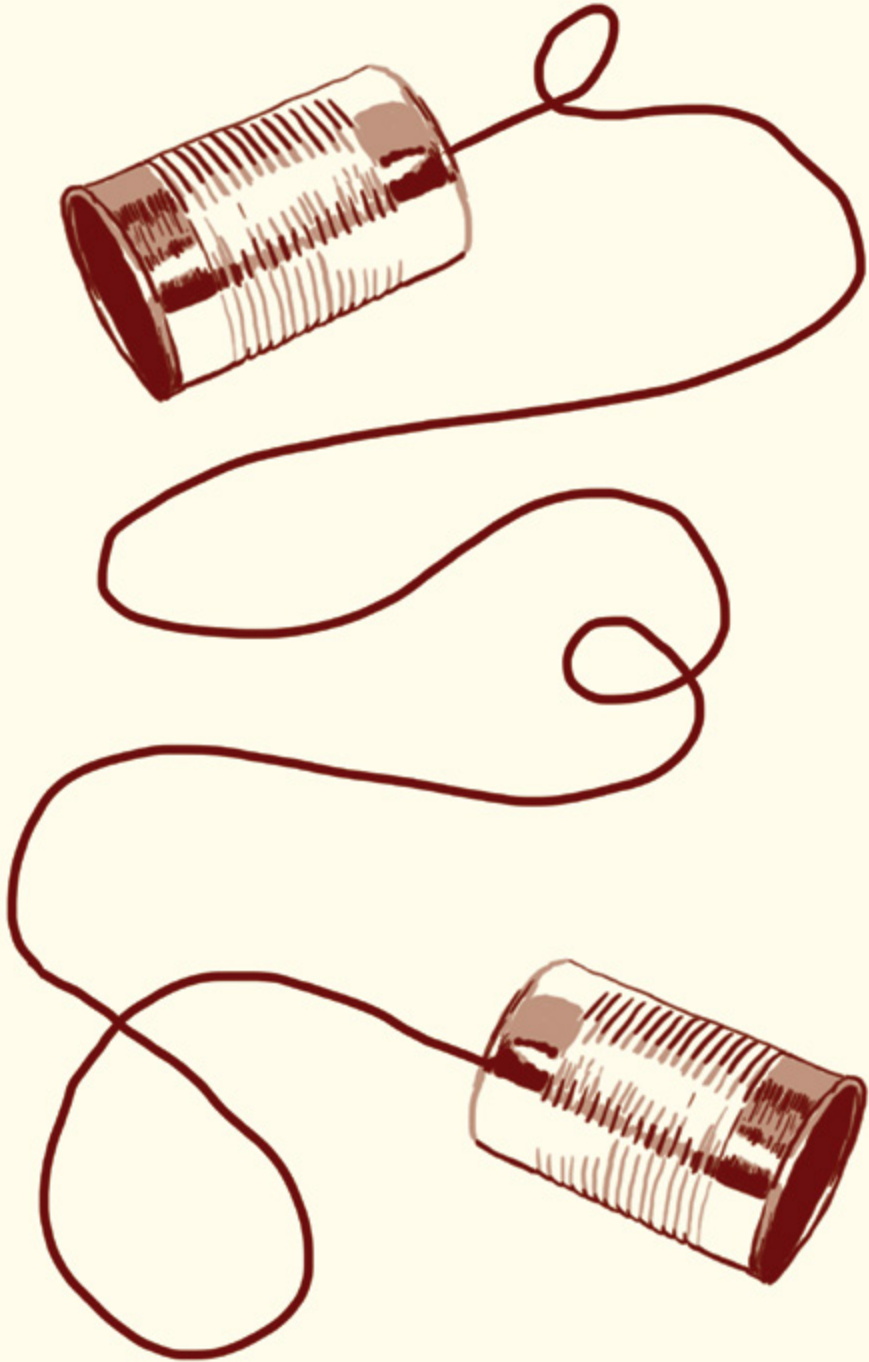
Nature is a place where everything is calm. It is a place where there are many trees, animals and where there is life. It is thanks to the tree that human beings are alive today, thanks to it that each living being breathes. So why are we destroying the Earth by exploiting the trees and the soil? In my opinion, the Earth is warning us of the danger we may face in the years to come.

We consume objects that may be useless in the times to come. One thing is for sure, nature is a source of great wealth for us. I think we can use it to meet our needs, but in the most efficient way possible. It is important to avoid damaging the Earth, for example by reducing the consumption of trees.

For us, First Nations, nature is our home. In truth it is our home, our pantry and has been bequeathed to us by our ancestors. Nature was a place where they healed and nourished themselves. So the forest should not be abused; we must use it in a reasonable way.

In my community, the Council is trying to encourage sustainable development, but at the moment, I have the impression that few attempts have had an effect on the inhabitants, apart from the young. Every year, students in primary and secondary schools spend an entire day walking through the village, picking up litter that is on the ground. I think this encourages people to pick up the litter around their homes.

## KIRANO OTANANIMIK, ANOTC, KIRIKA NIKANIK



Awacic nikanik ke pe nitawikiin,

Nama moci ki kiskerimitin. Nama wate moci ni ki otc nakickowaw kotawi. Potc ke aci aric nama moci ni kiskerimaw ke otawiin. Ki masinahamatin tea anotc e witamatan e sakihitan acite e nataweritaman awocamec kitci mirwatcitaiin acite aniki ke pe iti nitawikitcik.

Ni kiskeriten aka e miro nehirowimowian nama mitowi kimociminook acite onikihikowaw. Aric ki witamatin kaketin kitci kanaweritaman acite kitci wikokwe kackitaian kitci miro kanaweritamatan. Kitci miro aniskwi miritan kitci wawitamatan mia e aicinikateki kekocica kinehirowimowinina epwamoci kiskinohamatan emitikocimowin.

Nama takon nin niticihowin ka nimiwakaniwok nama kaie ni nimin e opwakanahanicimonaniwok aric ma ki ka wapataritin e aitahamaniwok e niminaniwok.

Nama ni kackitan e ocihak pirew kaie wapoc. Ni ka aric natawapamaw noko kitci kiskinohamowite keska kiapatc e taciketc. Nama ki otc tepirataw wir nimocom kitci pe wapatarite e aitaskamikarik kitaskino.

Ki pimiwitanano kiapatc otananamik mackowin kimikwiwininak. Ki pimatisiwakanano kiapatc anotc kinehirowisiwinino. Kanaweriteta kaskina manatcitata kaskina ka wi iti onitik. Kirano ke nikanictaiikw kaskina kecpin manatcitaiikwe kitirosowinino ki ka aniskwictamakanano.

Aric ninitcanic nama tepirak ki ka wapatahitin awin kir kirika tante e ototeiin. Ki ka wapataritin kirika kitci mackawisiin mia maskok acite icikwiskw kitci aitotaman mia mahikan. Ki ka wapataritin kictatisiwin mitowi ohomisiw peikon kaie mikisiw. Enko ke iciwiriskik ke nakatawerimiskik mia kimocominook ka ki ici pimatisitcik.

Nama actew kitci pakitinkatek notcimik kitci naciwisinakok. Nama kekwan kata takon kecpin aka wec totcikateke. Patam ki ka nakataweritenano kaskina.

## NOUS SOMMES LE PASSÉ, LE PRÉSENT ET LE FUTUR

Cher futur enfant,

Je ne te connais pas encore. Je n'ai peut-être même pas encore rencontré ton père. Ou peut-être que si, mais que je ne sais pas qu'il deviendra ton père. Je t'écris aujourd'hui pour te dire que je t'aime et que je veux ce qu'il y a de mieux pour toi et ceux qui suivront.

Je sais que je ne parle peut-être pas notre langue, l'*Atikamekw Nehiromowin*, aussi bien que mes grands-parents et leurs parents. Mais je te promets que je ferai tout mon possible pour la préserver et l'enrichir pour que je puisse te la transmettre à mon tour. Je t'enseignerai à nommer les choses dans notre langue avant de t'apprendre le français.

Je n'ai peut-être pas de régalia et je ne danse peut-être pas lors de nos pow wow. Mais je chausserai mes mocassins pour te montrer les pas.

Je ne sais peut-être pas préparer la perdrix ni le lièvre. Mais j'irai auprès de ma *kokom* pour l'apprendre, pendant que j'ai encore le temps. Mon grand-père n'a pas eu le temps de me montrer tous les recoins de *kitaskino*, notre territoire.

Nous sommes le passé, le sang de nos ancêtres coule dans nos veines. Nous sommes le présent, il faut préserver ce que nous sommes en train de perdre. Nous sommes le futur, la transmission de notre culture ne dépend que de nous.

Mais mon enfant, je ne te montrerai pas seulement qui tu es, d'où tu viens. Je t'apprendrai à être fort comme l'ours et loyal comme le loup. Je te transmettrai la sagesse du hibou et l'aigle te guidera vers nos ancêtres.

On ne doit pas laisser la nature s'éteindre.

Parce que toutes ces choses ne seront possibles,

Que si nous avons les ressources nécessaires pour le faire.

## WE ARE THE PAST, THE PRESENT AND THE FUTURE

My dear future child,

I do not know you yet. Maybe I haven't yet met your father. Or maybe I have, but I do not know that he will become your father. I am writing to you today to tell you that I love you and that I want the best for you and those who will follow.

I know that I might not speak our language, *Atikamekw Nehiromowin*, as well as my grandparents and their parents did. But I promise you that I will do everything possible to preserve the language of our ancestors and enrich it so that I can transmit it to you. I will teach you to name things in our language before I teach you French.

I know that I may not have a regalia and I may not dance in our pow wow. But I'll put on my moccasins and show you the steps.

I might not know how to prepare partridge or hare. But I'll go to my *kokom* to learn, while I still have time. My grandfather did not have time to show me all the corners of our *kitaskino*, our territory.

We are the past; the blood of our ancestors flows in our veins. We are the present; we must preserve what we are losing. We are the future; the transmission of our culture depends solely on us.

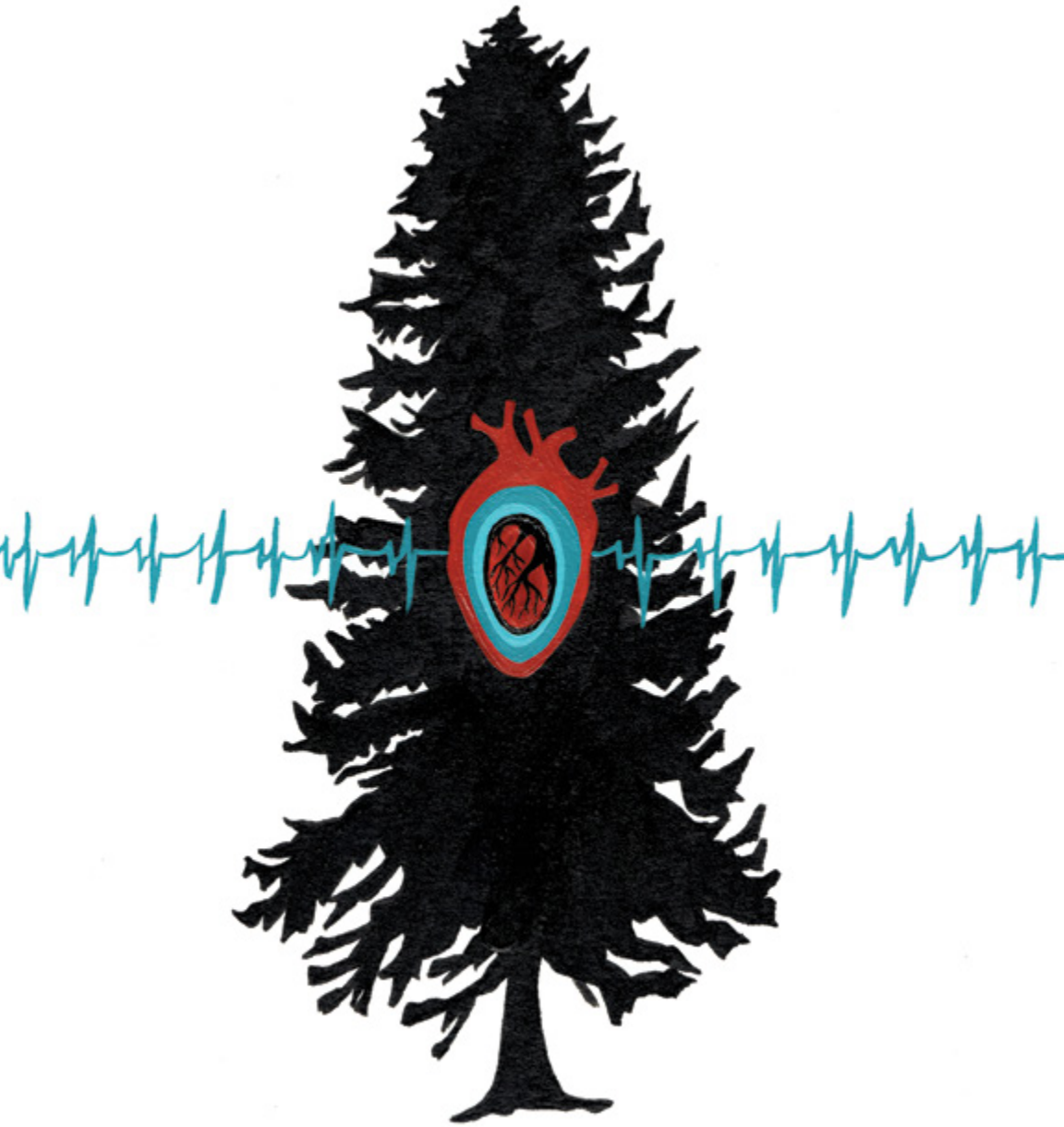
But my child, I will not only show you who you are and where you come from. I will teach you to be as strong as the bear and as loyal as the wolf. I will teach you the wisdom of the owl and the eagle will guide you to our ancestors.

We must not let nature die.

Because all these things will only be possible,

If we have the resources necessary to do them.

## OMANTOMA MICTIKW



« Epwamoci tate iriniw tekaci terak nokopan e notcimiwok pimatisiwin. Nipi acite mictikok ka mawotci kictapatak pimatisiwinik. Enko e otci takok pimatisiwin. Ekote ka otciparite iriniw. »

Ka tca iti rikiparik e onactasomakak ititamowin aka ka mirwacik orina e iti atciwiparik ke ki mirotamowakeiikw acite e iti tcakinetcik awesisak kaie ka micta asami kicitek eko tca e pactek aski kaie ka micta iti matei kicikak. Enko anihwe kaskina ka nokok anote e akosimamak aski. Wir tca iriniw ka ki aispatak wetci icinokok nihe anote. ka monihak mitcet kekwariw mitowi kasiriniw...

« Apite ka kicparik kaskina wiece kicci aisparik nictam ka kic-kiporate mictikwa iriniw kicci kotosote kicci manikasote minawate kicci iti atawetc. »

Mictahi ki takickakowok awesisak ka manatikwaniwonik. Enko meka wiarawaw ka pimatisiwaketcik kaie ka mitcetcik. Ekote kaie e taciketcik notcimik. Ekoni wetci aka aci iti taciteik teakinewok aci anote enkweriw ka totakotcik e osamitakaniwok notcimik.

E ici pimatisite nehirowisiw e ici wapatak tca wir notcimiriw tepirak ke apatcitac otapinam wir. Tekaci ki capo kiskeritam wir mackikiwatikoriw. Tawok anote kiapate ka miro kiskeritakik kotakahik nehirowisiwok napite cawanok ka taciketcik e nahi kiskeritakik mitowi aniki Kayapos Brésil ka taciketcik tekaci wirawaw notcimik otacihitisowok kiapate anote.

« Kecpin e kictapatisite mictikw pimatisiwinik e tca kickiporakaniwite mictahi ia patahikatew mia peikon awik e nipahakaniwite? Ki oniketake ia kice manito kicci actamowate ke otehiritci? Kecpin ki taritci kaskina awik kata ki awocamec kicterimepan. Iriniw kata actamowepan ke otehiritci. »

Takon irakonikewina aski ke ici manatcitakaniwok ekote ke otci manatcihakaniwaspan awesisak.

Ki kiskeritenano wirawaw nehirowisiwok e nakataweritakik askiriw. Enkweriw kicciwe kicteritcikewiniw ka miwotatcik nehirowisiwok. Ekote ke ici aspictawaspan emitcikociwicak ka ici tapwetamiritci nehirowisiwa kecpin kekocic e wi kispawatcikatek askik. Kirawe meka wirawaw nehirowisiwok miro kiskeritamok askik itekera. Esko wiece 10 000 tato pipona wirawaw niheriw miwotawok e manatcitatcik askik ka ici takokonik. Kaskina ka ici takok pimatisiwinik kicteritamok wirawaw nehirowisiwok. Mocak kiapate witamok ka kiceatistcik kicci mateitakaniwok kaskina ka nitawikik askik. Ekota mocak ka ki itatisokatakik.

## L'ESPRIT DE L'ARBRE

« Avant l'évolution de l'humain, le monde était peint en vert. L'eau et les arbres, qui sont deux éléments essentiels à la vie, oxygénaient la Terre. Cependant, cette vie a fait apparaître l'humain. »

L'augmentation des gaz à effet de serre, la diminution de la calotte glaciaire, les animaux en voie d'extinction, la sécheresse ou encore l'augmentation annuelle du nombre d'ouragans sont des conséquences désastreuses des changements climatiques. La plupart de ces problèmes sont provoqués par l'humain, avec son exploitation des ressources non renouvelables comme le pétrole, les sables bitumineux, l'énergie nucléaire, etc.

« Les changements climatiques ont débuté quand l'Humain a coupé le premier arbre, pour se réchauffer, pour s'abriter, pour ensuite exploiter la forêt. »

La déforestation a eu des impacts sur les comportements des animaux. Pour eux, la forêt est une source de nourriture et constitue son habitat. Certains animaux sont en voie d'extinction à cause des exploitations forestières.

Dans le mode de vie des Premières Nations, la forêt est source d'approvisionnement de tout ce qui est essentiel à la vie. Les Premières Nations avaient une connaissance approfondie des plantes médicinales. Aujourd'hui encore, certains peuples indigènes, comme les Kayapos du Brésil, qui vivent en plein cœur de la forêt amazonienne, dépendent de la forêt pour survivre.

« Si l'arbre est essentiel à la survie, abattre un arbre serait-il un acte criminel? Le créateur a oublié de donner un cœur à l'arbre. S'il en avait un, il illuminerait le monde. L'Humain devrait lui en donner un. »

Il existe des lois qui protègent les territoires forestiers et qui assurent la protection de la faune.

Nous savons que les Premières Nations sont des protecteurs de l'environnement. Le respect de la nature est l'une des valeurs fondamentales chez les Autochtones. Les sociétés québécoise et canadienne devraient se baser sur les convictions des Premières Nations quand il est question d'enjeux environnementaux, car elles ont une meilleure compréhension de la protection de l'environnement. Depuis plus de 10000 ans, les peuples des Premières Nations pratiquent le développement durable. Tous les éléments de la vie sont sacrés dans la tradition ancestrale des Autochtones. Dans la tradition orale, les aînés mentionnent que cette conception du développement durable était présente dans les récits anciens.

## THE SPIRIT OF THE TREE

“Before human beings evolved, the world was painted green. Water and trees, which are two elements essential for life, oxygenated the Earth. However, the evolution of life has led to the existence of human beings.”

The increase in greenhouse gases, the decrease in the polar ice cap, the extinction of species, droughts and even the annual increase in the number of hurricanes are disastrous consequences of climate change. Most of these problems are caused by human beings, through the exploitation of non-renewable resources such as oil, tar sands, nuclear energy, and so on.

“Climate change began when human beings cut the first tree for heat, for shelter, and then to exploit the forest.”

Deforestation has had an impact on animal behavior. The forest is a source of food and habitat for them. Some animals are threatened with extinction because of logging.

In the First Nations way of life, the forest is the source of everything that is essential to life. First Nations had in-depth knowledge of medicinal plants. Even today, some Indigenous peoples, such as the Kayapos of Brazil who live in the heart of the Amazon Forest, depend on the forest for their survival.

“If the tree is essential to survival, should cutting down a tree be a criminal act? The creator forgot to give a heart to the tree. If it had a heart, it would illuminate the world. Humankind must give it one.”

There are laws that protect forest territories and ensure the protection of wildlife.

We know that First Nations are protectors of the environment. Respect for nature is one of the fundamental values of Aboriginal people. Quebec and Canadian companies should rely on First Nations perspectives when it comes to environmental issues because they provide a better understanding of environmental protection. For more than 10,000 years, the people of the First Nations have been practicing sustainable development. All elements of life are sacred in the ancestral tradition of Aboriginal peoples. In the oral tradition, elders recount how this conception of sustainable development was present in ancient myths and stories.

**E ICI WAPATAMAN  
MANATCITAMOWIN  
ACITC E CORIAKEWAKANIWOK  
OTAMIROWINIK KA ICI  
TAKOK ASKIK**



Kaskina ka ici manatcitakaniwok kekwan ka nitawikik askik kaie ke ici otamironaniwok erowek ki ka witcihikonano kipimatisiwinina. Ki ka kackitanano kitci miskamokw kitci meckotcitaiikw e aispaticatek manatcitawin. Tapwe anote mekwata ka aitotamok niciwisinatcitamakan askik. Tepirak kote e mamitoneritamok mekwata ka aisparik pipelines nete Dakota du nord. E ici kiskeritaman nama minikwaniwon kasirin.

Anihe ka ici manatcitakaniwok kekwan ka nitawikik askik kaie ke ici otamironaniwok nokon neta kitci kekwan ke ki witcihiwemakak. Nantonikatew meka kotak kekwan ke ki aitotcicatek kitci minawatcitakaniwok aka kitci onactasomakak nikanik e ici mamitonerimakaniwitcik awacak. Kaskina awik kata mamitoneritamopan kaskina awik kata witcihiwepan.



## MA VISION DU DÉVELOPPEMENT DURABLE

Le développement durable est un processus qui nous donne beaucoup d'espoir pour les générations à venir. Nous pouvons y parvenir en trouvant des solutions de rechange au système économique actuel. En effet, les méthodes que nous utilisons de nos jours peuvent dévaster notre environnement. Il suffit de penser aux projets de pipelines dans le Dakota du Nord. À ce que je sache, on ne peut pas boire le pétrole.

Le développement durable encourage aussi le développement humain. Il nous oblige à trouver des moyens de répondre aux besoins de la génération actuelle sans compromettre ceux des générations futures. Tout le monde devrait s'impliquer. Voilà notre chance d'améliorer l'avenir de nos enfants. Agissons dès maintenant.

## MY VIEW ON SUSTAINABLE DEVELOPMENT

Sustainable development is a process that results in a future filled with hope for the generations to come. We can achieve that by finding alternatives for our economic system. The methods used by our generation can damage our environment badly. Just think about what they want to do in North Dakota with the pipelines. We can't drink oil as far as I know.

It is also a process that encourages human development. It forces us to find ways to fulfill the needs of today's generation without compromising the needs our future generations will have. Everybody should contribute. It's our chance right now to improve our children's future. Take action right now.



*Innu-Aimur*

## PISSENITAKANU ESHINNIUNANUT

E tapishinian anite Innuat ushkat ka taht, ka uitshiuet tshetshi shaputue ui kanuenitakanniti eshi-kanuenitashunanunit anite nikatshishku-tamatsheutshuapit, anite nikanishat etaht, anite nutenat, anite nitassit mak anite Canada-assit, nipishkapatent Tshikauinu Assi tshekat nepumakak mak tekuak uemut tshetshi tutaman tshekuan. Anite tsheshkutamakuian katshishkutamatsheutshuapit Kiuna pessenitaman eshinakuak kassinu tshekuan uashka tekuak etaian. Anutshish, nitshisseniten eshpish takuak tshetshi papeik<sup>u</sup> uauitshiaushiak<sup>u</sup>. Nikutshipanitan tshetshi minu-naushunaman tan tshe aitian mak nikutshipanitan eshpish tshi tutaman, tshetshi nashaman/nashataman ka ishi-naushunaman anite eshakumitshishikua nitinniunit. Nikukuetshimitishun mishkut tshetshi ma shaputue nashamuane/nashatamuane ne ka ussinakuak eshinniuiian eka taiani ute Odanak.

Anitshenat auenitshenat ka ui mishkutunamuti tshekuannu nuitshikuat. Anitshenat ka unuiht anite nakana ka aitiht, nuitshikuat tshetshi minu-aitian. Anitshenat eka ka shetshishiht, ka uitahk e ussi-aitinanut, nikan ka aimiht, nimishta-minuatauat. Minuau niteniten tshetshi natutuakaniht anitshenat, muk<sup>u</sup> anu minuau, tshin tshetshi itenitakushin miam uinuau. Takuan mamu tshetshi aiatshinanut, tshetshi mamuitunanut tshetshi mishkutunakanit tshekuan uatshiuet tshetshi shaputue kanuenitakanit eshi-kanuenitashunanut.

Niteniten, kassinu etashiak<sup>u</sup> takuan tshetshi atamenimituiak<sup>u</sup>, usham eshi-naushunamak<sup>u</sup> tshe aitiak<sup>u</sup>, apu ishi-pimuteiak<sup>u</sup> e nashakanit tshetshi shaputue minu-kanuenitakanit ne eshi-kanuenitshunanut. Minekash, apu ut uapatamak<sup>u</sup>. Apu ut tshissenitamak<sup>u</sup> usham, tshinanu, Ushkat ka taht Innuat, mitshetuau tipan tshitanakautan, tshuni-tshissitakutan kukuetshimunanut ua natu-tshissenitakaniti tshekuan.

Kashikat, apatan tshetshi mishkakaniti ait eshinakuaki tshe ishi-uauetashtakanit tshekuan eka e kushtikuak tshetshi pikunakanit eshi-takuak assit, tshetshi nishtutatishunanut, kassinu auenitshenat menupanikuht, apu muk<sup>u</sup> peik<sup>u</sup> auenitshenat mamu etashiht. Tshipa tshi pate tshitshipannanu tshetshi minu-atusseshtakaniti uepinashuna



e uauitshiaushinanut e minapashtakanit tshakuan mak ait etapashtakanit uepinashuna, mitshim mak ka ishi-nitautshik. Tshipa tshi ashit aianan tshakuana (minupaniti), pessish etaiak<sup>u</sup> mak eka eshtakanit natukun, mak kutaka tshakuana.

Kassinu auen tshipa ui aiatshiu, usham passe anitshenat ka takuaitsheht, muk<sup>u</sup> e shuniatsheht mamitunenitamuut. Apashtauat eshi-takuannit assit tshetshi utinahk anu assinu, tshetshi anu mishanit eshi-kanuenitashuht mak utipenitamunuu. Apu nanitam minupinanut ne ut shuniau.

Ne shaputue ka kanuenitakanniti eshi-kanuenitashunanut anite innit, apatenitakanu etenitakuak anite etananut mamu, e shuniatshehanut mak etenitakuak assit. Mamu takuan tshetshi ashtakaniti neni e nishtiki tshetshi peikutau ishpish apatenitakaniti kassinu tshakuan etutakanit. Neni atautshuapa tekuaki papessish etaiak<sup>u</sup>, eukuana neni niashahk nenu shaputue tshetshi kanuenitakanniti eshi-kanuenitashunanunit.

Anite innuat katak<sup>u</sup> innu-assia tekuanniti, apu nishtuapatahk kie ma muk<sup>u</sup> apishish nishtuapatamuut nenu shaputue ka ui kanuenitakanniti eshi-kanuenitashunanunit. Apu tshissenitahk tshakuannu tshe natshishkakh nete aishkat. Tshishat tshipa ui uauetashtauat eshi-matshipannit anite utassiat nikan e ashtaht shaputue e ui kanuenitakanniti eshi-kanuenitashunanunit, miam mate etutahk atusseuna.

## PRISE DE CONSCIENCE

En tant que jeune des Premières Nations qui participe au développement durable de mon école, de ma famille, de ma communauté, de mon territoire et du pays, je me rends compte que la Terre-Mère agonise et qu'il est de mon devoir de faire quelque chose. C'est en étudiant à Kiuna que j'ai pris conscience de tout ce qui m'entoure. Maintenant, je réalise à quel point on a tous un rôle important à jouer. J'essaie de faire de meilleurs choix et j'essaie du mieux que je peux d'appliquer ces choix-là dans ma vie quotidienne. Je me demande toutefois si mes nouvelles habitudes de vie continueront quand je ne serai plus à Odanak.

Les personnes qui veulent changer les choses m'inspirent. Celles qui sortent de l'ordinaire dans leurs habitudes de vie me poussent à m'améliorer. Celles qui osent, qui proposent des idées, qui prennent la parole, me fascinent. Je trouve qu'il est bon d'être témoin de ces gens-là, mais qu'il est bien meilleur d'être ces gens-là. Il faut agir ensemble, se regrouper afin de faire des changements innovateurs pour le développement durable.

Je crois que nous sommes tous à blâmer, car nous faisons tous des choix qui ne sont pas nécessairement respectueux des principes du développement durable. Pendant longtemps, nous avons été aveugles. Ignorants, parce que nous, les Premières Nations, nous avons été souvent mis de côté, oubliés dans les consultations.

De nos jours, il est important de trouver des solutions plus créatives qui ne mettent plus en danger l'environnement, de trouver des terrains d'entente qui conviennent à toutes les personnes concernées et non seulement à un groupe. Nous pourrions commencer, par exemple, par faire une bonne gestion des déchets en encourageant le recyclage et le compostage, nous pourrions aussi acheter localement (si possible) et manger des aliments certifiés biologiques, etc.

Chaque personne doit agir, parce que certains décideurs n'ont que leur richesse en tête. Ils utilisent les ressources naturelles pour accaparer plus de territoires, de richesse matérielle et de pouvoir. L'argent n'est pas un réconfort permanent.

Le développement durable pour les Premières Nations est un développement qui prend en compte des enjeux sociaux, économiques et environnementaux. Ces trois sphères doivent faire équipe pour qu'elles soient prises en compte équitablement dans tous les domaines. Les entreprises locales sont souvent de bons exemples d'entreprises durables.

Les membres de certaines communautés vivent en région éloignée et ne sont pas ou ne sont que peu informés sur le développement durable. Ils ne savent pas quels sont les enjeux auxquels ils auront à faire face dans le futur. Ils devraient dès maintenant régler les problèmes internes de la communauté en priorisant le développement durable, par la création d'emplois, par exemple.

## AWARENESS

As a First Nations youth who participates in the sustainable development of my school, my family, my community, my territory and the country, I realize that Mother Earth is dying and it is my duty to do something. It was while studying at Kiuna that I became aware of everything around me. Now, I realize to what extent we all have an important role to play. I try as best I can to make better choices and to apply these choices in my daily life. I wonder, though, whether my new lifestyle will continue when I am no longer in Odanak.

People who want to change things inspire me. People who go beyond the ordinary in their lifestyle habits inspire me. Those who dare, who propose ideas, who speak out, inspire me. I think it's good to be a witness of these people, but it is much better to be these people. We need to come together and act together to make innovative changes for sustainable development.

I think we are all to blame, because we all make choices that are not necessarily respectful of the principles of sustainable development. We have been blind for a long time. Ignorant, because we, the First Nations, have often been put aside, forgotten in the consultations.

Nowadays, it is important to find more creative solutions that do not endanger the environment, to find common ground that is suitable for all concerned, not just for one group. We could start, for example, by properly managing our waste by encouraging recycling and composting. We could also buy locally (if possible) and eat certified organic foods, etc.

Every person must act, because some decision makers have only their own wealth in mind. They use natural resources to acquire a monopoly over territories, material wealth and power. Money is not a permanent comfort.

Sustainable development for First Nations is a development that takes into account social, economic and environmental issues. These three spheres must all be honored if the issues are to be fairly remedied. Local businesses are often good examples of sustainable businesses.

Members of some communities live in remote areas and are not at all or only poorly informed about sustainable development. They do not know what issues they will face in the future. They should address the internal problems of the community starting now, by prioritizing sustainable development, through job creation, for example.

## TSHITSHISSENITAMUNNUA

Innuat nakana ishi-uinakanuat miam anitshenat ka tshishpeuatahk assinu mak mishta-ashitshiuat etenitakai tshika unitinnu eshi-takuannit anite katipan utassiuat.

Ne « kanatupannanut ut utshashumek<sup>u</sup> » nemeni pipuna 1970-1980, eukuan uiapatakanit eshi-matshipanit innuat kueshtikuannit tshetshi unitinnit nenu iapashtaht tshekuannu tshetshi pakassuht.

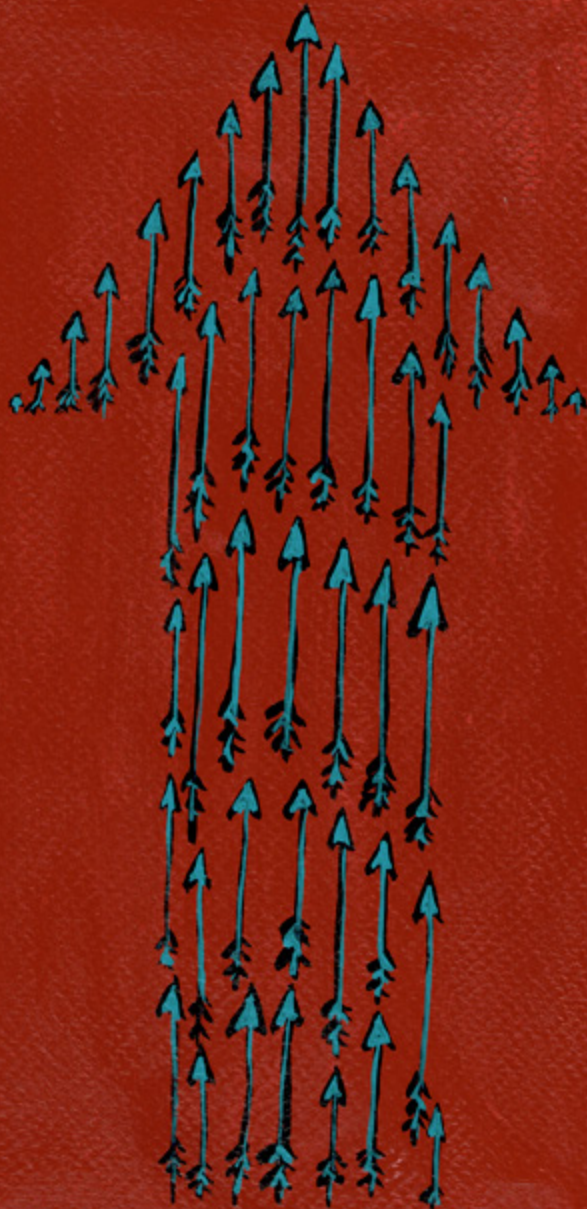
Nakana kie ishi-nishtuapamakanuat kie innuat eshpish nishtuapatahk eshi-tshishpeuatakannit eshi-takuannit anite assit. Takuannu tshetshi apashtakanniti utshissenitamunnuau nenua utauau-tshishe-utshimaua mak uepistikueiau-tshishe-utshimaua. Mak ashit, nenu eshi-takuannit assit uetinahk anitshenat atusseutshuapa, nete takuana innuat utassiuat mak ne eshi-atussenanut, mishta-katshitaikannu eshinniht innuat. Anu uet minu-nukuak innu-aitun kueshtikuak tshetshi unitik eka akua tutakaniti, eukuan ne utshashumek<sup>u</sup> e kush-katakanit, apu animak e nishtutakanit, eka tati utshashumek<sup>u</sup>, apu tshika tshi kusseiak<sup>u</sup>!

Anite mitshet innu-assia, shash unitin innu-aimun mak ashit, unitaiaku tshitshissenitamunnana ne uiauitakanit assi, tshekuan tshe kanuenitamak<sup>u</sup>? Eshk<sup>u</sup> a tshika tshi ishi-uinikunanu miam innuat? Tshitshissenitenau tshipa ishi-tshiuenakanu aimun. Issishuemakan eka tshishpeuatamak<sup>u</sup> tshitassinu, apu tshika ut taiak<sup>u</sup> kie tshinanu mak shash tshika animan e tshissitutakanit ka ishinniuiak<sup>u</sup>.

Shaputue ui inniuiaku, tshika takuan kanapua tshetshi mamui-tiak<sup>u</sup> mak tshetshi uauitshitiak<sup>u</sup>.

Peik<sup>u</sup> atush, apu animak tshetshi natuapitakanit, muk<sup>u</sup> mitshet atushat mamu, nasht apu tshi natuapitakaniht.

Ait ishi-uitakanit, eka mamu atusseiaiku, nutim tshika nautapitakaunan papeik<sup>u</sup> etashiak<sup>u</sup>.



## NOS CONNAISSANCES

Les Autochtones sont réputés pour être des protecteurs du territoire et sont très actifs quand la pérennité des ressources de leurs territoires respectifs est menacée.

La « guerre du saumon » dans les années 1970-1980 est un bon exemple de conflits qui peuvent survenir quand les ressources que les Autochtones utilisent pour subvenir à leur besoin sont en danger.

Les Autochtones sont aussi très réputés pour leurs connaissances en matière de protection des ressources du territoire. Ces savoirs peuvent et doivent être pris en compte par les gouvernements fédéral et provincial. De plus, les ressources exploitées par les compagnies sont situées sur les territoires des Autochtones et les dommages causés par leurs travaux apportent souvent de grandes conséquences sur le mode de vie des Amérindiens. Le meilleur exemple de pratique culturelle qui pourrait disparaître si on ne fait pas attention, c'est la pêche au saumon; c'est simple, s'il n'y a plus de saumon, nous ne pourrions plus le pêcher !

Dans plusieurs communautés, la langue est déjà éteinte et si, en plus, nous perdons nos connaissances en matière de territoire, qu'est-ce qui va nous rester ? Serons-nous encore des « Autochtones » ? La réponse, vous la connaissez. Cela veut dire que si nous ne protégeons pas notre territoire, nous allons disparaître et notre mode de vie ne restera qu'un lointain souvenir.

Pour survivre, nous devons donc nous unir et être solidaires.

« Une flèche, c'est facile à casser, mais plusieurs flèches ensemble, c'est incassable ! »

Autrement dit, si nous ne faisons pas front commun, nous allons tous nous faire casser, un par un.

## OUR KNOWLEDGE

Aboriginal people are known to be protectors of the territory and are very active when the sustainability of resources in their respective territories is threatened.

The “salmon war” in the 1970s and 1980s is a good example of how conflicts can arise when the resources Aboriginal people use to meet their needs are at risk.

Aboriginal people are also well known for their knowledge of how to protect the territory's resources, and this knowledge can and must be taken into account by the federal and provincial governments. In addition, the resources exploited by the companies are located on the territories of the Aboriginal peoples, and the damage caused by exploitation often has a major impact on their lifestyles. The best example of a cultural practice that could disappear if we do not pay attention is salmon fishing; it's simple, if there are no more salmon, we will not be able to fish for them!

In many communities, the language is already extinct, and if, in addition, we lose our knowledge of the territory, what will remain? Will we still be “Aboriginal”? You know the answer. This means that if we do not protect our territory, we will disappear and our way of life will simply remain a distant memory.

In order to survive, we must unite and act in solidarity.

“An arrow is easy to break, but several arrows together are unbreakable!”

In other words, if we do not stand together, we're all going to be broken, one by one.

## MAMU E AIATSHINANUT

Tshin, nitauassim, mak anitshenat aishkat tshe petuteht.

Tshissenita ume, shashish, apu ut mamitunenitamikut innu eshi-katshitaimakannit aiteit ute Tshikauinu-Assi. Ne Nitassinan mak nishipiminana akuikuat nenu ka aitananunit. Mishta-apatana ne nipi, eukuan ut tshi inniuanut. Apu shetshen ut ititan tshetshi eka metuatshein nipi. Nipi, inniuan, kie aiat tshunitanan. Aiapishish e tutamak<sup>u</sup> tshiekuan, tshin mak nin, tshipa tshi mishkutunenana eshpanit. E nishiak<sup>u</sup>, tshika tshi mishkutunenana eshi-uapatamak<sup>u</sup> ne eshi-takuak anite uashka etaiak<sup>u</sup>. Nitshisseniten eka muk<sup>u</sup> tekuak tshetshi uaitakanit, takuan tshetshi AIATSHINANUT mamu. Nituten ka tapuenanut nitanish, tshe taiak<sup>u</sup> anite Assi menuat mak eka uinakutakanit. Tshitshishkutamatina e ishpitenimitau auenitshenat, muk<sup>u</sup> tshika ui ashit ishpiteniten uashka tekuak etaiak<sup>u</sup>, anite uet tshi uashkamak<sup>u</sup> e neneiak<sup>u</sup>.

Kashikat, nikutshipanitan tshetshi tshissinuapamin aitian . Apu takuak aitananut e apishashish, anu ma mamu ueshkuinanut mak kassinu auen uiauitshiuet. Anite ninan nikanishat, mishta-apatentakuan ne nipi. Apu ut nitau-pimuteian, shash ninitau-pakashimuti. Tshitanihikutapanat nete Kamenissushit apipanat. E nishiht anitshenat tshimushumat mak tshukumat anite apipanat, nikanishat mak tshutau uikanisha. Mishta-minuashipan anite etananut, ekute anite ishkaninipina nipakashimutan anite tashtuit meshta-mishikamati neni shakaikana mak e kusseiat anite uinuat shipit. Uinakushitakueni ninameshiminana, apu tshipa tshi kussenanuipan.

Nitshishkutamakuti nutau tshetshi ishpitenimitishuian mak tshetshi ishpitenimikau kutaka innuat. Nitshishkutamakuti tshetshi kuishk<sup>u</sup> nani-pauian mak tshetshi eka shetshishian e uitaman etenitaman. Eukuan uet issishueian : tshueshami-apashtanan nipi eka nanitam e minuat ut apash-taiak<sup>u</sup>. E innuian, takuan tshetshi uapatiniueian tshe aitananut. Tshimushum nimishta-uitshik tshatapatamani aiteit. Mishta-ushkuiu anite tshitassinat tshetshi kanuenitaminiti innua nenua ka tutakannit nanimissiu-ishkutenu e mautshitakannit eshpish tshishikashtet pishim<sup>u</sup>, tshetshi eka apatshiaht tshishe-utshimaua innuat mak nanakauishtueu nenua innua ka ui pikunaminiti tshishipiminua.

Tshin nitanish tshe tshitapatak umenu nete aishkat, tshissenita ume nutim eshpish ushkuian anutshish mak aishkat, tshin au uet tutaman. Tshetshi nish-tuapatamin kie tshin ka ishpish tshishik pepuki tshiuetinik mak ka ishpish takaiashit nepiki tshitassinat. Tshetshi kie tshin minuatamin etain anite etenitakuak tshitassinat miam nin ka ishi-nishtuapataman ka ishpitishian miam tshin. Ume tshitapatamani, pashiku tshetshi shaputue innuimakak tshikauinu Assi. Kuessipan tshishpeuashit tshitauassimat, miam etutatan anutshish. Tshishkutamat tshitauassimat tshetshi ishpitenitahk eshi-takuan-nit assit miam nin eshi-tshishkutamatan. Uapatinit tshitassinat aianishkat anite ka taiak<sup>u</sup> : Kamenissusht, anite menikut nipi.



## AGIR ENSEMBLE

À toi, mon enfant, et à la future génération.

Sache que, pendant longtemps, l'humain ne s'est pas préoccupé de l'impact de ses activités sur notre Terre-Mère. Le Nitassinan et nos rivières souffrent à cause de ses activités. L'eau est une ressource indispensable, nécessaire à la vie. Ce n'était pas pour rien que je te disais de ne pas jouer avec l'eau. L'eau, c'est la vie, et nous la perdons peu à peu. Avec des petits gestes simples, toi et moi, nous pouvons changer les choses. À deux, nous parviendrons à changer notre vision de l'environnement. Je sais que je ne dois pas juste en parler, nous devons AGIR ensemble. Je te promets, ma fille, de vivre sur une Terre saine et non polluée. Je t'apprends à respecter les autres, mais tu dois aussi respecter l'environnement grâce auquel nous respirons de l'air frais.

Aujourd'hui, j'essaie d'être un exemple pour toi. Aucun geste n'est trop petit, surtout quand les efforts sont faits ensemble et que chacun y met sa contribution. Dans la famille, l'eau est importante. J'ai appris à nager avant même de savoir marcher. Tes arrière-grands-parents vivaient à Papinachois. Tes deux familles y ont vécu, la mienne ainsi que celle de ton père. C'était un paradis terrestre où nous avons passé nos étés à nager entre ses gigantesques réservoirs d'eau douce et à pêcher à l'embouchure de la rivière. Si nos poissons avaient été contaminés, la pratique de la pêche aurait été inexistante.

Mon père m'a appris à me respecter et à respecter les autres. Il m'a appris à me tenir debout et à ne pas avoir peur de dire ce que je pense. Alors je te le dis : je crois que nous consommons trop d'eau pour aucune bonne raison. Mon rôle en tant que membre des Premières Nations est de donner l'exemple. Ton grand-père m'inspire énormément. Il se bat dans notre communauté pour que les gens puissent avoir leurs propres panneaux solaires, pour qu'ils puissent bénéficier de l'autonomie gouvernementale et il se bat contre ces humains qui veulent détruire nos rivières.

À toi ma fille qui lira ceci un jour, sache que tous les efforts que je fais et ferai sont pour toi. Pour que toi aussi tu puisses connaître les gros hivers du Nord, les étés frais de chez nous. Pour que tu puisses profiter de notre environnement sain comme moi je l'ai connu à ton âge. Lorsque tu liras ceci, lève-toi debout pour la survie de notre Terre-Mère. Protège tes enfants à ton tour, comme je le fais pour toi. Apprends à tes enfants le RESPECT de l'environnement comme je le fais avec toi. Montre-leur nos territoires ancestraux : Papinachois, là où l'eau coule à flots.

## LET'S MAKE A TEAM

To you, my child, and to the next generation

Know that for a long time, people have not been concerned about the impact of their activities on our Mother Earth. Nitassinan and our rivers suffer because of the activities of human beings. Water is an indispensable resource, necessary for life. It was with good reason that I taught you not to play with water. Water is life, and it is running out, little by little. With simple little gestures, you and I can make a difference. You and I together can succeed in changing our vision of the environment. I know I shouldn't just talk about it, we must ACT together. I promise you, my daughter, you will live on a healthy and unpolluted Earth. I am teaching you to respect others, but you must also respect the environment that gives us the fresh air we breathe.

Today, I am trying to be an example for you. No gesture is too small, especially when we work together and everyone contributes. In our family, water is important. I learned to swim before I even knew how to walk. Your great-grandparents lived in Papinachois. Your two families lived there, mine and your father's. It was a paradise on Earth where we spent our summers swimming in gigantic freshwater reservoirs and fishing at the mouth of the river. If our fish were to become contaminated, fishing would not exist.

My father taught me to be respectful. He taught me to stand up and not be afraid to say what I think. So I think we consume too much water for no good reason. My role as a member of the First Nations is to lead by example. Your grandfather inspires me enormously. He is fighting in our community so that people can have their own solar panels, so they can benefit from self-government, and he is fighting against the forces that want to destroy our rivers.

To you my daughter who will read this one day, know that all the efforts I make and will make are for you. So that you too can know the great winters of the north, the cool summers of our home. So that you can enjoy a healthy environment like I did at your age. When you read this, stand up for the survival of our Mother Earth. When it's time, protect your children, as I do for you. Teach your children RESPECT of the environment as I do with you. Take them to our ancestral territories: Papinachois, where the water flows.

## MAMU E AIATSHINANUT



Nanikutini, niteniten nutim eshpitashkamikat assi tshinikuanipanu tshetshi shuniatshenanut ut. Kassinu kutak<sup>u</sup> tshekuan uni-tshissituta-kanu etitishunanut : menuati tshekuan tshetshi shuniatshenanut, mishue minuu. Ekue eka apatenitakanit ne anu uet minuat, miam ka ishi-takuak tshekuan assit! Ne ka ishi-takuan anite assit, nin etenitaman, eukuan ne anu iapatak ute assit. Ekute anite kassinu tshekuan tshetshipanit kie eka takuaki, ne innu, TSHIKA UNI-TSHISSITUTAKANU! Anitshenat kassinu ka apiht, ka tshitapatahk tauapekaikannu mak ka ashupatahk tshetshi mishkutshipannit tshekuannu. UNIK<sup>u</sup> MAK PASHIKUK<sup>u</sup>! Eukuan uet tutaman ume mashinaikan, tshetshi pekunakau aue- nitshenat tshetshi pashkapatahk eshpish mishanit eshpannit. Tshinanu innuat, tshipa ui kassinu pashikunanu mak tshipa ui tshitshipannanu e tshishpeuatamak<sup>u</sup> Tshikauinu Assi. Minushtatau nikan tshekuan tshe atusseshtamak<sup>u</sup>, nikan ashtatau eshi-takuak assit! Mitatenitakuan, tshinanu innuat, tshititenitakushinan miam Assi utakushun. Natuenitetau tshetshi kashimakauiak<sup>u</sup> e tutamak<sup>u</sup> menuat tshekuan miam e manapash- takanit, eka ishpish uinakutakanit assi, ait etapashtakanit uepinashuna, mak kutaka tshekuana. Nakana ui aititau anite anutshish aitiak<sup>u</sup>.

Shash tshuapatenanu ne eshinniuiak<sup>u</sup>. Apu tshika ut taht aeshishat, nipisha ek<sup>u</sup> minuat, tshinanu apu tshika ut taiaak<sup>u</sup>... tshika tshatshipannu eshpish taht innuat! Eka muk<sup>u</sup> tshitapatetau ne eshpanit mak eka ashupa- tetau tshetshi minupanit kie ma tshetshi anu matshipanit. Tshek, apu tshekuan tshika ut takuak, muk<sup>u</sup> shuniau tshika takuan. Muk<sup>u</sup> miam ka issishuet Sitting Bull, napeu ka mishta-tshishpeuatak eshi-takuannit assit: « Tshi uinakutakaniti ne mashten e patshikut nipi, tshi nipaikaniti ne mashten aeshish mak tshi tshimikauakaniti ne mashten mishtik<sup>u</sup>, ekute patush tshe nishtutak kauapishit eka tshi mitshinanunit shunianu ». Tshi- nanu ne tshika tutenan, muk<sup>u</sup> tshinanu tshika tshi itishkamakunan! Eshk<sup>u</sup> nipakusheniten tshe uniht innuat mak tshe tshishpeuatahk Assinu miam tshitanishkutapannuat ka tutahk tshinanu ut! TSHINANU TAKUAN TSHETSHI AIATSHIAK<sup>u</sup> ANUTSHISH!

Apu shapenitamek<sup>u</sup> a? kukuetschimitishuk<sup>u</sup> : Eukuan a ne ua naka- tamukau nitauassimat? Uanakuannit Assinu? Eka tshekuannu tekuannit Assit? Ka pikunakannit Assinu?

MAUAT!

(Eshe issishueieku, anu tshipa minuu eka utauassimiek<sup>u</sup>!)

Animan ne eshpanit! Aiat uinakutauat atusseutshuapa tshinipimi- nannu, akushuat tshitaueshishiminuat mak shash tshekut apu tshika ut taht innuat! Tshipa takuan tshetshi apatenitakanit eshpanit!

## AGISSONS ENSEMBLE !

Parfois, j'ai l'impression que toute la planète tourne pour le développement économique. On oublie tout le reste en se disant que si telle chose est BONNE pour l'économie, elle est bonne pour tout, tout cela en fermant les yeux sur ce qui est vraiment important, comme l'environnement ! L'environnement est pour moi l'aspect central de notre monde. C'est là où tout commence et sans cela, la vie, ON PEUT L'OUBLIER ! À toutes les personnes qui sont assises à regarder la télévision et à attendre que quelque chose change : RÉVEILLEZ-VOUS ET LEVEZ-VOUS ! C'est pour cela que j'écris ce texte : réveiller les gens afin qu'ils prennent conscience de l'ampleur de la situation. Nous devrions tous, humains et humaines, nous lever et commencer à protéger notre Terre-Mère. Mettons nos priorités en place : mettons l'environnement en haut de l'échelle ! Malheureusement, nous sommes devenus, humains, la maladie de la Terre, excusons-nous auprès d'elle en faisant des gestes responsables comme recycler, moins polluer, composter, etc. Faisons de ces gestes nos habitudes de vie.

Nous voyons déjà où tout cela nous mène. La disparition des animaux, des plantes, et ensuite de nous... La fin de l'humanité ! Ne faisons pas qu'être spectateur de cette situation et attendre que les choses s'améliorent ou s'empirent. Un jour, il ne restera plus rien, il n'y aura que l'argent qui survivra. Mais comme le dit si bien Sitting Bull, un homme qui a beaucoup veillé à la protection de l'environnement : « Lorsque la dernière goutte d'eau sera polluée, le dernier animal chassé et le dernier arbre coupé, l'homme blanc comprendra que l'argent ne se mange pas ». Et tout cela sera de notre faute, nous serons les seuls à blâmer ! J'ai encore espoir que les gens se lèveront et protégeront la Terre comme les Ancêtres l'ont fait pour nous ! À NOUS D'AGIR MAINTENANT !

Vous manquez de motivation ? Posez-vous la question : est-ce que c'est cela que je veux laisser à mes enfants ? Une Terre sale ? Une Terre vide ? Une Terre qui s'est laissée détruire ?

NON !

(Si oui, aussi bien ne pas avoir de descendances !)

C'est grave ce qui arrive ! Notre eau est de plus en plus polluée par les entreprises, nos animaux souffrent et l'Humanité voit déjà presque la fin ! Nous ne devrions pas prendre cette situation à la légère !

## TOGETHER, WE MUST ACT!

Sometimes I get the impression that everyone is focused on economic development. They forget everything else in saying that if something is GOOD for the economy, it is good for everything, closing their eyes to what is really important, like the environment! For me, the environment is the centerpiece of our world. This is where everything begins and without it, WE CAN FORGET ABOUT LIFE! To all the people who are sitting watching television and waiting for something to change: WAKE UP AND STAND UP! That is why I am writing this: to awaken people so that they become aware of the magnitude of the situation. We must all stand up and begin to protect our Mother Earth. Let's sort out our priorities: let's put the environment at the top of the list! Unfortunately, we have become the cause of the Earth's sickness, excusing ourselves by making responsible gestures like recycling, reducing pollution, composting, and so on. Let us incorporate these gestures into our lifestyle.

We can already see where all this is heading. The disappearance of animals, plants, and then of us... The end of humanity! Let us not simply be spectators of this situation, waiting for things to improve or get worse. One day there will be nothing left, only money will survive. But as Sitting Bull, a man who was greatly concerned about environmental protection, said: "Only after the last tree has been cut down, only after the last river has been poisoned, only after the last fish been caught... only then will you realize that money cannot be eaten." And all this will be our fault, we'll be the only ones to blame! I still hope that people will stand up and protect the Earth as the Ancestors did for us! IT'S UP TO US TO ACT NOW!

Are you lacking motivation? Ask yourself: is this what I want to leave to my children? A dirty Earth? An empty Earth? An Earth that has allowed itself to be destroyed?

NO!

(If yes, better to avoid having any offspring!)

What's happening is serious! Our water is increasingly polluted by companies, our animals are suffering and humanity can already just about see the end! We should not take this situation lightly!

## APU TSHI AIAKANIT ASSI



Nitauassimat mak aishkat tshe taht nussimat.

Apu ut ne taship ishinakuak Assi. Euassiuian, anite naneu/shanueu-tshiuetinit, mishue minashkuapan, muk<sup>u</sup> anutshish, mish-ta-ait ishinakuan. tshimakaitshenanuipan tshetshi tshimatakaniti mitshuapa, ka mishati mitshuapa mak atusseutshuapa. Shash ui pashtea shipua usham tshuinakutananu. Tshetshi kanuenitamak<sup>u</sup> nanimissiu-ishkuteu, nitapuetetan tshetshi tutakaniti ushkutima tshinipiminat. Eukuan anite uet neneiak<sup>u</sup> ne minashkuau, tshita-pashtanan ne tshetshi inniuik<sup>u</sup>. Auat aueshishat aiat apu taht usham tshipikunamuanan anite etaht. Eukuan anite uet tshi mitshishuik<sup>u</sup>, ne iapashtaiak<sup>u</sup> tshetshi inniuik<sup>u</sup>.

Nipa minueniten tshetshi pissenitamek<sup>u</sup>, neni kassinu tshekuana ka tapuetamak<sup>u</sup>, miam tshetshi tutakaniti ushkutima tshetshi kanuenitamak<sup>u</sup> nanimissiu-ishkuteu kie ma tshetshi munaitshenanut. Apu tshika tshi tshiuenakanit ne tshe ishi-katshitaimakak. Tshin, nitauassim, tshe tshitapatamin ume, peik<sup>u</sup> tshishikua, nipa minueniten tshetshi unin tshetshi tshishpeuatamin Assi, ui ashu-minitau anitshenat tshitauassimat tshe taht. Nin, nuash ume kashikat, apu ut tutaman usham apu ut apatenitaman, muk<sup>u</sup> anutshish, ninishtuten eshpish apatak tshetshi aiatshinanut. Mamu, tshipa tshi tutenan. Mishkut, tshika takuan tshishik<sup>u</sup>, anitshenat tshe taht aishkat tshika tshi uapata-muat minashkuaua mak shipua menuaniti, mak tshika tshi apashtauat nenu eshi-takuannit assit.

Kassinu anitshenat tshe tshitapatak umenu mashinaikanissinu etishaimukau nitauassimat, pissenitamuk<sup>u</sup> anitshenat tshitauassimuaat, eukuan anitshenat tshe taht aishkat. Tshika inniuat ashit nenu ka ishi-unipaniak<sup>u</sup>, eshpish matshipanit katshi naushunamak<sup>u</sup> tiapuetamak<sup>u</sup> tshetshi pikunamak<sup>u</sup> Assi! Aiat tshui utinenanu tshekuan, muk<sup>u</sup> apu an ishpish anema nutepaniak<sup>u</sup> ushkutima mak atusseutshuapa. Tan tat<sup>u</sup> atusseutshuapa tshepaikaniti anutshish?

Tshika takuan tshishik<sup>u</sup> eka tshekuannu tshe anupannit tshe itapashtat anitshenat tshe taht aishkat, usham nutim tshutinetan, tshetshi aiat kanuenitamak<sup>u</sup> anutshish. Mushtenakuanitshetshetshi kanuenitakanit SHUNIAU e atamakaniht assinu anitshenat ka ui shuniatsheuatshet, muk<sup>u</sup> apu tshi aiakanit Assi. Apu kau tshika minikuik<sup>u</sup> eshi-kanuenitamak<sup>u</sup>, utinamaku e pikunamak<sup>u</sup>. Nipumakaki Assi, kassinu tshekuan tshika nipumakanit ashit uin.

## LA TERRE NE S'ACHÈTE PAS

À mes enfants et à mes futurs petits-enfants,

La Terre n'a pas toujours été ainsi. À mon plus jeune âge, chez nous sur la Côte-Nord, il y avait des forêts partout, mais aujourd'hui, tout a changé. Elles ont été coupées pour construire des maisons, des bâtisses et des usines. Les rivières commencent à se vider, car nous les polluons. Pour de l'électricité, nous avons accepté de mettre des barrages sur les cours d'eau. Les forêts sont notre oxygène, pour vivre, nous avons besoin de cet oxygène. Même les animaux disparaissent de plus en plus, car on détruit leur habitat. Ils sont une source de nourriture, dont nous avons pourtant besoin.

Je voudrais que vous preniez conscience de toutes ces choses que nous acceptons, comme de mettre des barrages pour l'électricité ou comme de creuser des mines. Les conséquences seront irréversibles. Toi, mon enfant, qui lira ceci, un jour, je voudrais que tu te lèves pour protéger la Terre pour les futurs enfants que tu auras. Moi, jusqu'à aujourd'hui, je ne l'ai pas fait parce que ce n'était pas une de mes valeurs, mais maintenant, je comprends l'importance de passer à l'action. Ensemble, nous pouvons porter cette mission. Ainsi, un jour, les futures générations pourront avoir la chance de voir des forêts et des rivières en santé, et de bénéficier des ressources naturelles.

À tous ceux qui liront ce petit message destiné à mes enfants, prenez conscience que nos enfants sont le futur. Qu'ils vivront avec nos erreurs, avec les effets dévastateurs des décisions que nous prenons en acceptant de détruire la Terre ! Nous voulons toujours plus, mais nous n'avons pas nécessairement besoin d'autant de barrages ou d'usines. Combien d'usines sont fermées aujourd'hui ?

Un jour, il ne restera plus rien pour les générations futures, car nous aurons tout pris, pour avoir plus maintenant. C'est peut-être tentant d'avoir de l'ARGENT en vendant des terres aux personnes qui les exploitent, mais la Terre ne s'achète pas. Elle ne redonnera pas tout ce que nous avons, si on l'utilise en la détruisant. Si la Terre meurt, tout mourra avec elle.

## THE EARTH CANNOT BE BOUGHT

To my children and future grandchildren,

The Earth has not always been this way. When I was little, there were more forests where I grew up on the Côte-Nord, but today everything has changed. They were cut to build houses, buildings and factories. The rivers began to empty, because we pollute them. To get electricity, we agreed to erect dams. Forests are our oxygen, to live, we need this oxygen. Even animals are increasingly scarce, because their habitat has been destroyed. They are a source of food, which we need.

I would like you to become aware of all the things we accept, such as building dams for electricity or digging mines. The consequences will be irreversible, we will not be able to go back to how it was before, because these consequences will always be there. You, my child, who will read this one day, I would like you to stand up and protect the Earth for the future children you will have. I have not done it yet because it wasn't one of my values, but now I understand the importance of taking action. Together we can shoulder this mission. Someday, future generations will have the opportunity to see healthy forests and rivers and benefit from natural resources.

To all who read this simple message to my children, realize that our children are the future. That they will live with our mistakes, with the devastating effects of the decisions we make in accepting the destruction of the Earth! We always want more, but we do not necessarily need so many dams and factories. How many factories are closed today?

One day there will be nothing left for future generations, for we will have taken everything, to have more now. It may be tempting to have MONEY by selling land to people who exploit it, but the Earth cannot be bought. It will not give back everything we now have, if we destroy it by using it. If the Earth dies, everything will die with it.

## UITA ETENITAMIN!



Apu takuannit tshetshi uni-tshissitutakannit ka ishi-minikuiak<sup>u</sup> Tshikauinu Assi tatutshishemitashumitannuepipuna ishpish. Tshi inniuiepan mitshetumitashumitannu mitshet eshinniuniti innua anite mitshet aishinakuaniti ka mamishaniti assia. Tanite ma ut tshi innuiipanat nutim nenu pipuna, meshta-takanit, shauennanuti, meshta-nipaiueniti akushuna? Mishta-apatishu Tshikauinu Assi mak mishta-patshitinam<sup>u</sup> ekue tshi inniuiepan nenua nutim innua at shuk<sup>u</sup> meshta-animannit enniunanunit.

Anutshish, miam eka auen eshpitenimati, miam kassinu auen uni-tshissitutak kassinu ka ishi-patshitinak. Tshi innuiipanat tshitanishkutapannuat nuash anutshish, mishta-apatat. Ui tapuetui, at shuk<sup>u</sup> meshta-mataunakuak eshi-kanuenitashunanut, nanitam tshika apashtanau Assi mak eshpish apatannit eshi-kanuenitashut, ne ka ueshami-utinamak<sup>u</sup>. Tshika takuan tshishik<sup>u</sup> tshe uniak<sup>u</sup>, eukuan tshe kukuetshimitishuiak<sup>u</sup> tshekuan ma eka ka ut ishpitenitamak<sup>u</sup>. Mak muk<sup>u</sup> tshe kanuenitamak<sup>u</sup>, kukuetshimitishuna eka ka tshi tshiuena-kaniti.

Eukuan, mamitunenitamuk<sup>u</sup>, apu eshk<sup>u</sup> ueshamipiak<sup>u</sup>.

## EXPRIME-TOI !

Il ne faut pas oublier ce que la Terre-Mère nous a apporté depuis tous ces millénaires. Elle a pu faire vivre des centaines de peuples issus de tous les continents. Comment ont-ils pu subsister durant toutes ces années, durant les périodes les plus froides, durant les famines, durant les épisodes de maladies meurtrières ? La Terre-Mère est si précieuse et généreuse qu'elle a réussi à garder en vie tous ces peuples malgré les misères de la vie.

Aujourd'hui, c'est comme si personne ne la respectait, c'est comme si tout le monde avait oublié tout ce qu'elle nous a offert. Nos ancêtres ont pu survivre jusqu'à maintenant, ce n'est pas rien. Crois-moi, malgré les technologies, on aura toujours besoin de la Terre et de ses ressources si précieuses dont on abuse. Un jour, on se réveillera et on se demandera pourquoi nous ne l'avons pas respecté. Et tout ce qui nous restera, ce seront des questions sans réponse.

Alors, pense-y, il n'est jamais trop tard.

## EXPRESS YOURSELF!

We must not forget what Mother Earth has given us for all these millennia. She has been able to support the lives of hundreds of peoples from every continent. How have they survived all these years, during the coldest periods, during famines, during the episodes of murderous plagues? Mother Earth is so precious and generous that it has succeeded in keeping all these peoples alive despite the miseries of their lives.

Today, it is as if no one respected her, it is as if everyone has forgotten everything she provided us. It's no small thing that our ancestors were able to survive until the present day. Believe me, despite all our technology, we will always need the Earth and its precious resources that we abuse. One day we will wake up and wonder why we didn't respect her. And all that will be left to us will be unanswered questions.

So, think about it, it's never too late.



*Kanien'Kéha*



## ÍSI' NAHSE'NIÓNHSATI IAHSATKÁTHO

Aiotkwenienhstónhake' tsi ionhontsá:te tánon' tsi nón:we tehsenákere. Tho néntewe' tsi iethiatere'okòn:'a skén:nen enhonnonhtonniónheke' nó:nen enhonnonhtonnión:ko' oh niiawénhsere'. Thó:nek enhotitó:kenhse' oh nahò:ten' enhonaterihón:take' tánon' enhati'nikòn:rarake'. Tiótkon ahsheihia:rake' tsi niiá:kon taiekonhsontóntie' tánon' ahsheia:rake' oh nahò:ten íhsehre ahsheién:hahse'. Iah thahséhreke' ahshenonhsotanihake' tóka' watshà:nhons! Enkanonhsáksen'ne' tóka' iah thaonsahskwatá:ko' tsi nón:we watshà:nhons. Tho kwi' ní:ioht ò:ni' ne onhontsá:ke. Í:kehre iah tha'taiesatonhontsonihake' aiesaién:take' ne karihwáksen iah tetisarihón:ni, tánon' tenwatonhóntsohwe' ne í:se' aonsahserihwahserón:ni' nè:'e tsi ionsahsothokon'kénha iah tehati'nikòn:rarahkwe'. Wate'shén:naien aionhontsiióhake' tóka' kwah í:ken tsi tentsitewaté:ni' tsi nitewaiéhrha' nonhontsá:ke. Iah tha'teitonhontsóhon aiethiiatà:senhte' tsi nihá:ti rati'nikòn:rare nontionhóntsa. Ó:nen'k tsi entewatoríshen' tsi tionhontsáriós tánon' tsi tewen'taksà:tha' nahò:ten onhóntsa tewatká:wa's.

Konkwehón:we tánon' í:kehre aki:ron', "tionhontsiióhsthak, tewahnekiióhsthak tánon' tewakhwiióhsthak. Tiótkon orihwí:io són:ni tsi saterièn:tare ka' nón:we nítiawé:non tsi nahò:ten' íhseks, orihwí:io són:ni tsi sahnékí:io. Tho néntewe' ne aiesata'karitéhake' tánon' aionhontsiióhake' tsi nón:we tehsenákere. Tánon' ensaién:take' nahò:ten ahsheiwíhon' ne sheiatere'okòn:'a tánon' tahatikonhsontóntie'.

## VOIR PLUS LOIN QUE LE BOUT DE SON NEZ

Gardez la Terre et votre environnement propres. De cette façon, la prochaine génération aura foi dans l'avenir et sentira qu'elle a une raison de vivre et un milieu à protéger. Vous devriez toujours penser à la prochaine génération et à l'héritage que vous lui léguerez. Vous ne voudriez pas leur laisser une maison en mauvais état ! Elle sera rapidement ruinée si on ne fait rien pour colmater les fuites et réparer les dégâts. C'est la même chose avec la Terre. Je ne pense pas que vous voudriez hériter d'un problème que vous n'avez pas causé et d'avoir à le régler parce que la génération précédente ne s'en souciait pas. Si nous faisons des changements réels, nous pourrions assurer la propreté de notre planète. Ne condamnons pas les gens qui se soucient de l'environnement. Arrêtons plutôt d'empoisonner l'environnement et de détruire les ressources naturelles.

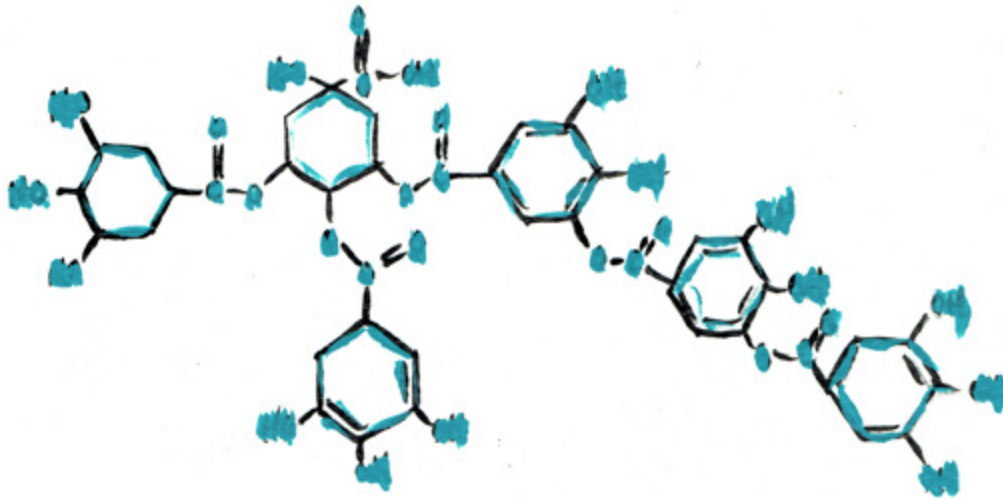
En tant que membre des Premières Nations, voici mon message : gardez l'environnement, l'eau et la nourriture propres. Assurez-vous toujours de savoir d'où vos aliments proviennent et veillez à ce que votre eau soit propre pour rester en bonne santé. Assurez-vous aussi de maintenir la propreté de l'environnement qui vous entoure. De cette façon, vous aurez quelque chose à léguer à vos enfants et aux prochaines générations.

## SEEING BEYOND THE END OF YOUR NOSE

Keep the earth and your environment clean, that way the next generation will have hope for the future and feel that they have something to live for and take care of. You should always think of the next generation that will be coming up and what you want to leave them. You wouldn't want to leave them with a house that's leaking! It's pretty much ruined if you don't stop the leak and fix it. It works the same way with the Earth. I don't think you would want to be left with a problem that you didn't cause and have to deal with it because the previous generation didn't care. As long as we make real changes we can keep this Earth clean. We shouldn't stigmatize people for caring about the environment. We need to stop poisoning and destroying our natural resources and environment.

As a First Nations member, I would like to say keep the environment, the water, and the food clean. Always make sure you know where your food is coming from, make sure your water is clean to stay healthy, and keep your surrounding environment clean. That way, you can have something to leave to your children and the generations to come.

OH NÍ:IOHT TSI  
ENIONTÁTHAWE' TÁNON NE  
TÓHSA IAIÉHSA'AHTE' NAHÒ:TEN  
ONHÓNTSA TEWATKÀ:WA'S



Teiotionhontsóhon onkwaná:takon aietewaniáhe'se' ne ówera tóka' ní ahtshitewaniáhe'se' ne shonkwahtsi:'a entiehkéhnékhka karahkwa ne aionkwa'shatstehseraién:take' tánon' ne tóhsa iaietewáhsa'áhte' tsi nahò:ten onhóntsa tewatkà:wa's. Tsi kanatakè:ron ó:nen'k tsi rati-natakwe'ní:io's tenhonthwistarénia'te' enhatikária'ke' tsi nahò:ten teiotionhontsóhon naiá:wen' ne aiohahiióhake' tánon' ahontéweienste' ne onkwehshòn:'a. Iorihowá:nen ne akwé:kon nón:kwe aonsaieniá-he'se' tsi nahò:ten tewatstáhsion.

Konkwehón:we tánon' í:kehre akwahró:ri' tsi teiotionhontsóhon aiesewarihwakweniéhsthake' tsi nisewarihò:ten's tánon' tsi nisewawennò:ten's tánon' sewanónhstat. Orihwí:io tsón:ni ne tóhsa aionkwáhton'se'. Enwá:ton' entewanónhstate' tóka' entewaniáhe'se' nahò:ten asé'stsi ká:ien, né: éntewatste' ne aietewá:rahste' nonkwa-kara'shòn:'a, onkwarena'shòn:'a tánon' onkwawén:na, naiá:wen' ne tóhsa aonsaionkwa'nikónhrhen', tánon' tsi nén:we enionkwaién:take'. Serihwakwénienhst ne onhóntsa, né: kén:ton tsi teiotionhontsóhon taietewaié:na' ne taietewaté:ni' tsi ní:ioht tsi ionkhiianonhton-niónkwas. Tóka' thé:nen tenkaténionke' ne onkwaná:takon tánon' eniotkweniestónhake' né: entkáhawe' ne tóhsa karihwáksen ahon-nonhtónnionhwe' nó:nen enionkhiianonhtonnión:ko'.

## DÉVELOPPEMENT DURABLE

Pour développer durablement nos communautés, nous pourrions profiter de l'énergie propre des éoliennes ou des panneaux solaires. Dans certaines communautés, il faudrait verser un montant au conseil de bande pour que la richesse soit redistribuée à la collectivité. Cela permettrait de répondre à certains besoins, comme l'entretien des routes et l'établissement de programmes éducatifs. Dans ce contexte, le recyclage est un geste crucial que tout le monde devrait poser.

Comme membre des Premières nations, je vous invite à respecter vos cultures et langues autochtones et à les préserver pour assurer leur survie. On peut conserver cette connaissance en enregistrant les histoires, les chants, les danses et la langue avec l'aide de la technologie. De cette façon, rien ne sera oublié et vous aurez toujours accès à ce savoir. Respectons la Terre. Autrement dit, nous devons tous travailler ensemble pour faire taire les stéréotypes au sujet des communautés autochtones. Pour mettre en œuvre ce changement, assurons-nous que nos lieux soient propres. Ainsi, les gens ne penseront pas de mal de la communauté et de ses membres.

## SUSTAINABLE DEVELOPMENT

For sustainable development in communities we could rely on clean energy by using windmills or solar panels to produce energy. In some communities there should be charges to the band council to be distributed throughout the community to do maintenance where it is needed, like on roads or for education programs. Recycling is an important feature that everybody in the world should do.

The message that I would offer for the future as a First Nations member is to respect your native cultures and languages and preserve them to make sure they aren't forgotten. A way to preserve this knowledge is with the help of technology to record the stories, songs, dances, and the language so that it will not be forgotten, and you will always have the knowledge. Respect the land, which means we should all work together to stop stereotypes about native communities. To make a change in communities is to make sure they are clean and then people will not think negatively about the community and its people.

## TEIONKWAIENAWÀ:KON

Tkehtákhwa' tsi teiionhontsóhon onkwaná:takon aietewaweientéhta'ne' oh ní:ioht tsi aietewatáthawe aietewaterihwahténtia'te' tánon' ne tóhsa iaietewáhsa'áhte' tsi nahò:ten onhóntsa tewatka:wa's, né: se' thí:ken enwá:ton' ientsethirihónnien' ne iethiatere'okón:'a. Skennen'shòn:'a tsi onkwanaatakónhshon taionkwaniahesha'on-hátie' ne ówera tánon' karákhwa ne aietewa'shatstenhserón:ni'. Waterien'tahtsherí:io né: tsi é:ren tewahawihtà:ne' tsi ionkhi'nisténha onhóntsa iethikaronniánions. Teiionhontsóhon ne thotiién:ton's ahshakonohétsten' ne ratiksa'okón:'a tsi niionkwarihò:ten'. Ken' nithotiién:sa enhatihá:wake' tsi niionkwarihò:ten' oh naiá:wen' kwah tekén: aietewatatienterihake'. Tóka' enionkwáhton'se' tsi nitewawennò:ten' tánon' tsi niionkwarihò:ten', né: kí: ne ohna'kénhaton onkwehonwehnéha ronhrónkha' eniethiienterihake'. Oh niiontié:ren tsi enionkwahrhá:reke' tsi niio:re enionkwahtón:ni? Entewakwé:ni' tentewaté:ni' tsi niionkwahiatonhserò:ten', tánon' eniethi'nikonhrakétsko' tsi nihá:ti ronnonkwehón:we enhonhrónkhake'. Entewakwé:ni' tentewaié:na' tsi nihá:ti ó:nen ronahtón:ni tsi nihotirihò:ten' tánon' tsi nihatiwennò:ten' tánon' entiethí:ion' onkwá:wen, enwá:ton' skahwatsi:ra enkénhake' ne i:'i tánon' ronónha. Sénha entewahwatsira'shátsteke'.

Nè:'e kí' í:kehre ni:'i ken' nithotiién:sa ahsonhtá:ke iakhehiá:ton'se' ne tóhsa sasa'nikónhrhen oh nahsia'tò:ten' tánon' ka' nón:we tisatehiá:ron. Teiionhontsóhon ne tiótkon ahserihwakweniéhshthake' tsi nahò:ten ionsarihonnién:ni ne thotiién:ton's. Ahsheia'tanorónhshthake' nè:'e tsi katkehshòn:'a ienkáhewe' nó:nen enhséhrreke' sheien'okón:'a ienhshieohésten' neh nahò:ten thotiién:ton's ionsaién:ni. Onhóntsa nitionkwé:non, Shonkwaia'tison tehshontionhontsa:wi ne aiétewatste' tánon' aietewaten'nikón:raren'. Ó:nen'k tsi shé:kon tho nentewaiéhrhake' tsi nihatiéhrhahkwe' nè:'e tsi nè:'e ronnonhnhékhwen ne ionkhihsothó:kon. Akwé:kon nè:'e aietewáhsere' ne tho nikarihò:ten'. Iah thaietewáhsere' ne onkwarihonniennihshera tóka' iah énska thaontetewahwé'nón:ni' ne onkwa'nikón:ra. Teiionhontsóhon Dakota Access Pipeline taietewá:tahste' tánon' tóhsa taontaionhontsóhtka'we' thí:ken kahnhráksen. Tóka' eniakota'karitéhake' ne ionkhi'nisténha onhóntsa, skén:nen enkénhake' tsi na'tetewaterónnion ò:ni'. Iah kwi' shé:kon tewá:tons aietewèn:ron' tsi iakota'karí:te né: tsi é:so iohserá:ke shiithikaronniánions. Teiionhontsóhon óksa'k aonsetewaten'nikón:raren' ohén:ton tsi niio:re ienwatkón:tahkwe' tsi niiakokára.

Sénha skén:nen enwá:ton' tsi na'tetewaterónnion nonkwanaatakónhshon tóka' éntewake' nahò:ten ákta tewaienthóhserons, né: tsi sénha kakhwí:io tsi ní:ioht neh nahò:ten tewaténhna's, thó:ner ón:kwe eniekwé:ni' entionnónhton' nahò:ten iontehnónta's. Enkkwé:ni' kí:ken karihonniennihshera ienkóhetste', né: ne tóhsa sékshek ne "Áhsen ní:kon'kontihnará:ken kontate'ken'okón:'a", ietsikhe'tókhkwa', othé:sera tánon' tiohiò:tsis. Né: kí:ken áhsen ní:kon' iakorióhtha' iah nowén:ton tehoné:kon ne ionkhihsothokon'kénha. Teiionhontsóhon é:ren ahshá:wihthe' tóka' ni' ká:ron áhseke' kí:ken áhsen niiori:wake' tánon' onkwakhwa'ón:we áhseke' tóka' enhséhrreke' ne aie-sata'karí:teke'. Sewatié:rens ensaia'takénhna' ne ahstsiikhé:take', nek tsi tóhsa tiótkon nè:'e tsi kwah í:ken tsi ensatsi:iohske'. Oh káti' nontiié:ren tsi énhseke' ne iah kwah tekén:'en kákhwa té:ken nó:nen enwá:ton' sahsótha akókhwa énhseke'?



## TRAVAILLER ENSEMBLE

À mon avis, le développement durable est un concept à adopter et à répandre dans la communauté. L'énergie renouvelable gagne tranquillement en popularité dans nos collectivités. C'est une excellente nouvelle. À l'heure actuelle, nous traitons la Terre-Mère comme si nous étions sur le point de l'abandonner. Nos traditions et nos principes doivent être transmis des plus vieux aux plus jeunes. Ceux-ci doivent perpétuer cet héritage pour préserver nos valeurs. Si nous ne conservons pas nos cultures et nos langues, notre génération pourrait être la dernière à s'exprimer en langues autochtones. Mais pourquoi attendre ce moment pour freiner la tendance ? Nous pouvons prendre notre destin en main et créer une nouvelle génération optimiste qui fait entendre la voix des Premières Nations. Réunissons les communautés qui ont perdu leur langue ou leur culture et adoptons-les chez nous pour renforcer nos liens.

J'aimerais transmettre ce message à la jeune génération et à tous ceux qui se sentent concernés : n'oubliez jamais d'où vous venez. Tenez toujours compte de l'enseignement de vos aînés. Vous devez en profiter, puisque vous transmettez un jour ces idées à vos propres enfants. Nous sommes un peuple de la Terre; le Grand Esprit nous a confié un territoire à utiliser et à protéger. Nous devons perpétuer cette ancienne tradition et adopter le mode de vie des anciennes générations. Pour y arriver, nous devons réunir nos forces. Par exemple, il faut nous opposer à l'oléoduc Dakota Access et empêcher cette peste noire d'infiltrer notre sol. Mieux notre Terre-Mère se porte, plus notre lien avec elle est puissant. Mais après tant années d'abus, on peut difficilement affirmer qu'elle est en bonne santé. Nous devons nous en occuper dès maintenant, avant que les dégâts ne soient irréparables.

Manger local peut contribuer à l'amélioration de la communauté. Cette solution est de loin supérieure aux plats pour emporter. De cette façon, les gens peuvent contrôler ce qu'ils consomment. J'aimerais recommander à tous de se tenir loin des « trois sœurs blanches » : le sucre, la farine et le sel. Nos aînés n'ont jamais consommé ces trois ingrédients meurtriers. Pour maintenir un style de vie traditionnel et sain, vous devez les éviter, ou, du moins, en manger le moins possible. Le sucre a parfois du bon, mais la plupart du temps il a comme effet de vous engourdir de façon considérable. De toute façon, pourquoi manger des aliments artificiels alors que vous pouvez savourer des plats maisons concoctés par votre grand-mère ?

## WORK TOGETHER

Sustainable development to me is something that can be maintained within a community and be passed down. The idea of renewable energy slowly being implemented into communities and towns is such a great idea because the way we are mistreating Mother Earth is as if we were moving out. Our traditions and teachings must be passed down from our elders to our youth. Our youth must carry on the traditions in order to maintain a strong sense of culture. If we don't keep our cultures and languages, we could be looking at the last generation speaking Aboriginal languages. But why wait until then to try to stop this downward spiral? We can alter the fate that has been chosen for us and create a new hopeful generation of First Nation speakers. We can bring together the lost communities that have no language or culture; we can adopt them into our families and make our bonds stronger.

The message I would like to leave for the younger generation or what my message would be if it were to be molded onto a wall is: never forget who you are and where you come from. You should always take the teachings from the elders seriously. You should cherish them because you'll want to pass down the information to your kids when the time comes. We are people of the land, the Great Spirit gave us this land to use and take care of. We must maintain this old tradition because it's what our great elders lived by; we should all live by these rules. Unless we come together, we will not be following our teachings. We must stand up against the Dakota Access Pipeline and keep that death plague out of the ground. If our Mother Earth is healthy, our connection with her is strong as well. However, after years of mistreatment we can no longer claim that she is in good health. She must be cared for right away before permanent damage is done.

Eating locally sourced food can help create a better community because it's a lot better than ordering take-out and people can control what they're putting in their mouths. A teaching that I can pass on is to stay away from the "Three White Sisters": sugar, flour, and salt. These are the three killers that our elders never consumed. To maintain a healthy traditional lifestyle, you must keep these three things away from you or lower your consumption rate. Sugar is good sometimes, but not all the time because it can seriously slow you down. Besides, why have some artificial snack when you can have some homemade food from Tota?



*Mi'gmau*

## GISI-ANGOTMG L'TMG

Gisi-ango'tmg l'tmg ugjit ni'n na giso'tasg-t-tew nigwen aq siewi-anguwa'tasgtetew mawgatm'mu'ti'gw maw ta'n telisga'tasgl maqmige'l nutai' mu-sei'oqo'tuasgtn gmitginu. Ugjit me gisi msgi-ga'tasgtn aq siewgunmn'nen welmeje'g gmitginu ugjit wejgwita'jig. Gisi-ango'tmg l'tmg teluweg geg'gumugl telisg'tasgl nutai'gul nespi'w siewi-waqamten ugst'qamu'minu. Nutai'gw we'jitr'nen nigwen aq l'tunen natalamu'g ugjit igtigig wetapesultijig. Nespi'w pewatmug siew'wa'tu'g mu-mst wesuwa'tasg'tn'nug telisga'tasgl maqaige'l ta'n geg'gunmugl nige.

Ni'n teltasi mst wen geitoq gis-tlias nigwen aq ma usgo'tm'mu'n maqamigew. Mesgi'g ugu'sn gelulg ugjit ltun wasoqotesgewei. Aptigisei tela'teta'tijig stege saputuwiuwig mu-gelugtn'nug ugjit maqamigew.

Nnuwi-Maljewu'juwi, getl'lam-s-tasi apji'w megite'tasg ugjit mst wetapesultiig gegunmi'tij na'talamu'g telite'taqan ugjit wistun gisi-ango'tmg l'tmg. Agnutm'maqan megite'tasgl me na mst wen egjit'tew ta'n goqei nenasg. Nutai'gw gelulg gina'masuti gisi-ango'tmg wesgu'tasg. Newt gina'masuti'l teg, mimajuwinu'g gisi tel'luwetew ta'n teltetg.

Ni'newei telite'taqan na eg'mimjuwiinugmg nuta'jig me nstm'mi'tin'new. Ta'n goqei nestasg aq ta'n goqe'l apoqonmuweg, mst wen ntawot'tew ugjit sa'sewa'tn. Poqjo'tasg newtei't mimajuwin ugjit ugtu sa'se'watun, pasna nuta'tasgtetew ugjit mawlugutim peita'nen ta'n tami-tett l'faigw. Pewatm'mu'g gelulg ugstqamu ugjit mimajuwinu'g ta'n i'mutitaq toji'w mu ginu ei'muti'gw nugu.

Agn'nutm'ma'tim na epqojot'tew ta'n getu tla'tega'ti'gw. Ujpana mawalsulti'gw nemitn sa'se'wa'sg. Aniaptasg gisgug gimitginu ta'n teliaq, etl aniaptm'mu'g ta'n goqei gisi amsala'sgtetew me n'mi-gis-g-gl. Etugjel welteg mst goqei pe-nige, pasna goqei s'gwiawew ugjit wetapesultijig toqojiw ginu?



## DÉVELOPPEMENT DURABLE

Pour moi, le développement durable, c'est la capacité d'une communauté de croître et de prendre de l'ampleur en exploitant les ressources naturelles, sans toutefois détruire l'environnement. C'est d'être en mesure de faire grandir notre génération et la prochaine dans un milieu sain et de le maintenir ainsi. Le développement durable signifie que nous disposons des ressources nécessaires à nos besoins en tenant compte de la propreté de notre planète. Nous devons trouver le moyen de grandir et de se développer de façon durable, sur plusieurs générations. Il nous faut également veiller à ce que le développement n'épuise pas toutes nos ressources naturelles.

Je pense que chacun doit comprendre qu'il est possible de s'épanouir sans nuire à notre environnement. Les parcs éoliens sont un excellent moyen de produire de l'énergie. D'autres méthodes, comme les pipelines, produisent des effets plus négatifs sur l'environnement.

En tant que jeune des Premières Nations, je crois qu'il est toujours important pour toutes les générations d'avoir une opinion sur le développement durable. Les discussions sont importantes pour que chacun puisse s'informer à cet égard. Nous avons besoin d'une bonne éducation sur le sujet. Lorsque tous les faits sont donnés, les gens peuvent se forger une opinion.

À mon avis, les gens ont simplement besoin d'obtenir les renseignements pertinents. En disposant des faits et des outils nécessaires, tout le monde est capable de changer son comportement. Tout commence par une personne qui veut faire une différence, mais il faut se réunir en équipe pour que nous arrivions à nos fins. Nous voulons offrir une planète où il fait bon vivre aux gens qui l'habiteront après nous.

La conversation enclenchera le processus. Nous devons participer au changement que nous désirons voir. En ignorant les enjeux environnementaux d'aujourd'hui, nous négligeons un problème à long terme. Tout baigne pour l'instant, mais que restera-t-il aux générations futures ?

## SUSTAINABLE DEVELOPMENT

Sustainable development to me is being able to grow and expand in a community with natural resources without destroying our environment. It is about being able to expand and maintain a healthy environment for our generation and the next. Sustainable development means having the resources we need while also keeping our planet clean. We need to find a way to grow and develop in a way that can last for generations. We also want to ensure that it does not take away all the natural resources we currently have.

I think it is important for everyone to know that it is possible to grow without hurting our environment. Wind farms are a great way to produce energy. Other methods, like pipelines, have more negative effects on the environment.

As a First Nations youth, I believe it is always important for all generations to have some opinion on sustainable development. Conversations are important so everyone can share information. We need proper education on the subject. Once all of the facts are given, people can form their own opinions.

My personal opinion is that our people simply need to have the proper facts. With the facts and the tools, everyone is fully capable of making a change. It begins with one person wanting to make a difference, but it will take all of us as a team to get where we need to go. We want to have a good planet for the people who are going to be here when we are gone.

A conversation is what will get the process started. We need to be involved in the change we want to see. By ignoring today's environmental issues, we are ignoring the long-term problem. We may be okay for now, but what will be left for the generations after us?

## NUTAI'GW SA'SE'WA'TN'NEN



Getu gn'nuwa'taqig ta'n nuwen'nig mu amgwesuwe'g mimjuwinu'g: ginu nutai'gw mawita'nen muta eg-gloqowejm'minu pen-seio'qiet ge's etli-angamu'g aq asgai'asultitesnu'g mu apoqonmetu'g eg gloqowejm'minu. Ta'n tel mamuni-sa'sewigisg'g gisa'toq emew-sa'se'wa'sg muta pugwelu'g mu nata-ango'tm'mu'g gign'nen'ninal aq ta'n wigulti'gw. Nutai'gw gina'muwanen mst wen gisi-il-mlgigna'tmg, s'tege mesgi'g ugju'sn'nei, apoqonmuweg muta iginmuwetg wasotestaqan ta'n welmetoq ugjit gimitginu. Minue'wasg apoqonmuwetg muta gisiltutesnu'g pilei goqei e'w'mu'g sa'qawei, aq mu anguwa'tega'ti'gw me na ma te'sgtn'nug mjegei musigisgtug. Mimei ta'n etl-saputijuwig winjig, aq mu pugwelug mimajuwinu geitug ta'n telgig asgo'tegeg. Egjitm'mei nutai'gw mawita'nen muta pasg nutai'gw newtei't mimajuwinu ep'qojo'tm'mn me na gisi nemit'tesnu'g sa'se'wa'sgtn ta'n goqei getu nemitu'g.

## BESOIN DE CHANGEMENT

Je veux transmettre ce message aux nations non autochtones : nous devons nous unir parce que notre planète s'écroule devant nos yeux et que nous sommes tous en danger si nous ne l'aidons pas. Les changements climatiques ont d'horribles répercussions parce que nous sommes nombreux à ne pas savoir comment prendre soin de notre foyer et de notre environnement. Nous devons diffuser le message que l'énergie renouvelable, comme celle des parcs éoliens, est très bénéfique, parce qu'elle respecte l'environnement. Le recyclage contribue à la solution, car nous pouvons fabriquer de nouveaux objets à partir des vieux au lieu d'en créer de nouveau, ce qui réduit la pollution. Les pipelines sont catastrophiques et peu de gens prennent conscience de leur impact. Nous avons vraiment besoin de nous unir; tout commence par une personne qui entreprend le changement souhaité.

## WE NEED CHANGE

I want to leave this following message to non-native nations: we need to come together because our planet is crumbling in front of our eyes and we will be put at risk if we don't help our planet. Climate change has made horrific changes because a lot of us don't know how to take care of our home and where we live. We need to teach everyone that renewable energy, like wind farms, is very helpful because it creates energy that's friendly for the environment. Recycling will help because we can make new objects with the old ones instead of creating more, and it cuts down on pollution. Pipelines are catastrophic, and not a lot of people realize how damaging they are. We really need to come together because it all starts with one person being able to begin the change we want to see.

*Anishinaabemowin*

GAAWIIN  
NANDAWENDAAGWASINOON  
I'IW IZHINIKAADEWIN



Gaawiin aanjichigaadesinoon gaa-izhiwebak agwajjiiing. Awashime midaswaak endasagoons bibooning, noonde-biinigaazo Aki, ji-maajiishkaad miinawaa. Ozaam niibowa aabajichigaadeg Aki, mii dash ji-gichi-maajibidek aki. Aanawi dash noonde-biini'idizod Aki. Giinawind, omaa akiing endaayang, ji-nagaataayang ozaam ji-aabaji'aanaawaa Aki. Gidishkaataamin ezchigeyang Apane gaa-izhi-inendamang aaniin ezhi-zhooniyaakeyang. Gaawiin gidibeni-maasiimin. gidibenishiminaan Aki. Mii go indawaa, giishpin gaawiin ayaasiimagak Aki, gaawiin ayaasiiwag anishinaabek. Giishpin geyaabi ezhi-zaagitooyang zhooniyaa, biinish gakina awiyya ge-izhi-ishkwaa-bimaadiziyang.

Aki ozhitoowaad anishinaabe, Aki ogii-bagidigaazod epiiti-bimaadizid Anishinaabe. Mii go indawaa, mii wenji-gaa-zhi-mooshka'ang miziwe Aki Gizhemanido. Ogi-wiindamawaan Noah-an mii eta ji-bimaaji'aawaad gakina awesiiyag Anami'ewining. Moi gaye gaa-nitaa-bimisewaad, gaa-nitaa-bagizowaad, gaye dash, Naanabozhoo, ji-bimaadiziwaad. Mii gaa-zhisemagak mo'i gaye Ojibwewi-Akiike Gichitwaa-Dibaajimowining. Mii ishkwaa, ogichitwaawenidaan Aki, ganawenidaan. Mii eta go bezhig Aki eyaayeg. Gaawiin gi-gikendaamin, aandi ge-zhi-mikawaad miinawaa bakaan Aki ge-zhi-bimaadiziyang. Gaawiin gi-nitaa-izhaasiimin Oshki-Aki, aansh naa awasi-gichi-giizhigong gaa-ayaamagak. Maamidonendaagwading, apane bimaadizijig ozaagitoonaawaa zhooniyaa, ge-izhi-nishiwanaajitoonaawaa Aki. Niwii-wiidamawaag aanike ge-ani-bimaadIziwaad ji-nishiwanaajitoosiinaawaa Aki. Gegaapii ge-zhi-biini'idizod mii wenji-aanjiniigid.

## CE TEXTE N'A PAS BESOIN D'UN TITRE

Les changements climatiques sont inévitables. Après quelques milliers d'années, la Terre doit se débarrasser de ses impuretés et prendre un nouveau départ. La surexploitation de la planète ne fait que devancer ce processus; la Terre a besoin d'un bon nettoyage. Nous, ses habitants, devons arrêter d'en abuser et la laisser se reposer. Sinon, elle cessera de nous offrir les ressources nécessaires à notre survie. Nous devons arrêter d'imaginer des façons de gagner de l'argent et commencer à prendre conscience que la Terre ne nous appartient pas. C'est plutôt nous qui lui appartenons. Après tout, sans Terre, notre espèce n'existerait pas. Cela signifie que les humains, dans leur quête de richesse, provoqueront leur propre extinction. Bonne ou mauvaise nouvelle ? À vous d'en juger.

Je crois que, d'une façon ou d'une autre, la Terre a créé l'être humain. Elle a toléré sa présence jusqu'à ce jour, mais pourrait changer d'avis. Après tout, l'histoire chrétienne raconte que Dieu a demandé à Noé de sauver seulement les animaux du Déluge en construisant l'arche. Le Créateur a fait de même en épargnant seulement les animaux qui pouvaient voler ou nager ainsi que Nanabozo dans le récit ojibwé de la création. Cela dit, nous devons traiter la Terre avec respect, en prendre soin et la protéger. Au bout du compte, c'est la seule planète que nous avons. La technologie actuelle ne nous permet pas de trouver une nouvelle planète habitable pour la race humaine, encore moins d'y déménager tous les Terriens. Compte tenu de la nature humaine, nous finirions sans doute par surexploiter cette nouvelle planète à son tour. Je demande aux générations futures d'arrêter d'abuser de la Terre. Elle tentera un jour de s'épurer pour retrouver sa vraie nature.

## IT DOESN'T NEED A TITLE

Climate change is unavoidable. Every few thousand years, the Earth needs to cleanse itself of its impurities and to start anew. Overexploiting the Earth just pushes the process forward, but the Earth is due for a cleansing. We, as inhabitants of this Earth, must stop overexploiting it and let it rest and replenish itself so it can continue to provide goods that will allow the human race to continue living on Earth. We must stop thinking about ways to make money and start thinking about how the Earth does not belong to us, we belong to her. After all, without Earth, there would not be any human beings. This means that people, being money hungry, will eventually lead to our extinction. Whether that is a good thing or a bad thing is up to your own interpretation.

I believe the Earth in one way or another was the one who created the human race, it was the one who has let us live for as long as we have. After all, there is a reason behind why God flooded the Earth and told Noah to only save animals on his ark in Christianity or why the Creator did the same and only let animals that can fly or swim and Nanaboozhoo live in the Ojibway Creation Story. Those things being said, treat this planet with respect, take care of it, and protect it because, at the end of the day, this planet is the only one we've got. We are not technologically capable of finding another liveable planet for the human race let alone have the human race transferred to that planet. In theory, since humans are money hungry, we would just end up overexploiting that planet too. My message to future generations is to stop overexploiting the Earth because eventually it will try to cleanse itself in order to regenerate.



## MEKY OTTAWA

140

Meiky Ottawa est une Atikamekw de Manawan, cinéaste/illustratrice/chanteuse dans ses temps libres. Atikamekw de Manawan. Son art est un décalque de la culture Atikamekw transposé sur la ville et ses élucubrations nocturnes. Images arrêtées ou en mouvement, les fractionnements visuels font renaître les sens et confondent l'origine des Hommes. Ottawa ne lâche prise sur la réalité que pour mieux exprimer sa fragilité et son ironie.

Meiky Ottawa is an Atikamekw from Manawan; a filmmaker, illustrator and singer in her spare time. Her art layers images from Atikamekw culture transposed onto an urban context and its nocturnal dreamscape. Images frozen or in motion, the contrasts in her visual field revive the senses and lend mystery to the origin of humankind. Ottawa plays with reality in order to express its fragility and irony.



## ERUOMA AWASHISH

141

Eruoma Awashish a grandi dans la communauté Atikamekw d'Opitciwan et réside maintenant en territoire Innu au Lac-Saint-Jean. Elle est détentrice d'un baccalauréat interdisciplinaire en arts. Sa démarche artistique est empreinte de spiritualité, de symboles et de syncrétisme. Elle est également entrepreneure puisqu'elle a fondé sa compagnie de t-shirt AWA REBEL. Elle crée des t-shirts à caractère engagé qui prônent la réappropriation et l'affirmation culturelle qu'elle vend dans les pow-wow.

Eruoma Awashish grew up in the Atikamekw community of Opitciwan and now resides in Innu territory in Lac-Saint-Jean. She holds a bachelor's degree in interdisciplinary arts. Her artistic approach is marked by spirituality, symbols and syncretism. She is also an entrepreneur and founder of a t-shirt company, AWA REBEL, creating t-shirts with compelling graphics advocating cultural reappropriation and affirmation, which she sells at powwows.

## TRADUCTION & RÉVISION TRANSLATION & REVISION

Abénakis	Philippe Charland
Anglais	Casey Roberts
Anicinape (Algonquin)	Diane Mowatt
Atikamekw	Nicole Petiquay
Français	Francis Pigeon, Marie-Ève Muller
Innu-aimun	Hélène St-Onge
Mi'gmaq	Mabel Metallic
Kanien'Kéha	Akwiratékha Martin
Anishinaabemowin (Ojibway)	Gilbert Deschamps pour wintranslation

## RESSOURCES | RESOURCES\*

IDDPNQL / FNQLSDI (2006). *Stratégie de développement durable des Premières Nations du Québec et du Labrador | First Nations Of Quebec And Labrador Sustainable Development Strategy*. 32 pp.

## DANS LA MÊME COLLECTION IN THE SAME COLLECTION\*

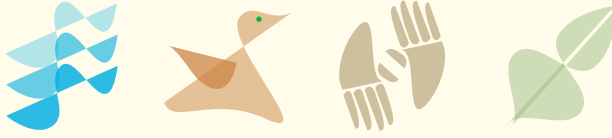
IDDPNQL / FNQLSDI (2015). *À la découverte des habitats fauniques d'espèces à haute valeur culturelle pour les Premières Nations | Discovering Wildlife Habitats Of Species Of High Cultural Value For First Nations*. 29 pp.

IDDPNQL / FNQLSDI (2016). « *Quand je serai grand(e), je serai...* » *À la découverte des métiers et des professions de l'environnement : modèles de réussite chez les Premières Nations | "When I Grow Up, I Want To Be ..." Discovering Environmental Trades and Professions: Role Models For First Nations*. 28 pp.

IDDPNQL / FNQLSDI (2016). *Reportage au pays des Premières Nations : Qimmiq explore les effets des changements climatiques | Reporting from the Land of the First Nations: Qimmiq Explores the Effects of Climate Change*. 126 pp.

\* DISPONIBLE GRATUITEMENT EN FORMAT ÉLECTRONIQUE  
AVAILABLE FREE OF CHARGE IN ELECTRONIC FORMAT





*Notre engagement envers la Terre-Mère*  
*Our Commitment to Mother Earth*

IDDPNQL.CA  
FNQLSDI.CA



**IDDPNQL**  
INSTITUT DE DÉVELOPPEMENT DURABLE DES  
PREMIÈRES NATIONS DU QUÉBEC ET DU LABRADOR

**FNQLSDI**  
FIRST NATIONS OF QUEBEC AND LABRADOR  
SUSTAINABLE DEVELOPMENT INSTITUTE